825
Коми-З.
3-1964

ГРАММАТИКА

ЗЫРЯНСКАГО ЯЗЫКА.

СОЧИНЕНІЕ

Павла Савваитова.

ФУНДАМЕНТАЛЬНАЯ
БИБЛІОТЕКА

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
Въ типографіи Императорской Академіи Наукъ.
1850.

Фундаментальная библіотека
С.-ПЕТЕРБ. ДУХ. СЕМИНАРІИ.
№ 825 шк.
т. ч.
Русскій отдѣлъ.

ГОС. ПУБЛИЧНАЯ
БИБЛИОТЕКА
Ленинград
ЕПСТ-16171

Инв. № 5546

Отъ Санктпетербургскаго Комитета Духовной Цензуры печатать дозволяется. Февраля 14 дня, 1850 года.

Цензоръ Архимандритъ *Іоаннъ*.

Его Высокоблагородію,
Александру Ивановичу
Мишину
поклонъ
отъ Н. Савваитова
28 Іюля 1850.

~~41588~~

XI-3829

это названіе употребляется только Русскими, а отнюдь не самими Зырянами, которые даже не знаютъ его, и сами себя называютъ *Комјас* или *Комі војтыр*, что, можетъ быть, означаетъ Камичей, Камскихъ жителей, или Камскій народъ.

Зыряне говорятъ особеннымъ языкомъ, который, по имени сего народа, называется Зырянскимъ. Онъ имѣетъ ближайшее сродство съ языкомъ Вотяковъ, Вогуличей, Остяковъ и другихъ Финнскихъ народовъ. Во множествѣ нарѣчій, разнообразящихъ Зырянскій языкъ, должно признать главнѣйшими: *Сысольское, Вычегодское, Удорское* и *Ижемское. Сысольскимъ* нарѣчіемъ говорятъ Зыряне, живущіе по теченію рѣки Сысолы. Средоточіе его въ приходахъ: Палаузскомъ, Пыелдинскомъ, Чукаибскомъ, Киберскомъ, Визингскомъ, Ибскомъ и Межедорскомъ. *Вычегодское* нарѣчіе господствуетъ отъ верховья р. Вычегды почти до города Яренска. Сюда принадлежатъ: г. Устьсысольскъ, приходы: Выльгортскій, Шешкинскій, Зеленецкій, Нювчимскій и Паджгинскій. *Удорское* нарѣчіе употребляется въ такъ называемой Удорѣ, составляющей сѣверную часть Яренскаго уѣзда, по р. Ваикѣ; а *Ижемское* — между Зырянами, которыхъ селитбы разсѣяны въ Архангельской губерніи по впадающимъ въ Печору рѣкамъ: Ижмѣ, Пижмѣ и Цылмѣ. Въ Сысольскомъ нарѣчіи можно отличить еще три от-

расли: восточную или *Пермскую*, среднюю или *Верхнесысольскую* и западную или *Лузскую*. Къ первой принадлежатъ Пермскіе приходы, смежные съ Устьсысольскимъ уѣздомъ; ко второй — приходы: Гривенскій, Ужгинскій, Койгородскій, Кажимскій; къ третей — Летскій, Ношульскій, Объячевскій и Спаспорубскій. Дальнѣйшее постепенное уклоненіе отъ Лузскаго нарѣчія замѣчается въ тѣхъ, которыми говорятъ по Выму, Сысолѣ, Вашкѣ, Ижмѣ и Печорѣ.

Общій отличительный признакъ Зырянскихъ нарѣчій представляетъ разнообразное измѣненіе буквы *л* въ концѣ словъ и слоговъ. Только у Пермяковъ и близкихъ къ нимъ Зырянъ, живущихъ по рр. Сысолѣ и Лузѣ, эта буква остается въ первобытной своей силѣ; въ городѣ же Устьсысольскѣ и его окрестностяхъ она измѣнилась въ *в*, и въ такомъ видѣ господствуетъ по всему протяженію Вычегды и по ея притокамъ. Удорскіе Зыряне въ подобныхъ случаяхъ, вмѣсто *л* или *в*, употребляютъ гласную *у*, что можно видѣть даже въ самомъ названіи Удоры: *Удор*, *Увдор*, *Уудор* или, въ скоромъ произношеніи, *Удор* низовой край. Далѣе къ сѣверу такая перемѣна, по всей вѣроятности, совершилась уже раньше и произвела тѣ превращенія, какія замѣчаются въ самомъ сѣверномъ изъ Зырянскихъ нарѣчій: здѣсь упомянутая буква *л*, находясь въ

концѣ словъ и слоговъ, уступаетъ мѣсто свое той гласной, которая непосредственно ей предшествуетъ; напр. въ словахъ: *лоо* душа, *поозіны* бояться, *вöö* лошадь, *töö* вѣтеръ, зима, *туу* гвоздь, *уу* низъ, *кыы* языкъ, слово, *мыыкыд* разумъ, *тыы* мрежа, сѣть. вмѣсто *лол, ползіны, вöл, töл, тул, ул, кыл, мылкыд, тыл* и проч. Но всѣ нарѣчія, уклонившіяся отъ Сысольскаго употребленіемъ въ нѣкоторыхъ словахъ вмѣсто *л* другихъ буквъ, при дальнѣйшемъ видоизмѣненіи тѣхъ же самыхъ словъ опять обращаются къ Сысольскому нарѣчію и принимаютъ *л*, когда за этою буквою должна слѣдовать какая нибудь гласная. Здѣсь нельзя не замѣтить, что и Финнскія слова, сродныя съ Зырянскими, указываютъ на *л* какъ на коренную букву; напр.

по-зырянски:			по-финнски:
Выл, Сыс.	Выв, Выч.	Выы, Иж.	Yli.
Јыл,	Јыв,	Јыы,	Yli.
Кыл,	Кыв,	Кыы,	Kieli; kiäl, Лапл.
Лол,	Лов,	Лоо,	Löyly.
Мылкыд,	Мывкыд,	Мыыкыд,	Mieli.
Полтöм,	Повтöм,	Поотэм,	Pelkäämätöin.
Пöл,	Пöв,	Пöö,	Puoli.
Пул,	Пув,	Пуу,	Puola.
Сјул,	Сјув,	Сјуу,	Suoli.
Сол,	Сов,	Соо,	Suola.
Сыл,	Сыв,	Сыы,	Syli.

Тöл, Töв, Töö, Talvi.
Ул, Ув, Уу, Ala.

и мн. друг. Вообще изъ сравненія нарѣчій Зырянскаго языка можно замѣтить, что первобытный типъ сего языка вѣрнѣе сохранился въ Сысольскомъ нарѣчіи, которое, и по самому положенію своему, менѣе прочихъ могло подвергаться вліянію сосѣдственныхъ языковъ. Такимъ образомъ, если Ижемское нарѣчіе, по словамъ г. Кастрена, особенно замѣчательно тѣмъ, что въ немъ сохранилось многое, чего уже нѣтъ въ другихъ нарѣчіяхъ (*): то по всей справедливости надобно сказать, что Сысольское нарѣчіе не менѣе замѣчательно, потому что въ немъ именно находится объясненіе большей части тѣхъ грамматическихъ измѣненій и уклоненій, которыхъ такъ много въ другихъ нарѣчіяхъ. — Представить Зырянскій языкъ въ его простѣйшемъ видѣ, который въ настоящее время можно назвать коренным, или, по крайней мѣрѣ, ближе прочихъ подходящимъ къ своему первобытному корню, и указать тѣ отмѣны и уклоненія, какія вошли въ ближайшее къ Сысольскому нарѣчіе Вычегодское и частію Удорское, а тѣмъ самымъ дать новое пособіе желающимъ далѣе углубиться въ изученіе Зырянскаго языка и пріобрѣсть точнѣйшее познаніе о немъ — вотъ главная цѣль изда-

(*) Elem. Gram. Syr. Helsingf. 1841. Praef. p. IV.

ваемой нынѣ Грамматики Зырянскаго языка. Чтобы яснѣе и, такъ сказать, нагляднѣе показать особенности главнѣйшихъ нарѣчій, Сысольскаго и Вычегодскаго, къ Грамматикѣ сдѣланы Приложенія, состоящія изъ переводовъ на Сысольское нарѣчіе Сѵмвола Вѣры, Молитвы Господней, Евангельскихъ блаженствъ и Десятословія, также — перваго зачала Евангелія отъ Іоанна, читаемаго въ святую Пасху на литургіи, и нѣкоторыхъ избранныхъ мѣстъ изъ Евангелія отъ Матѳея. За переводами слѣдуютъ образцы народной словесности, заключающіеся въ пословицахъ, народныхъ сказкахъ — на Сысольскомъ же, и въ свадебныхъ причитаньяхъ — на Вычегодскомъ нарѣчіи. Сверхъ того, для любознательныхъ изслѣдователей Зырянской старины предлагаются здѣсь любопытные памятники Зырянскаго древлеписанія: 1) древнѣйшая *Зырянская Азбука*, писанная въ 7018 (1510) году, при Великопермскомъ Епископѣ Никонѣ. Она, вмѣстѣ съ *припискою*, взята изъ Номоканопа (*), принадлежащаго И. П. Сахарову. 2) *Списокъ съ* извѣстной *подписи на образѣ*

(*) Приписка къ Номоканону состоитъ изъ слѣдующихъ словъ:

мⷭ҇е і҃с кⷭ҇е ѣнлӧⷩ пїї мылышты менӧ

крека мортӧс чаш вкӧс : амїⷩ . ✣

то есть: *Господи Іисусе Христе, Сыне Божій, помилуй меня грѣшнаго человѣка, во вѣкъ: аминь.* — Первыя слова этой приписки показываютъ, что въ древнемъ письмѣ Зырянскомъ употреблялись титла, какъ и въ Церковно-Славянскомъ.

Святыя Троицы. Въ первый разъ списокъ съ этой подписи, впрочемъ не совсѣмъ точный, былъ напечатанъ 1790 г. въ VI томѣ Nova Acta Academiae Scientiarum Imperialis Petropolitanae; а потомъ въ 1814 году, гораздо вѣрнѣйшій, въ № XXXVI періодическаго изданія «О успѣхахъ Народнаго Просвѣщенія.» Только въ послѣднемъ недостаетъ многихъ буквъ, слинявшихъ на образѣ при покрываніи его лакомъ; а притомъ пропущены *надписи* надъ главами Авраама, Сарры и трехъ Ангеловъ. Настоящій списокъ снятъ священникомъ Устюжскаго собора Плат. Аѳ. Скворцовымъ съ образа, находящагося въ Устюжской Сѵмеоновской церкви, который сохранился гораздо лучше, нежели подлинникъ, взятый Епископомъ Арсеніемъ изъ Вожемской Троицкой церкви въ Вологодскій Каѳедральный соборъ, гдѣ онъ и понынѣ находится. 3) *Списокъ съ подписи на образъ Сошествія Святаго Духа,* находящемся въ упомянутой Вожемской церкви, снятый Устьвымскимъ діакономъ В. Мотоховымъ и доставленный бывшимъ Смотрителемъ Яренскихъ Д. училищъ П. С. Вороновымъ.

Источники и пособія,

которыми пользовался сочинитель Грамматики Зырянскаго языка.

Живая рѣчь народа была главнымъ источникомъ, изъ котораго почерпались сообщаемыя здѣсь свѣдѣнія о грамматическомъ устройствѣ Зырянскаго языка. Сочинитель Грамматики, въ продолженіи пятилѣтней службы своей въ Вологдѣ, имѣлъ случай изъ многократныхъ разговоровъ съ Зырянами изучить духъ и составъ языка ихъ, какъ онъ существуетъ въ устахъ народа; а двукратное путешествіе по краямъ Зырянскимъ, въ 1841 и 1846 годахъ, представило возможность повѣрить и умножить тѣ свѣдѣнія, какія были собраны и записаны въ Вологдѣ. При дальнѣйшей обработкѣ этихъ свѣденій имѣлись въ виду слѣдующія пособія:

Слꙋжба бж҃ественнаѧ на зырѧ́нскомъ ꙗзы́кѣ, рукопись 1767—86 г., содержащая переводъ литургіи, съ Славенскимъ текстомъ. стр. 85, въ 4-ку.

Мїѧнъ Господьлӧнъ Іисꙋсъ Христосълӧнъ свѧтӧй Євангелїе Матѳейсѧнь. Донъ-вылӧ Россїйскӧй Библейскӧй Обществоысь. Санктпетербꙋргъ. 1823. стр. 92, въ 8-ку.

Наставленіе о прививаніи предохранительной оспы. Спб. 1815. стр. 16, въ 8-ку.

Зырянская Грамматика, изданная отъ Главнаго

Правленія Училищъ. Сочинилъ А. Флёровъ (?). Спб. 1813. стр. 44, во 8-ку.

Ueber den grammatischen Bau der Sürjänischen Sprache mit Rücksicht auf die Finnische. Von A. J. Sjögren. Въ Mémoires de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Pétersbourg. VI Série. Tome I. 1832. стр. 149 — 169, въ 4-ку. — Сверхъ того весьма полезны были замѣчанія г. Шёгрена, сдѣланныя имъ при разсматриваніи Грамматики Зырянскаго языка, по порученію Академіи Наукъ, въ-слѣдствіе сношенія Г. Оберъ-Прокурора Святѣйшаго Сунода съ Г. Министромъ Народнаго Просвѣщенія.

Grundzüge der Syrjänischen Grammatik von H. C. v. d. Gabelentz. Altenburg. 1841. стр. 75, въ 8-ку.

Elementa Grammatices Syrjaenae. Conscripsit M. A. Castrén. Helsingforsiae. 1844 стр. 166, въ 8-ку.

Versuch einer Grammatik der Syrjänischen Sprache nach dem in der Uebersetzung des Evangelium Matthäi gebrauchten Dialekte. Von Ferdinand Joh. Wiedemann, Oberlehrer der Griechischen Sprache am Gymnasium zu Reval. Reval. 1847. стр. 143, въ 8-ку.

СОДЕРЖАНІЕ.

стр.

Введеніе ... 1.

Отдѣленіе первое. О буквахъ ... 2.

Отдѣленіе второе. О словахъ ... 11.

Глава первая. Объ удареніи ... 12.

Глава вторая. О частяхъ рѣчи ... 13.

I. Объ имени ... 14.

А. Объ имени существительномъ ... —

Б. Объ имени прилагательномъ ... 26.

В. Объ имени числительномъ ... 28.

II. О мѣстоименіи ... 32.

III. О глаголѣ ... 52.

IV. О нарѣчіи ... 70.

V. О послѣположеніи ... 72.

VI. О союзѣ ... 80.

VII. О междометіи ... 81.

Глава третія. О образованіи словъ ... —

I. О образованіи существительныхъ и прилагательныхъ именъ. —

II. О образованіи глаголовъ ... 86.

III. О образованіи нарѣчій ... 90.

IV. О образованіи послѣположеній ... 91.

Глава четвертая. О сліяніи, или соединеніи словъ ... 92.

Отдѣленіе третіе. О предложеніяхъ ... 93.

Глава первая. О согласованіи словъ въ предложеніяхъ ... 99.

I. О употребленіи падежей ... —

II. О употребленіи числъ и лицъ ... 110.

III. О употребленіи наклоненій ... 112.

IV. О употребленіи временъ ... 113.

V. О употребленіи причастій и дѣепричастій ... 114.

Глава вторая. О разстановкѣ словъ въ предложеніяхъ ... 117.

Приложенія ... 121.

ГРАММАТИКА

ЗЫРЯНСКАГО ЯЗЫКА.

ВВЕДЕНІЕ.

§ 1.

Языкъ народа есть выраженіе его понятій, мыслей, желаній и чувствованій посредствомъ словъ. Слова суть звуки, образующіеся въ устахъ говорящаго человѣка изъ дыханія, которое выходитъ изъ груди и, при большемъ или меньшемъ содѣйствіи и посредствѣ языка, ударяется въ различныя части устъ. Основныя части слова суть *буквы*: это самые простые, первоначальные звуки. Изъ нихъ составляются *слоги*, которые или сами по себѣ, или въ соединеніи съ другими слогами, образуютъ *слова*.—Разсмотрѣніе словъ во всѣхъ ихъ видахъ, начиная съ первоначальнаго образованія изъ буквъ до совокупленія ихъ въ связную и понятную рѣчь въ разговорѣ или на письмѣ, есть существенный предметъ Грамматики.

§ 2.

Грамматика можетъ быть раздѣлена на три главныя отдѣленія:

I. О составныхъ частяхъ слова, или о буквахъ.

II. О словахъ въ ихъ различныхъ видахъ и измѣненіяхъ.

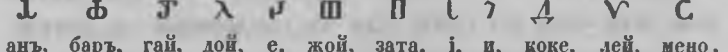
III. О соединеніи словъ въ предложеніяхъ.

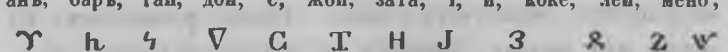
ОТДѢЛЕНІЕ ПЕРВОЕ.

О БУКВАХЪ.

§ 3.

Святый Стефанъ, Апостолъ и первый Епископъ Великопермскій, около 1375 года, изобрѣлъ для Зырянскаго языка особенныя буквы, которыя какъ названіемъ, такъ и порядкомъ имѣютъ сходство съ Славенскими. Эту любопытную, хотя неполную азбуку, взятую изъ древней рукописи о жизни и дѣлахъ Стефановыхъ, Карамзинъ нашелъ въ архивскихъ бумагахъ Миллера. Она состоитъ изъ слѣдующихъ двадцати четырехъ буквъ:

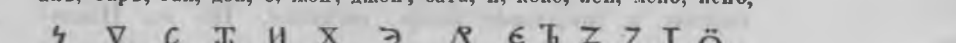




Въ другомъ спискѣ еще прибавлены къ нимъ Ы, Є, Ѡ, и нѣкоторыя буквы изображены иначе.

Сунодальный списокъ представляетъ слѣдующія особенности:

анъ, баръ, гай, дой, е, жой, джой, зата, и, коке, лей, мено, нено,



пей, рей, си, тай, цю, черы, шій, о.

Изъ надписей надъ главами Авраама и Сарры на спискѣ съ образа святыя Троицы, находящемся въ Устюжской Сумеоновской церкви, опредѣляется значеніе слѣдующихъ буквъ: а, в, м, р, с; а изъ приписки къ одной рукописи Румянцовскаго Музеума открывается начертаніе и значеніе буквъ: а, д, е, и, j, т.

Но эта азбука нынѣ уже совершенно вышла изъ употребленія.

§ 4.

Устьсысольскій протоіерей А. Шергинъ въ переводѣ *Наставленія о прививаніи предохранительной оспы* (Спб. 1815 г.) и *Евангелія отъ Матѳея* (Спб. 1823 г.) употреблялъ Славено-Русскую азбуку, къ которой въ послѣднемъ своемъ переводѣ очень удачно прибавилъ буквы *j* и *ö*. — Но для выраженія Зырянскихъ звуковъ и Славено-Русская азбука не можетъ быть принята безъ нѣкоторыхъ измѣненій: потому что 1) въ Зырянскомъ языкѣ вовсе нѣтъ звуковъ, изображаемыхъ буквами *ф*, *х* и *ѳ*. Зыряне обыкновенно произносятъ *ф* и *ѳ* какъ *п*, *х* какъ *к*; напр. вмѣсто *Ефремъ*, *Ѳома*, *Захарій*, они говорятъ *Јепрем*, *Пома*, *Закар*. Для чего же навязывать языку несродные ему звуки? 2) Въ Сысольскомъ и Вычегодскомъ нарѣчіи также

нѣтъ звука *ц*, который въ иноязычныхъ словахъ, вошедшихъ въ Зырянскій языкъ, замѣняется у Сысольскихъ Зырянъ буквою *с*, а у Вычегодскихъ *тс*, такъ что напр. вмѣсто *царь, царство* первые говорятъ *сар, сарсво*, а послѣдніе *тсар, тсарсво*. По въ Ижемскомъ нарѣчіи *ц* встрѣчается нерѣдко даже въ Зырянскихъ словахъ; напр. *цјардбі* молпія, *цјер* топоръ, *цјöötны* бросить, *цјунј* палецъ и т. п. 3) въ Зырянскомъ языкѣ есть и такіе звуки, для которыхъ нѣтъ соотвѣтствующихъ буквъ въ Славено-Русской азбукѣ, таковы: *ж, ӟ ӧ, д* и *ч*; 4) буквы *е* и *ѣ*, *и* и *і*, также *й* и *ь*, выражая одинаковые звуки, не имѣютъ того приложенія въ Зырянскомъ языкѣ, какое принадлежитъ имъ въ Русскомъ; 5) звукъ, выражаемый буквою *щ*, не встрѣчается въ словахъ собственно Зырянскихъ; 6) буквы *я* и *ю* не принадлежатъ къ числу первоначальныхъ, основныхъ звуковъ: потому что они суть не что иное, какъ слитіе звуковъ *ја* и *ју*; наконецъ 7) о буквѣ *ъ* должно замѣтить, что и въ Русскомъ языкѣ эта буква — не-буква, а *безгласный знакъ*, не выражающій никакого звука. На концѣ словъ безгласность его очевидна; въ срединѣ же онъ имѣетъ значеніе — только значеніе не звука, и слѣдовательно не буквы, а паузы, отдѣляющей предъидущій слогъ отъ послѣдующаго. Послѣднее обстоятельство можетъ имѣть мѣсто и въ Зырянскомъ языкѣ: но для этого гораздо лучше и съ истинною теоріею буквъ сообразнѣе употреблять надстрочный слогоотдѣлительный знакъ ʼ.

§ 5.

По числу звуковъ, образовавшихся въ устахъ наро-

да, въ Зырянскомъ языкѣ находится *тридцать буквъ*, именно:

А а,	*А а*	М м,	*М м*	
Б б,	*Б б*	Н н,	*Н н*	
В в,	*В в*	О о,	*О о*	
Г г,	*Г г*	Ӧ ӧ,	*Ӧ ӧ*	
Д д,	*Д д*	П п,	*П п*	
Е е,	*Е е*	Р р,	*Р р*	
Э э,	*Э э*	С с,	*С с*	
З з,	*З з*	Ш ш,	*Ш ш*	
Ж ж,	*Ж ж*	Т т,	*Т т*	
Д̈ д̈,	*Д̈ д̈*	У у,	*У у*	
ДЖ дж,	*ДЖ дж*	Ц ц,	*Ц ц*	Ижем.
І і,	*І і*	Ч ч,	*Ч ч*	
Ј ј,	*Ј ј*	Ӵ ӵ,	*Ӵ ӵ*	
К к,	*К к*	Ҷ ҷ,	*Ҷ ҷ*	
Л л,	*Л л*	Ы ы,	*Ы ы*	

§ 6.

Буквы *а, б, в, д, з, ж, і, к, л, м, н, о, п, р, с, ш, т, у, ц, ч, ы*, заимствованныя изъ Русской азбуки, произносятся точно такъ-же, какъ и въ Русскомъ языкѣ.

Г произносится всегда твердо, какъ Латинское *g* и

Нѣмецкое *g*, или какъ Русскос *г* въ словахъ: *говорь, губить, льгота*; напр. *гулjу* голубь, *гögöр* вокругъ.

Е произносится открыто, какъ у Французовъ *e* ouvert, и у Русскихъ *э*, или даже твердое *е* въ словахъ: *ведро, первый, теперь*; напр. *ме* я, *вежа* святый, *керны* дѣлать.

Э имѣетъ болѣе открытое произношеніе, нежели *е*, и приближается къ гортанному звуку *ö*; напр. *эзыcj* серебро, *эм* есть, *эмбур* богатство.

Дj имѣетъ сходство съ звукомъ *дз* или *цз*, только выговаривается слитнѣе; напр. *дjöлja* маленькій, *кыдj* береза.

Дж отличается отъ *дж* тѣмъ, что выговаривается слитно, твердо и сквозь зубы, имѣя звукъ средній между *дж* и *чж*; напр. въ словахъ: *джджыд* высокій, *ыджыд* великій.

J соотвѣтствуетъ Русскимъ буквамъ *ь* и *й*, и соединяется съ гласными *a, e, i, o, ö, y, ы* слѣдующимъ образомъ: *ja* (=*я*), *je* (=*ѣ* и *е* въ началѣ Русскихъ словъ), *ji, jo, jö, jy* (=*ю*), *jы*; напр. *сыja* онъ, *jеджыд* бѣлый, *сjojicj* ядущій, *лjок* худый, *jöз* народъ, *jуны* пить, *jылысj* объ.

Для правильнаго произношенія *ö* должно тѣмъ положеніемъ устъ, какое бываетъ при выговорѣ буквы *о*, произносить *ы*, отъ чего произойдетъ гортанный звукъ, средній между *о* и *ы*, вполнѣ выражающій *ö*, напр. въ словахъ: *öтiк* одинъ, *öны* теперь, *бöр* задъ, *муöдj* до земли. Этотъ звукъ очень близко подходитъ къ Нѣмецкому, выражаемому такою же буквою, напр. въ словахъ: öffnen, Körper, Wörter, Töchter.

Ч есть усиленное *ч*, состоящее изъ *т* и *ч*, выго-

вариваемыхъ вмѣстѣ, напр. *чјукӧр* стадо, куча, *ічет* малый, *вічіјны* ожидать; а *дж* есть не что иное, какъ мягчайшее видоизмѣненіе предъидущей буквы *ч*, состоящее изъ *д* и *ч*, напр. *велӧдчіј* учащійся, *ӈјаскӧдчем* ласкательство. Оба звука, то есть *ч* и *дж*, можно замѣтить въ произношеніи нѣкоторыхъ Русскихъ словъ, которыя впрочемъ изображаются чрезъ *тч* и *дч*; таковы: *повытчикъ, помытчикъ, доводчикъ, молодчикъ, расходчикъ.*

§ 7.

Буквы вообще раздѣляются на *гласныя, согласныя* и *полугласныя*.

Гласными буквами называются тѣ, которыя составляютъ отдѣльный звукъ сами по себѣ, безъ помощи другихъ буквъ. Таковы суть: *а, е, э, і, о, ӧ, у, ы.*

Согласныя буквы суть тѣ, которыя могутъ быть слышны только въ соединеніи съ гласными; таковы: *б, в, г, д, з, ж, дз, дж, к, л, м, н, п, р, с, ш, т,* (*ц* Ижем.), *ч дч, ч.*

Полугласная буква *j* составляетъ переходъ отъ гласныхъ къ согласнымъ и выражаетъ половину гласнаго звука, слышнаго въ соединеніи съ другими буквами.

§ 8.

По свойству полугласной *j*, непосредственно предшествующая ей согласная буква необходимо смягчается, когда составляетъ съ нею одинъ слогъ. Если же въ срединѣ слова встрѣтятся сряду согласная, полугласная и гласная: то необходимъ признакъ, по ко-

торому можно было бы опредѣлить—къ предъидущей или къ послѣдующей буквѣ относится полугласная? составляетъ ли она окончаніе предъидущаго слога или начало послѣдующаго? Въ этомъ случаѣ, для отдѣленія одного слога отъ другаго, можетъ служить *знакъ*, который называется *слогоотдѣлительнымъ*. Посему напр. слова: *вір'јај* тѣло, *морт'јас* люди, *лол'ја* (*лов'ја* В.) живый, должны быть произносимы такъ, какъ будтобы они были написаны по-русски *виръяй, мортъясъ, лолъя*; напротивъ *вулзјалны* (*вувзјавны* В.) ввергать, *малјазы* пчела, *нелјамын* сорокъ, должно произносить какъ *вулзялны, вувзявны, малязы, нелямынъ*.

§ 9.

Зырянскій языкъ, какъ и большая часть языковъ Финнскаго корня, не терпитъ въ началѣ своихъ словъ стеченія двухъ или болѣе согласныхъ. Посему слова, въ которыхъ встрѣчается такое стеченіе согласныхъ, навѣрное можно принимать за иноязычныя, и преимущественно Русскія; напр. *враг* врагъ, *грек* грѣхъ, *д уг* другъ, *прічја* притча, *стрöјба* зданіе.

§ 10.

Гласныя буквы въ Зырянскомъ языкѣ нерѣдко замѣняются однѣ другими какъ въ произношеніи, такъ и въ письмѣ. Впрочемъ это не имѣетъ глубокаго основанія въ существѣ языка и зависитъ преимущественно отъ мѣстныхъ нарѣчій. Напр. говорятъ и пишутъ: *чјукар* и *чјукöр* стадо, *сэчэм* и *сэчöм* таковый, *лјок*

и *ӏӧк* худый, *чужӧм* и *чӏужем* лице, *дінӧ* и *дынӧ* къ, на, *коды* и *кодӏ* который и т. под.

§ 11.

Хотя въ Зырянскомъ языкѣ большая часть образовательныхъ, или окончательныхъ слоговъ присоединяется одинаковымъ образомъ ко всѣмъ словамъ, какая бы ни была въ нихъ послѣдняя коренная буква: однако

1. Слова, кончащіяся на *і* и *ј*, когда при образованіи падежей за сими буквами непосредственно должно слѣдовать *ӧ*, большею частію принимаютъ вмѣсто него *е*; напр. *кӏ* рука, творит. *кӏен*; *тӯј* путь, перех. *тӯјед*; *батӏ* отецъ, зват. *батӏе*, винит. *батӏес* и проч.

2. Глаголы, имѣющіе предъ окончаніемъ буквы *д*, *с*, *ч*, *і* и *ј*, въ спряженіи перемѣняютъ конечное *а* на *ја*, *ӧ* на *е*, *ы* на *і*; напр. *лэдӡны* или *лэдны* отпускать, *лэдӡја* отпускаю, *лэдӡіс* отпустилъ; *корсјны* или *корсны* искать, *корсјӧ* ищу, *корсјан* ищешь, *корсе* ищетъ, *корсіс* искалъ; *вӧчјны* или *вӧчны* строить, *вочіс* построилъ; *адӡіны* видѣть, *адӡе* видитъ, *адӡіс* увидѣлъ; *вајны* нести, *ваје* несетъ и проч.

§ 12.

Изъ согласныхъ буквъ *д* и *т* нерѣдко замѣняются одна другою, что бываетъ особенно тогда, когда за ними слѣдуетъ *с* или *ч*, отъ чего мягкая буква *д* дѣлается твердою; напр. *дырјі* и *тырјі* во, *быдсјама*

и *бытсјама* всякій, *ордсӧ* и *ортсӧ* вонъ. — Подобнымъ образомъ буквы *дʒ* и *ч*, *тс* и *ч*, *дс* и *дʒ* весьма часто замѣняются одна другою; напр. *водјa* и *вочја* напротивъ, *сэтсе* и *сэче* тамъ, *татсе* и *таче* здѣсь, *велӧдсiны* и *велӧдʒiны* учиться, *вiдiсјны* и *вiчiсјны* ожидать, *тӧдсiны* и *тӧдʒiны* быть узнаннымъ, и другіе возвратные и средніе глаголы, кончащіяся на *дсiны*, *тсiны*, *дʒiны* и *чiны*.

§ 13.

Сюда же должно отнести особенности Вычегодскаго нарѣчія, состоящія: а) въ измѣненіи буквы *л* на *в* послѣ гласной буквы при концѣ словъ и слоговъ; напр. *вiсјтала* говорю, *вiсјтавны* вмѣсто *вiсјталны* говорить; *колӧ* должно, *оз ков* вм. *оз кол* не должно; *лов* вм. *лол* духъ, родительный *ловлӧн* вм. *ллӧн*, а винительный *ловӧс*; *эн пов*, *ныв* вм. *эн пол*, *ныл*, не бойся, дочь.—Но если послѣ *л* стоитъ гласная или полугласная *j*, то и по Вычегодскому нарѣчію буква *л* послѣ гласной не измѣняется на *в*; напр. *вылj*, а не *вывj*, новый; *нjолj*, а не *нjовj*, четыре; *сола*, а не *сова*, соленый, хотя корень послѣдняго слова по Вычегодскому нарѣчію есть *сов*. б) въ измѣненіи *м* на *н* во многихъ словахъ, напр. *дʒӧндыны*, вмѣсто *дʒӧмдыны*, спотыкаться; *лонтыны*, вмѣсто *ломтыны*, тонуть; *пон*, вмѣсто *пом*, конецъ.

§ 14.

Въ Удорскомъ нарѣчіи также замѣчательно отличіе отъ Сысольскаго, происходящее а) отъ перемѣны *а*

на *э*, напр. въ словахъ: *jэj* вмѣсто *jaj*, тѣло; *нjэнj*, вмѣсто *нjанj*, хлѣбъ; и б) отъ перемѣны въ нѣкоторыхъ словахъ *ы* на *у* и *у* на *ы*, напр. *муj*, вмѣсто *мыj*, что; *турун*, вм. *турын*, трава; *мыкӧд*, вмѣсто *укӧд*, нѣкоторый.

ОТДѢЛЕНІЕ ВТОРОЕ.

О СЛОВАХЪ.

§ 15.

Всѣ слова Зырянскаго языка раздѣляются:

1. По числу слоговъ на а) *односложныя*, состоящія изъ одного слога, каковы: *ва* вода, *му* земля; б) *двусложныя*, которыя состоятъ изъ двухъ слоговъ: *вiны* убивать, *муны* идти, и в) *многосложныя*, состоящія изъ трехъ и болѣе слоговъ: *вiсjталӧм* слово, вѣсть, *кыллыны* (*кывлыны* В.) слышать, *потласjны* разсѣдаться, *гӧгӧрвоны* понимать.

2. По значенію на а) *измѣняемыя*, которыя допускаютъ перемѣну окончаній въ склоненіи или спряженіи; напр. *Jен* Богъ, *ме* я, *jурбiтны* кланяться и б) *неизмѣняемыя*, которыя не терпятъ перемѣны окончаній: *пыр* чрезъ, *кор* когда, *сэкi* тогда.

3. По производству на а) *первообразныя*, не происходящія отъ другихъ словъ; таковы: *бур* хорошій, *jу* пей, *шу* говори, и б) *производныя*, которыя происходятъ отъ другихъ словъ: *бурдыны* сдѣлаться здоровымъ, выздоровѣть, *jуӧм* питіе.

Наконецъ 4. по составу на а) *простыя*: *ныл* (*ныв* В.) дѣвица, дочь, *ыж* овца, и б) *сложныя*, состав-

ленныя изъ двухъ или нѣсколькитъ словъ; таковы: *бурвісјталом* благовѣстіе, *кокул* (*кокув* В.) подножіе.

ГЛАВА ПЕРВАЯ.

Объ ударенiи.

§ 16.

Для правильнаго произношенія словъ надобно давать имъ надлежащее *ударение*, то есть, усиливать или повышать голосъ на одномъ изъ слоговъ многосложнаго слова. Напр. въ словахъ: *нјӧжӧн-кӧ мунан, ылӧдӧык воан*, тише пойдешь, дальше уйдешь, ударение находится на слогахъ: *нјӧ, му, ы, во.*

§ 17.

Всѣ односложныя слова, произносимыя отдѣльно, имѣютъ на себѣ ударение; напр. *морт* человѣкъ, *пі* сынъ, *кыл* (*кыв* В.) языкъ, слово, *нјур* болото, *пурт* ножъ, *кык* два. Но въ соединеніи съ другими словами, нѣкоторыя изъ односложныхъ, какъ-бы сливаясь съ предъидущими или послѣдующими, теряютъ свое ударение; напр. *эн пол* не бойся, *ог тӧд* не знаю. Такимъ образомъ теряютъ ударение:

1. Мѣстоименія личныя и опредѣлительныя, когда сіи послѣднія находятся въ состояніи сопряженія (см. § 54, 3); напр. *ті тӧданныд* вы знаете, *вокыд* братъ твой, *кіјассӧ* руки его. Но если на личное мѣстоименіе обращается особенное вниманіе, въ такомъ случаѣ оно удерживаетъ на себѣ ударение.

2. Послѣположенія, не только односложныя, но и многосложныя, обыкновенно произносимыя безъ ударенія при словахъ, къ которымъ они относятся; напр. *кыпӧм пычкыи* во чревѣ, *ыжјас дыпӧ* къ овцамъ.

§ 18.

Слова, состоящія изъ двухъ и болѣе слоговъ, имѣютъ ударенie на начальномъ слогѣ. *Шудаӧсј рам'јас*, блаженны кроткіе; *пыдӧ-кӧ пуктан, матысјджык босјтан*, дальше положишь, ближе возьмешь. Исключенія изъ этого правила очень рѣдки; имъ скоро можно научиться изъ употребленія.

§ 19.

Въ сложныхъ словахъ (§ 15, 4), кромѣ ударенія на начальномъ слогѣ главнаго слова, голосъ покоится и на началѣ прочихъ первообразныхъ, изъ коихъ составились сложныя слова; напр. *бур-вісјталӧм* благовѣствованіе, *вылј-чјужӧм* новорожденный и т. под.

ГЛАВА ВТОРАЯ.

О частяхъ рѣчи.

§ 20.

Какъ измѣняемыя, такъ и неизмѣняемыя слова заключаются въ семи частяхъ рѣчи, кои суть: имя, мѣстоименіе, глаголъ, нарѣчіе, послѣпоположеніе, союзъ и междометіе.

I. Объ имени.

§ 21.

Имя есть часть рѣчи, означающая названіе предметовъ и ихъ признаковъ. Всѣ имена, по значенію своему, раздѣляются на существительныя, прилагательныя и числительныя.

A. Объ имени существительномъ.

§ 22.

Существительное имя есть слово, означающее названіе предмета, находящагося въ природѣ, или представляемаго умомъ и воображеніемъ.

§ 23.

Оно бываетъ:

1. *Собственное*, которое принадлежитъ одному отдѣльному предмету и служитъ для отличія его отъ прочихъ, ему подобныхъ; напр. *Сандрӧ* Александръ, *Парӧ* Парасковья, *Сыктылдін* (*Сыктывдын* В.) Усть-сысольскъ, *Јежва* Вычегда, *Эмва* Вымь.

2. *Нарицательное*, которымъ означаются многіе предметы одного и того-же рода: *морт* человѣкъ, *јур* голова, *нјанј* хлѣбъ, *лун* день, *кар* городъ, *із* камень.

3. *Собирательное*, означающее множество однородныхъ предметовъ, составляющихъ какъ-бы одно цѣлое; напр. *јӧз* народъ, *чјукӧр* стадо.

§ 24.

Для выраженія уменьшительныхъ и увеличитель-

ныхъ именъ, которыя въ другихъ языкахъ отличаются особенными окончаніями, въ Зырянскомъ прилагаются къ существительнымъ слова: *ыджыд* больной и *ічет* или *дзёлја* малый, либо *ічетік, дзёлјанік* маленькій; напр. *ыджыд сін* глазище, *ыджыд керка* домище, *ічет керка* домикъ, *ічетік керка* домичекъ. Въ Вычегодскомъ нарѣчіи можно услышать, впрочемъ весьма рѣдко, особенный родъ уменьшительныхъ, составляемый чрезъ прибавленіе къ существительному имени окончанія *тор*, означающаго «часть»; напр. *бедјтор* палочка, *сінтор* глазикъ, *кітор* ручка, *коктор* ножка. Уменьшительное *турычір* травка, состоящее изъ *турын* трава и *чір* искра, есть, кажется, единственный примѣръ подобнаго окончанія уменьшительныхъ именъ. Ласкательныя имена обыкновенно составляются изъ существительнаго и неотдѣляемаго мѣстоименія перваго лица (см. § 54, 3), напр. *вокöј* братецъ, собственно: о братъ, или братъ мой; *пізј* сыночикъ, собств. о сынъ, или сынъ мой и т. п.

§ 25.

Вполнѣ понимая различіе половъ, Зыряне не различаютъ родовъ грамматически особенными окончаніями; а употребляютъ одни и тѣже слова какъ для мужескаго, такъ и для женскаго рода, каковы напр. *рöдња* родственникъ и родственница, *сјöп* вдовецъ и вдова, если нѣтъ для этого особенныхъ названій, напр. *батј* отецъ, *мам* мать, *вок* братъ, *сочј* сестра, *öш* быкъ, *мöс* корова. Въ противномъ же случаѣ, для отличія именъ женскихъ отъ мужескихъ прибавляютъ

къ симъ послѣднимъ слова: *гöтыр* жена, женщина, и *ныл* (*ныв* В.) дочь, дѣвица; напр. *Сар* или *Кан* Царь, *Сар гöтыр* или *Кан гöтыр* жена Царя, Царица; *Сар ныл* или *Кан ныл* дочь Царя, Царевна; *поп* священникъ, *поп гöтыр* жена священника, попадья, *поп ныл* дочь священника, поповна. — Въ именахъ животныхъ употребляются слова: *ај* самецъ и *энј* или *іиј* самка; напр. *ај-канј* котъ, *энј-канј*, *іиј-канј* кошка, *ош* медвѣдь, *энј-ош*, *іиј-ош* медвѣдица; *кöін* волкъ, *энј-кöін*, *іиј-кöін* волчица, *кöр* олень-самецъ, *энј-кöр*, *іиј-кöр* олень-самка. — Впрочемъ *ај* и *іиј* употребляются для означенія различныхъ половъ и въ именахъ людей. *Ај* отецъ, *іиј-ај* вотчимъ, *іиј-іиј* мачиха.

§ 26.

Всѣ существительныя имена *склоняются*, то есть, принимаютъ перемѣну окончаній для означенія числа и разныхъ отношеній своихъ къ другимъ именамъ и частямъ рѣчи.

§ 27.

Чиселъ два:

1. *Единственное*, которымъ означается одинъ предметъ, напр. *морт* человѣкъ, *кі* рука.

2. *Множественное*, въ которомъ означается множество предметовъ: *морт'јас* люди, *кіјас* руки.

§ 28.

Окончаніе имени, показывающее отношеніе его къ другимъ именамъ и частямъ рѣчи, называется *паде-*

жемъ. Падежи свойственны какъ единственному, такъ и множественному числу, и во множественномъ числѣ ихъ столько же, сколько въ единственномъ, а именно семнадцать:

1. *Именительный* показываетъ корень имени и имѣетъ на концѣ иногда гласную, иногда согласную, а иногда полугласную букву; напр. *ва* вода, *лјоле* слизнякъ, *кі* рука, *во* годъ, *му* земля, *гулју* голубь, *шобды* пшеница, *вој* ночь, *туј* путь, *батј* отецъ, *зыр* лопата и проч.

2. *Звательный* имѣетъ по большой части окончаніе именительнаго; напр. *Јен* Боже! *пі* сынъ! — Но нерѣдко къ окончанію именительнаго падежа въ звательномъ прибавляется частица *ö* или *е*, означающая воззваніе; напр. *другö* другъ! *піö* сынъ! *батјe* отецъ!

Кромѣ того звательный падежъ часто оканчивается на *анöј* и *јанöј* (*), или на *öј* и *эј*. *Јенманöј* Боже! *Господјэј* Господи! *шондыанöј* солнуніко! *ручјанöј* и *ручјэј* лисица!

3. *Родительный* кончится на *лöн*; напр. *Јенлöн* Бога, *лоллöн* (*ловлöн* В.) духа, *пілöн* сына, *јајлöн* тѣла, *вірлöн* крови, *мулöн* земли, *гортлöн* дома.

4. *Притяжательный* оканчивается на *лысј*; напр. *Јенлысј* Бога, Божій, отъ Бога, *мортлысј* человѣка, человѣческій, отъ человѣка, *јöзлысј* народа, народный, отъ народа, *кагалысј* дитяти, дѣтскій, отъ дитяти.

5. *Дательный* имѣетъ окончаніе *лы*; напр. *Јенлы*

(*) *Анöј* (= Рус. о мой . . . о нашъ . . .) состоитъ изъ опредѣлительнаго неотдѣляемаго мѣстоименія перваго лица *ым* (вступ. *ам*, мн. *аным*), и междометія *öј*, которое значитъ тоже, что *ö*.

Богу, *батјлы* отцу, *воклы* брату, *білы* огню, *мулы* землѣ, *карлы* городу.

6. *Винительный* въ именахъ, означающихъ живыя, одушевленныя существа, кончится на *öс* и *ес*; напр. *вокöс* брата, *верöсöв* мужа, *мамöс* мать, *кагаöс* дитя, *јöзöс* народъ, *батјес* отца, *пјес* сына, *відісјес* пастуха. Но въ именахъ неодушевленныхъ предметовъ винительный падежъ сходенъ съ именительнымъ; напр. *нім* имя, *јурсі* волосы, *кі* руку, *кодјул* (*кодјув* В.) звѣзду, *му* землю, *зарні* золото.

7. *Вступительный* оканчивается на *ö* и *е*; напр. *ваö* въ воду, *муö* въ землю, *карö* въ городъ, *біе* (говорятъ и *біö*) въ огонь, *воје* въ ночь, *тује* въ дорогу.

8. *Исходный* имѣетъ окончаніе *ысј*; напр. *јöзысј* изъ народа, *карысј* изъ города, *ізысј* изъ камня, *ваысј* изъ воды, *јурысј* изъ головы, *сінмысј* изъ глаза, *лöгысј* отъ гнѣва.

9. *Опредѣлительный* кончится на *öдј* и *эдј*; напр. *вірöдј* до крови, *муöдј* до земли, *рытывылöдј* (*рытывывылöдј* В.) до запада, *вундытöдј* до жатвы, *помöдј* до конца, *лунöдј* до дня́, *біэдј* до огня.

10. *Достигательный* кончится на *ла*; напр. *мортла* за человѣкомъ, *вала* за водою, *пурпла* за ножемъ, *зудла* за брусомъ, *батјла* за отцемъ, *біла* за огнемъ.

11. *Мѣстный* оканчивается на *ын*; напр. *муын* въ землѣ, *карын* въ городѣ, *пыжын* въ лодкѣ, *тöлын* въ зимѣ (зимою), *вöјын* или *воін* въ ночи (ночью).

12. *Приблизительный* кончится на *ланј*; напр. *мортланј* къ человѣку, *карланј* къ городу, *јагланј* к лѣсу, *морелапј* къ морю.

13. *Отдалительный* имѣетъ окончаніе *сјанј*; напр. *гӧтырсјанј* отъ жены, *батјсјанј* отъ отца, *сјӧлӧмсјанј* отъ сердца, *асылвылсјанј* (*асыввывсјанј* В.) отъ востока, *тӧлсјанј* (*тӧвсјанј* В.) отъ вѣтра.

14. *Творительный* оканчивается на *ӧн* и *ен*; напр. *јӧзӧн* народомъ, *шуӧмӧн* рѣчью, словомъ, *ваӧн* водою, *кокӧн* ногою, *батјен* отцемъ, *тујен* дорогою, *бісн* огнемъ, *кіен* рукою.

15. *Переходный* кончится на *ӧд* и *ед* (*); напр. *карӧд* чрезъ городъ, *оланынӧд* чрезъ селеніе, *мореӧд* чрезъ море, *тујед* по дорогѣ.

16. *Соединительный* имѣетъ окончаніе *кӧд*; напр. *велӧдсісјкӧд* съ ученикомъ, *гӧтыркӧд* съ женою, *сісјкӧд* со свѣтильникомъ.

17. *Лишительный* (cavitivus) кончится на *тӧг*; напр. *ватӧг* безъ воды, *батјтӧг* безъ отца, *віʒісјтӧг* безъ пастыря, *кітӧг* безъ руки.

§ 29.

Именительный падежъ множественнаго числа именъ существительныхъ образуется чрезъ прибавленіе къ именительному единственнаго окончанія *јас*, по-удорски *јӧс*; сверхъ того, существительныя, въ именитель-

(*) Въ Финнскомъ языкѣ переходный падежъ оканчивается на *tte*, *tteh*, *tse*. Въ нѣкоторыхъ Зырянскихъ послѣположеніяхъ и нарѣчіяхъ встрѣчается окончаніе *ті* или *ты*: *бӧрті*, *сјӧрті*, *вылты* (*вывты* В.), *дінты*, *дорты*, *сыбӧрті*, *кодкосты*, *сэкосты*, *сэті*. Изъ этого *М. А. Кастренъ* заключаетъ, что въ Зырянскомъ языкѣ окончаніе переходнаго (prosecutivi) падежа было такое же, какое въ Финнскомъ; но *е* измѣнилось на *і*, или, по переложеніи буквъ, на *ӧ*. См. Elem. Gram. Syr. pag. 22.

иомъ единственнаго кончащіяся на согласную букву, во множественномъ числѣ предъ окончаніемъ *јас* принимаютъ слогоотдѣлительный знакъ '. Это можно видѣть изъ слѣдующихъ примѣровъ: *морті'јас*, Удор. *морт'јӧс* люди; *тӧл'јас*, Удор. *тӧв'јӧс* вѣтры; *із'јас*, Удор. *із'јӧс* камни; *велӧдісјјас*, Удор. *велӧдіс'јӧс* ученики; *кіјас* Удор. *кіјӧс*, руки.

Въ прочихъ падежахъ множественнаго числа прибавляются къ именительному тѣже окончанія, которыми различаются падежи въ единственномъ числѣ; напр. родит. *вок'јаслӧн*, иритяж. *вок'јаслысј*, дат. *вок'јаслы*, винит. *вок'јасӧс* и т. д.

§ 30.

По различію окончаній въ именительномъ, винительномъ, вступительномъ, творительномъ и переходномъ падежахъ, имена существительныя можно раздѣлить на *два склоненія*. Къ *первому* склоненію принадлежатъ имена, оканчивающіяся въ именительномъ падежѣ единственнаго числа какъ гласными, кромѣ *і*, такъ и согласными буквами. А ко *второму* склоненію относятся имена, кончащіяся въ именительномъ единственнаго на *і* и *ј*.

§ 31.

Въ именахъ перваго склоненія винительный падежъ при означеніи существъ одушевленныхъ оканчивается на *ӧс*, вступительный всегда на *ӧ*, творительный на *ӧн*, переходный на *ӧд*, какъ видно изъ слѣдующихъ примѣровъ:

1.

	Единств. ч.	Множеств. ч.	
Имен.	*морт* человѣкъ	*морт'јас*	Удор. *морт'јӧс*
Зват.	*мортӧ*	*морт'јасӧ*	— *морт'јӧсӧ*
Родит.	*мортлӧн*	*морт'јаслӧн*	— *морт'јӧслӧн*
Прит.	*мортлысj*	*морт'јаслысj*	— *морт'јӧслысj*
Дат.	*мортлы*	*морт'јаслы*	— *морт'јӧслы*
Винит.	*мортӧс*	*морт'јасӧс*	— *морт'јӧсӧс*
Вступ.	*мортӧ*	*морт'јасӧ*	— *морт'јӧсӧ*
Исход.	*мортысj*	*морт'јасысj*	— *морт'јӧсысj*
Опред.	*мортӧдj*	*морт'јасӧдj*	— *морт'јӧсӧдj*
Достиг.	*мортла*	*морт'јасла*	— *морт'јӧсла*
Мѣст.	*мортын*	*морт'јасын*	— *морт'јӧсын*
Прибл.	*мортланj*	*морт'јасланj*	— *морт'јӧсланj*
Отдал.	*мортсјанj*	*морт'јассјанj*	— *морт'јӧссјанj*
Творит.	*мортӧн*	*морт'јасӧн*	— *морт'јӧсӧн*
Перех.	*мортӧд*	*морт'јасӧд*	— *морт'јӧсӧд*
Соедин.	*морткӧд*	*морт'јаскӧд*	— *морт'јӧскӧд*
Лишит.	*морттӧг*	*морт'јастӧг*	— *морт'јӧстӧг*

2.

	Единств. ч.	Множеств. ч.
Имен.	*ва* вода	*вајас* (*)
Зват.	какъ именит.	какъ именит.
Родит.	*валӧн*	*вајаслӧн*
Прит.	*валысj*	*вајаслысj*
Дат.	*валы*	*вајаслы*
Винит.	какъ именит.	какъ именит.
Вступ.	*ваӧ*	*вајасӧ*

(*) По-удорски такъ-же, какъ и въ первомъ примѣрѣ.

Исход.	*ваысj*	*вајасысj*
Опред.	*ваӧдӧj*	*вајасӧдӧj*
Достиг.	*вала*	*вајасла*
Мѣст.	*ваын*	*вајасын*
Прибл.	*валанj*	*вајасланj*
Отдал.	*васјанj*	*вајассјанj*
Творит.	*ваӧн*	*вајасӧн*
Перех.	*ваӧд*	*вајасӧд*
Соедин.	*вакӧд*	*вајаскӧд*
Лишит.	*ватӧг*	*вајастӧг*

§ 32.

Существительныя односложныя имена: 1) *Јен* Богъ, *зон* сынъ, отрокъ, *кун* щелокъ, *пон* собака, *ун* сонъ и *сін* глазъ предъ окончаніемъ падежа, начинающимся съ гласной буквы, принимаютъ въ единственномъ числѣ *м*; напр. винит. *Јенмӧс*, *зонмӧс*; исходн. *Јенмысj*, *зонмысj*, *кунмысj*, *сінмысj*; творит. *Јенмӧн*, *зонмӧн*, *понмӧн*, *сінмӧн* и т. д. 2) *вос* рвота, *іс* запахъ, *лыс* хвоя, *мӧс* корова, *мус* печень, *мыш* спина, *ош* медвѣдь, *ӧш* быкъ, *пес* полѣно, *пос* мостъ, *рос* голикъ, *тош* борода въ подобныхъ случаяхъ принимаютъ *к*; напр. вступ. *мӧскӧ*, *мускӧ*, опред. *мышкӧдӧj*, *поскӧдӧj*, твор. *поскӧн*, *роскӧн* и т. д. 3) *зеп* карманъ и *шеп* колосъ принимаютъ *т*, напр. вступ. *зептӧ*, исход. *зептысj*, *шептысj* и т. д.; а 4) *быг* пѣна, *вал* волна, *вез* тетива, *вуж* корень, *вудж* лукъ, *гаг* насѣкомое, *гез* веревка, *гӧг* пупъ, *гӧр* соха, *гыр* ступа, *доз* сосудъ, *зуд* брусъ, *зыб* батогъ, *із* камень, *кер* бревно, *коз* ель, *кор* листъ, *кыд* шелуха, *лог*

гнѣвъ, *меж* баранъ, *мыр* столбъ, *поз* гнѣздо, *пур* плотъ, *тор* вещь, *туг* кисть, *ыж* овца и имъ подобныя принимаютъ *j*, за которымъ всегда слѣдуетъ надежное окончаніе втораго склоненія; напр. твор. *быг'jен*, *ыыб'jен*, вступ. *гыр'jе*, *доз'jе*, *пур'jе* и т. д.

Изъ сравненія Зырянскихъ нарѣчій между собою и съ другими Финскими нарѣчіями открывается, что слова, принимающія *м*, *к* и *т*, первоначально были двусложными и оканчивались гласною, которой предшествовала одна изъ показанныхъ буквъ, то есть, *м*, *к* или *т*; но съ теченіемъ времени они потеряли конечную гласную, а въ слѣдъ за нею должна была изчезнуть и предшествовавшая ей согласная, чтобъ не было стеченія нѣсколькихъ согласныхъ. Касательно же словъ, принимающихъ *j*, можно замѣтить, что они были также двусложными и имѣли мягкое окончаніе *i*, которое уже въ-послѣдствіи перемѣнилось на твердое.

§ 33.

Существительныя имена, кончащіяся на *л*, по Вычегодскому нарѣчію измѣняютъ это окончаніе на *в*, и удерживаетъ букву *в* во всѣхъ падежахъ, имѣющихъ окончаніе, начинающееся съ согласной буквы, то есть, въ родительномъ, притяжательномъ, дательномъ, достигательномъ, приблизительномъ, отдалительномъ, соединительномъ и лишительномъ (по § 11 прав. послѣд.); напр. *ныв*, вмѣсто *ныл*, дѣвица; *лов*, вм. *лол*, духъ; *тöв*, вм. *тöл*, вѣтеръ; родит. *ывлöн*, *ловлöн*, *тöвлöн*, вм. *ыллöн*, *лоллöн*, *тöллöн*; притяж. *ывлысj*, *ловлысj*, *тöвлысj*, вм. *ыллысj*, *лол-*

лысj, *тöллысj*; дател. *нывлы*, *ловлы*, *тöвлы*, вм. *нылы*, *лоллы*, *тöллы*; достиг. *нывла*, *ловла*, *тöвла*, вм. *нылла*, *лолла*, *тöлла*; приблиз. *нывланj*, *ловланj*, *тöвланj*, вм. *нылланj*, *лолланj*, *тöлланj*; отдал. *нывсjанj*, *ловсjанj*, *тöвсjанj*, вм. *нылсjанj*, *лолсjанj*, *тöлсjанj*; соедин. *нывкöд*, *ловкöд*, *тöвкöд*, вм. *нылкöд*, *лолкöд*, *тöлкöд*; лишит. *нывтöг*, *ловтöг*, *тöвтöг*, вм. *нылтöг*, *лолтöг*, *тöлтöг*, и т. под.

§ 34.

Въ именахъ втораго склоненія винительный надежъ единственнаго числа при означеніи существъ одушевленныхъ оканчивается на *ес*, вступительный на *е* (иногда на *ö*), творительный на *ен*, нереходный на *ед*.

1.

	Единств. ч.	Множеств. ч.
Имен.	*батj* отецъ	*батjjас*
Зват.	*батjе*	*батjjасö*
Родит.	*батjлöн*	*батjjаслöн*
Прит.	*батjлысj*	*батjjаслысj*
Дат.	*батjлы*	*батjjаслы*
Винит.	*батjес*	*батjjасöс*
Вступ.	*батjе*	*батjjасö*
Исход.	*батjысj*	*батjjасысj*
Опред.	*батjэдj*	*батjjасöдj*
Достиг.	*батjла*	*батjjасла*
Мѣст.	*батjын*	*батjjасын*
Прибл.	*батjланj*	*батjjасланj*
Отдал.	*батjсjанj*	*батjjасjанj*

Творит.	*батјен*	*батјјасӧн*
Перех.	*батјед*	*батјјасӧд*
Соедин.	*батјкӧд*	*батјјаскӧд*
Лишит.	*батјтӧг*	*батјјастӧг*

2.

	Единств. ч.	Множеств. ч.
Имен.	*кі* рука	*кијас* (*)
Зват.	какъ именит.	какъ именит.
Родит.	*кілӧн*	*кијаслӧн*
Прит.	*кілысј*	*кијаслысј*
Дат.	*кілы*	*кијаслы*
Винит.	*кі*	*кијас*
Вступ.	*кіе* (*кіӧ*)	*кијасӧ*
Исход.	*кіысј*	*кијасысј*
Опред.	*кіэдј*	*кијасӧдј*
Достиг.	*кіла*	*кијасла*
Мѣст.	*кіын*	*кијасын*
Прибл.	*кіланј*	*кијасланј*
Отдал.	*кісјанј*	*кијассјанј*
Творит.	*кіен*	*кијасӧн*
Перех.	*кіед*	*кијасӧд*
Соедин.	*кікӧд*	*кијаскӧд*
Лишит.	*кітӧг*	*кијастӧг*

§ 35.

Пі сынъ въ единственномъ числѣ склоняется правильно, а во множественномъ слѣдующимъ образомъ:

Им. и Зв. *пијан*, *пијанјас*

Родит. *пијанлӧн*

(*) По удорски такъ-же, какъ и въ первомъ склоненіи.

Прит.	*пијанлысј*
Дат.	*пијанлы*
Винит.	*пијан*
Вступ.	*пијанӧ*
Исход.	*пијанысј*
Опред.	*пијанӧдј*
Достиг.	*пијанла*
Мѣст.	*пијанын*
Прибл.	*пијанланј*
Отдал.	*пијансјанј*
Творит.	*пијанӧн*
Перех.	*пијанӧд*
Соедин.	*пијанкӧд*
Лишит.	*пијантӧг*

Б. Объ имени прилагательномъ.

§ 36.

Прилагательное имя есть слово, показывающее качество или признакъ предмета.

§ 37.

Прилагательныя имена склоняются точно такъ-же, какъ и существительныя; напр. *бур* хорошій, ая, ее, родит. *бурлӧн*, дат. *бурлы*, виннт. *бурӧс*; *озыр* богатый, ая, ее, притяж. *озырлысј*, исходн. *озырысј*, соедин. *озыркӧд* и т. д. Только во множественномъ числѣ они принимаютъ окончаніе *ӧсј* вмѣсто *јас*; напр. *бурӧсј* хорошіе, *локӧсј* злые, *тырӧсј* полные, *шудаӧсј* блаженные. — Но если прилагательное имя употребляет-

ся въ значеніи существительнаго: то и во множественномъ принимаетъ окончаніе *јас*; напр. *важ'јас* древніе, *ыджыд'јас* великіе, *сінтом'јас* слѣпые, *ӧјок'јас* злые, *унајас* многіе.

§ 38.

Прилагательныя имена имѣютъ три *степени сравненія*, изъ коихъ

1. *Положительная* показываетъ качество предмета просто, безъ всякаго сравненія, и имѣетъ различныя окончанія; напр. *мылкыда* (*мывкыда* В.) разумный, *улј* сырой, *ічет* малый.

2. *Сравнительная* означаетъ большую мѣру качества въ одномъ предметѣ, нежели въ другомъ. Она образуется чрезъ прибавленіе къ положительной степени окончанія *жык* или *джык*; напр. отъ *бур* хорошій *буржык* или *бурджык*, отъ *омӧлј* худый *омӧлјджык*, отъ *ічет* малый *ічетджык*, отъ *ыджыд* великій *ыджыджык*. Въ склоненіи сравнительной степени окончаніе *жык* или *джык* всегда предшествуетъ окончанію падежа; напр. *ічетджык*, родит. *ічетджыклӧн*, притяж. *ічетджыклысј*, дат. *ічетджыклы* и т. д.

3. *Превосходная* выражаетъ самую большую мѣру качества въ предметѣ противъ всѣхъ однородныхъ съ нимъ предметовъ. Превосходная степень не имѣетъ особенной формы и выражается иногда сравнительною, а чаще положительною съ прибавленіемъ въ началѣ частицы *зэл* (по Вычегодскому нарѣчію *зэв*) очень, весьма; напр. *зэл муса* любезнѣйшій, *зэл кокнід* удобнѣйшій. Вмѣсто *зэл* нерѣдко употребляется также для означенія превосходной степени частица *мед*; напр.

мед ыджыд величайшій, самый большой, *мед ічет* малѣйшій, самый малый.

В. Объ имени числительномъ.

§ 39.

Числительное имя есть слово, означающее счетъ предметовъ, то есть, о сколькихъ предметахъ говорится и въ какомъ порядкѣ они слѣдуютъ одинъ за другимъ.

§ 40.

Числительныя имена раздѣляются на количественныя, порядковыя, совокупныя, кратныя и дробныя.

§ 41.

Количественныя имена показываютъ число предметовъ. Они суть:

Ӧтік, ӧті одинъ
Кык два
Куім три
Нјолј четыре
Вік пять
Квајт шесть
Сізім семь
Кӧкјамыс восемь
Ӧкмыс девять
Дас десять.

Въ числахъ, содержащихся между десятками, сперва ставятся десятки, а потомъ единицы, безъ соединительныхъ частицъ, такимъ образомъ:

Дасӧтік одиннадцать

Даскык двѣнадцать
Даскуім тринадцать
Даснјолј четырнадцать
Дасвіт пятнадцать
Дасквајт шестнадцать
Дассізім семнадцать
Даскӧк'јамыс восемнадцать
Дасӧкмыс девятнадцать
Кызј двадцать.
Комын (Удор. *комыз*) тридцать.
Нелјамын (Удор. *нелјамыс*) сорокъ.
Вітымын (Удор. *вітӧмыс*) пятьдесятъ.
Квајтымын (Удор. *квајтӧмыс*) шестьдесятъ.
Сізімдас семьдесятъ.
Кӧк'јамысдас восемьдесятъ.
Ӧкмысдас девяносто.
Сјо сто.
Кык сјо двѣсти.
Куім сјо триста и т. д.
Сјурс тысяча.
Кык сјурс двѣ тысячи.
Куім сјурс три тысячи.
Нјолј сјурс четыре тысячи и т. д.
Дас сјурс десять тысячъ.

§ 42.

Числительныя *порядковыя* имена означаютъ порядокъ предметовъ. Они отличаются отъ количественныхъ именъ окончаніемъ *ӧд* или *ед*, кромѣ *медводја* первый, и суть слѣдующія:

Медводја (*ӧтік*) первый
Мӧд (*кыкӧд*) второй
Кӧјмӧд третій
Њӧљед четвертый
Вітӧд пятый
Квајтӧд шестый
Сізімӧд седьмый
Кӧк'јамысӧд восьмый
Ӧкмысӧд девятый
Дасӧд десятый
Дасӧтікӧд одиннадцатый
Даскыкӧд двѣнадцатый
Даскӧјмӧд тринадцатый
Даспјӧљед четырнадцатый
Дасвітӧд пятнадцатый
Дасквајтӧд шестнадцатый
Дассізімӧд семнадцатый
Даскӧк'јамысӧд восемнадцатый
Дасӧкмысӧд девятнадцатый
Кызјӧд двадцатый
Кызјӧтікӧд двадцать первый
Кызјкыкӧд двадцать вторый
Кызјкӧјмӧд двадцать третій и т. д.

§ 43.

Числительныя *совокупныя* означаютъ совершенно опредѣленное количество, и производятся отъ количественныхъ чрезъ прибавленіе окончанія *нан*; напр. *кыкнан* оба вмѣстѣ, *њӧљнан* всѣ четыре, *даскыкнан* всѣ двѣнадцать и т. под.

§ 44.

Числительныя *кратныя* показываютъ, сколько разъ взятъ предметъ, или на какое число умноженъ. Они образуются также изъ именъ количественныхъ чрезъ прибавленіе къ нимъ окончанія *мыда* или *мында*; напр. *кыкмында* двукратный, двойный, двоякій, *дасмында* десятикратный, *комынмыда* тридцатикратный, *квайтымынмыда* шестидесятикратный, *сјомыда* стократный и т. п.

§ 45.

Числительныя *дробныя* означаютъ часть цѣлаго или дробь. Собственно дробное числительное въ Зырянскомъ языкѣ одно: *джын* половина; всѣ прочія состоятъ изъ порядковыхъ съ присовокупленіемъ къ нимъ слова *јукöд* или *пај* часть; напр. *кöјмöд јукöд*, *кöјмöд пај*, треть, третья часть, *њољед јукöд*, *њољед пај*, четвертая часть, четверть, *вітöд јукöд*, *вітöд пај*, пятая часть и т. д.

§ 46.

Всѣ числительныя имена склоняются подобно именамъ существительнымъ; напр. *öтік* одинъ, родит. *öтіклöн*, дат. *öтіклы*, винит. *öтікöс* и *öтіксö*; *мöд* вторый, исход. *мöдыс*ј, винит. *мöдöс* и *мöдсö*, соедин. *мöдкöд* и т. д. Въ дробныхъ склоняется только существительное *јукöд* или *пај*.

Примѣчаніе 1. При склоненіи количественныя имена въ творительномъ падежѣ принимаютъ значеніе чи-

селъ раздѣлительныхъ; напр. *кыкӧн* ио-два, двое, *куімӧн*, по-три, трое и т. д.; а чрезъ окончаніе исходнаго падежа получаютъ значеніе чиселъ повторительныхъ, какъ: *куімысj* три раза, *сізімысj* семь разъ.

Примѣчаніе 2. Тоже исходное окончаніе *ысj* въ числительныхъ порядковыхъ служитъ для выраженія чиселъ временныхъ, каковы: *мӧдысj* во второй разъ, *коjмӧдысj* въ третій разъ и т. д.

Примѣчаніе 3. *Ӧтік* въ значеніи совокупнаго числительнаго употребляется сокращенно, и склоняется только съ мѣстоименіемъ *ас* самъ; напр. именит. *ӧтнас* (сокращенно вм. *ӧтікнанас*) одинъ только, совершенно одинъ, винит. *ӧтнасӧс*, творит. *ӧтнасӧн*, множ. винит. *ӧтнанысӧ* и проч.

Примѣчаніе 4. Иногда къ числительнымъ совокупнымъ придается окончаніе *ла*; напр. *ӧтікла* и *ӧтла*, вступит. *ӧтіклаӧ* и *ӧтлаӧ*, мѣстн. *ӧтлаын*; *мӧдла* другой, *њолјнанла* четыре и проч.

II. О мѣстоименіи.

§ 47.

Мѣстоименіе есть часть рѣчи, употребляемая вмѣсто имени предмета.

§ 48.

Мѣстоименія раздѣляются на личныя, опредѣлительныя, вопросительныя, относительныя, указательныя и неопредѣленныя.

§ 49.

Личныя мѣстоименія означаютъ лица, упоминаемыя въ рѣчи:

Первое лице, которое говоритъ. Въ единственномъ числѣ *ме* я, во множественномъ *мі* мы.

Второе лице, которому говорится. Въ единственномъ *тэ* ты, во множественномъ *ті* вы.

Третіе лице, о которомъ говорятъ. Въ единственномъ числѣ *сыја*, *сыје*, *сы* онъ, она, оно; во множественномъ *сыјајас*, или *ныја* и *ніја* (Удор. *сыјајӧс* и *наја*, Лузск. *ніда*) они, онѣ.

Склоненіе сихъ мѣстоименій сходно съ склоненіемъ существительныхъ именъ, кромѣ нѣкоторыхъ падежей, и можетъ быть представлено въ слѣдующемъ видѣ:

1.

Перваго лица.

	Единств. ч.	Множеств. ч.
Имен.	*ме* я	*мі* мы
Родит.	*менам* (*меам*)	*міјан*
Прит.	*менсім*	*міјанлысј*
Дат.	*меным* (*мем*)	*міјанлы*
Винит.	*менӧ*	*міјанӧс*
Вступ.	*меӧ*	*міјанӧ*
Исход.	*меысј*	*міјанысј*
Опред.	*меӧдј*	*міјанӧдј*
Достиг.	*мелаым*	*міланым*
Мѣст.	*меын*	*міјаным*
Прибл.	*меланј*	*міланјным*

ГОС. ПУБЛИЧНАЯ БИБЛИОТЕКА Ленинград

Отдал.	*месјанј*	*мијансјанј*
Творит.	*меӧн*	*мијанӧн*
Перех.	*меӧд*	*мијанӧд*
Соедин.	*мекӧд*	*мијанкӧд*
Лишит.	*метӧг*	*мијантӧг*

2.

Втораго лица.

	Единств. ч.	Множеств. ч.
Имен.	*тэ* ты	*тi* вы
Родит.	*тэнад* (*тэад*)	*тijан*
Прит.	*тэнсiд*	*тijанлысj*
Дат.	*тэныд* (*тэд*)	*тijанлы*
Винит.	*тэнӧ*	*тijанӧс*
Вступ.	*тэӧ*	*тijанӧ*
Исход.	*тэысj*	*тijанысj*
Опред.	*тэӧдj*	*тijанӧдj*
Достиг.	*тэлаыд*	*тiланыд*
Мѣст.	*тэын*	*тijанын*
Прибл.	*тэланj*	*тiланjныд*
Отдал.	*тэсјанj*	*тijансјанj*
Творит.	*тэӧн*	*тijанӧн*
Перех.	*тэӧд*	*тijанӧд*
Соедин.	*тэкӧд*	*тijанкӧд*
Лишит.	*тэтӧг*	*тijантӧг*

3.

Третьяго лица.

	Единств. ч.	Множеств. ч.
Имен.	*сыjа, сыje, сы* онъ, а, о	*сыjајас* они, ѣ
Родит.	*сылӧн*	*сыjајаслӧн*

Прит.	*сылысj*	*сыjаjаслысj*
Дат.	*сылы*	*сыjаjаслы*
Винит.	*сыjес, сыjе*	*сыjаjасöс, сыjаjас*
Вступ.	*сыjаö, сыö*	*сыjаjасö*
Исход.	*сыысj*	*сыjаjасысj*
Опред.	*сыöдj*	*сыjаjасödj*
Достиг.	*сыла*	*сыjаjасла*
Мѣст.	*сыын*	*сыjаjасын*
Прибл.	*сыланj*	*сыjаjасланj*
Отдал.	*сысjанj*	*сыjаjассjанj*
Творит.	*сыjен*	*сыjаjасön*
Перех.	*сыjед*	*сыjаjасöд*
Соедин.	*сыкöд*	*сыjаjаскöд*
Лишит.	*сытöг*	*сыjаjастöг*

Примѣчаніе. Во множественномъ числѣ третьяго лица болѣе унотребляются мѣстоименія *ныjа*, *ніjа* и *наjа*, которыя склоняются сходно съ *сыjаjас*, равно какъ и Лузское *ніда*. Въ Удорскомъ *сыjаjöс* удерживается *jöс* во всѣхъ падежахъ точно такъ-же, какъ и въ существительныхъ именахъ (см. §§ 29 и 31).

§ 50.

Опредѣлительныя мѣстоименія служатъ для точнѣйшаго опредѣленія предмета. Они суть: *ас* самъ — несклоняемое, и *ачjым* я самъ, *ачjыд* ты самъ, *ачjыс* онъ самъ, которыя склоняются слѣдующимъ образомъ:

1.

	Единств. ч.	Множеств. ч.
Имен.	*ачjым* я самъ	*асным*

Родит.	*аслам*	*асланым*
Приг.	*ассјым*	*ассјыным*
Дат.	*аслым*	*аслыным*
Винит.	*ачјымӧс*	*аснымӧс* (*ачјнымӧс*)
Вступ.	*асам*	*асаным*
Исход.	*ассјым*	*ассјыным*
Опред.	*асэдјым*	*асэдјным*
Достиг.	*аслаым*	*асланым*
Мѣст.	*асам*	*асаным*
Прибл.	*асланј*	*асланјным*
Отдал.	*ассјанјым*	*ассјанјным*
Творит.	*аснам*	*аснаным* (*ачјнымӧн*)
Перех.	*асӧдым*	*асӧдным*
Соедин.	*аскӧдым*	*аскӧдным*
Лицит.	*астӧгым*	*астӧгным*

2.

	Единств. ч.	Множеств. ч.
Имен.	*ачјыд* ты самъ	*асныд*
Родит.	*аслад*	*асланыд*
Прит.	*ассјыд*	*ассјыныд*
Дат.	*аслыд*	*аслыныд*
Винит.	*астӧ, асјтӧ*	*аснытӧ*
Вступ.	*асад*	*асаныд*
Исход.	*ассјыд*	*ассјыныд*
Опред.	*асэдјыд*	*асэдјныд*
Достиг.	*аслаыд*	*асланыд*
Мѣст.	*асад*	*асаныд*
Прибл.	*асланјыд*	*асланјныд*
Отдал.	*ассјанјыд*	*ассјанјныд*
Творит.	*аснад*	*аснаныд*

Перех.	*асӧдыд*	*асӧдныд*
Соедин.	*аскӧдыд*	*аскӧдныд*
Лишит.	*астӧгыд*	*астӧгныд*

3.

	Единств. ч.	Множеств. ч.
Имен.	*ачјыс* онъ самъ	*асныс*
Родит.	*аслас*	*асланыс*
Приг.	*ассјыс*	*ассјыныс*
Дат.	*аслыс*	*аслыныс*
Винит.	*ассӧ, асјсӧ*	*аснысӧ* (*ачјнысӧ*)
Вступ.	*асас*	*асаныс*
Исход.	*ассјыс*	*ассјыныс*
Опред.	*асэдјыс*	*асэдјныс*
Достиг.	*аслаыс*	*асланыс*
Мѣст.	*асас*	*асаныс*
Прибл.	*асланјыс*	*асланјныс*
Отдал.	*ассјанјыс*	*ассјанјныс*
Творит.	*аснас*	*аснаныс* (*ачјнаныс*)
Перех.	*асӧдыс*	*асӧдныс*
Соедин.	*аскӧдыс*	*аскӧдныс*
Лишит.	*астӧгыс*	*астӧгныс*

§ 51.

Вопросительныя мѣстоименія, служащія для вопрошенія, суть: *коды* который, кто? *мыј* что? *кучӧм* (*кычӧм*) какой (множ. *кучӧмјас* и *кучӧмӧсј*)? *кодыс* который, *кымынӧд* коликій? Но когда сіи же мѣстоименія означаютъ не вопросъ, а отношеніе послѣдующихъ словъ къ предъидущимъ: тогда они называются мѣстоименіями *относительными*. — *Коды* и *мыј* склоняются такъ:

Единств. ч.

Имен.	*коды, коді, код* кто	*мыј* что
Родит.	*кодлӧн*	*мыјлӧн*
Прит.	*кодлысј*	*мыјлысј*
Дат.	*кодлы*	*мыјлы*
Винит.	*кодӧс, кодсӧ*	*мыј*
Вступ.	*кодӧ*	*мыје*
Исход.	*кодысј*	*мыјысј*
Опред.	*кодӧдј*	*мыјэдј*
Достиг.	*кодла*	*мылја, мыјла*
Мѣст.	*кодын*	*мыјын*
Прибл.	*кодланј*	*мыјланј*
Отдал.	*кодсјанј*	*мыјсјанј*
Творит.	*кодӧн*	*мыјен*
Перех.	*кодӧд*	*мыјед*
Соедин.	*кодкӧд*	*мыјкӧд*
Лишит.	*кодтӧг*	*мыјтӧг*

Множеств. ч.

Имен.	*код'јас*	*мыјјас*
Родит.	*код'јаслӧн*	
Прит.	*код'јаслысј*	
Дат.	*код'јаслы*	
Винит.	*код'јасӧс, код'јас*	
Вступ.	*код'јасӧ*	
Исход.	*код'јасысј*	
Опред.	*код'јасӧдј*	*мыјјасӧдј*
Достиг.	*код'јасла*	
Мѣст.	*код'јасын*	*мыјјасын*
Прибл.	*код'јасланј*	

Отдал.	*код'јассјанј*	*мыјјассјанј*
Творит.	*код'јасӧн*	*мыјјасӧн*
Перех.	*код'јасӧд*	
Соедин.	*код'јаскӧд*	*мыјјаскӧд*
Лишит.	*код'јастӧг*	*мыјјастӧг*

§ 52.

Указательныя мѣстоименія точнѣе показываютъ предметъ, о которомъ говорится, и суть слѣдующія: *сыја, сыје* тотъ, та, то, оный, ая, ое, *таја, таје* сей, сія, сіе, этотъ, эта, это, *сэчӧм* и *тачӧм* такій, ая, ое, таковый, ая, ое. — Склоненіе *сыја* или *сыје* показано выше (см. § 49). Такимъ же образомъ склоняется и мѣстоименіе *таја* или *таје*, только во множественномъ числѣ оно не употребляется. Мѣстоименія *сэчӧм* и *тачӧм*, равно какъ вопросительныя *кучӧм* или *кычӧм* и *кодыс* склоняются по примѣру именъ существительныхъ (см. § 29).

§ 53.

Неопредѣленныя мѣстоименія указываютъ на предметъ неопредѣленно, неименно, а иногда и отрицательно, какъ-то: *быд, быдса* весь, *быдсјама* всякій, каждый, *ӧткымын, мукӧд* (*мыкӧд*) нѣкоторый, иный, *уна* многій, *неуна* немногій, *нјӧтік* ни одинъ, никто, *некучӧм* никакій, *некод* никто, *немтор, нінӧм* ничто. Сверхъ того чрезъ прибавленіе частицъ *кӧ* и *лібӧ* къ вопросительнымъ мѣстоименіямъ образуются неопредѣленныя: *кодкӧ, кодылібӧ* нѣкто, кто нибудь, *мыјкӧ*,

мыjкӧ, *мыjлібӧ* нѣчто, что нибудь, *кучӧмкӧ* нѣкоторый, какой нибудь. — Склоненіе сихъ мѣстоименій правильно; только надобно замѣтить, что во всѣхъ падежахъ частицы *кӧ* и *лібӧ* ставятся на концѣ, послѣ падежныхъ окончаній.

§ 54.

Вмѣсто притяжательныхъ мѣстоименій, которыхъ нѣтъ въ Зырянскомъ языкѣ, для выраженія принадлежности или присвоенія, обыкновенно употребляются:

1. Родительный и притяжательный падежи личныхъ мѣстоименій: *менам*, *менсім* мой, *тэнад*, *тэнсід* твой, *сылӧн*, *сылысj* свой, его, *мijан*, *мijанлысj* нашъ, *тijан*, *тijанлысj* вашъ, *најалӧн*, *најалысj* свой, ихъ; напр. *менам jӧз* или *менсім jӧз* народъ мой, *тэнад* или *тэнсід шуjга кі* твоя лѣвая рука, *сылӧн* или *сылысj эмбур* его богатство, *мijан* или *мijанлысj батj* нашъ отецъ, *тijан* или *тijанлысj кыл* (*кыв* В.) ваше слово, *најалӧн* или *најалысj вок* ихъ братъ.

2. Опредѣлительныя мѣстоименія; напр. *ас батj* свой отецъ, *аслам вок* мой братъ, *ассjыд гӧтыр* твоя жена, *асланым мам* наша мать, *асланыд лол* (*лов* В.) ваша душа, *ассjыныд дона із'jас* ваши драгоцѣнные камни и т. под.

3. Иногда личныя мѣстоименія *ме* я, *тэ* ты, *сыjа* онъ (*), будучи употреблены вмѣсто притяжательныхъ, поставляются въ состояніе сопряженія съ именами существительными и принимаютъ видъ *неотдѣляемыхъ* мѣстоименій (suffixa); напр. во второмъ лицѣ

(*) См. *Castr.* Elem. Gram. Syr. § 39 Obs. 3. p. 37.

единственнаго числа именит. *сјорныд* твоя рѣчь, винит. *батјтӧ*, *маттӧ* твоего отца, твою мать, *коктӧ* твою ногу, творит. *кінад* твоею рукою, *сіннад* твоимъ глазомъ; множественнаго числа именит. *пычкӧсныд* внутреннее ваше, *пјан'јасныд* сыны ваши, *вокныд* братъ вашъ, мѣстн. *сјӧлӧм'јаснаныд* въ сердцахъ вашихъ, творит. *пелјнад* ухомъ вашимъ; въ третьемъ лицѣ единственнаго числа именит. *пыс* сынъ его, *гортсајасыс* домашніе его, винит. *воксӧ* брата его, вступит. *јурас* на голову его, мѣстн. *сјӧлӧмнас* въ сердцѣ его, творит. *кінас* рукою его, переход. *кӧдыс* за руку его; множественнаго числа именит. *сін'јасныс* глаза ихъ, винит. *батјнысӧ* отца ихъ, *кырым'јассӧ* руки свои, мѣстн. *сјӧлӧмнаныс* въ сердцѣ ихъ, относит. *ортсысјанјыс* съ внѣшней своей (ихъ) стороны, творит. *чјунјнаныс* перстомъ ихъ и проч. Впрочемъ сіи неотдѣляемыя мѣстоименія чаще встрѣчаются во второмъ и особенно въ третьемъ, нежели въ первомъ лицѣ. Въ состояніи сопряженія они принимаютъ слѣдующій видъ:

1.

Перваго лица.

	Единств. ч.	Множеств. ч.
Имен.	— *ӧј*, — *эј* (*)	— *ным*

(*) *Ӧј* или *эј* принадлежитъ новѣйшему языку и употребляется очень рѣдко; подлинное же окончаніе неотдѣляемаго мѣстоименія перваго лица есть *ым*, сохранившееся до сихъ поръ въ исходномъ, опредѣлительномъ, переходномъ, соединительномъ, лишительномъ и, съ нѣкоторою перемѣною, въ мѣстномъ, вступительномъ и творительномъ падежахъ.

Родит.	— *öjлön*, — *эjлön*	— *нымлön*
Прит.	— *öjлысj*, — *эjлысj*	— *нымлысj*
Дат.	— *öjлы*, — *эjлы*	— *нымлы*
Винит.	— *öс*, — *öj*, — *эj*	— *нымöс*
Вступ.	— *ам*	— *аным*
Исход.	— *сjым* (— *сім*)	— *сjыным* (— *сіным*)
Опред.	— *öдjым*, — *эдjым*	— *öдjным*, — *эдjным*
Достиг.	— *öjла*, — *эjла*	— *нымла*
Мѣст.	— *ам*	— *аным*
Прибл.	— *ланjым*	— *ланjным*
Отдал.	— *сjанjым*	— *сjанjным*
Творит.	— *нам*	— *наным*
Перех.	— *ödым*	— *ödным*
Соедин.	— *кödым*	— *кödным*
Лишит.	— *тögым*	— *тögным*

2.

Втораго лица.

	Единств. ч.	Множеств. ч.
Имен.	— *ыд*	— *ныд*
Родит.	— *ыдлön*	— *ныдлön*
Прит.	— *ыдлысj*	— *ныдлысj*
Дат.	— *ыдлы*	— *ныдлы*
Винит.	— *тö*	— *нытö*
Вступ.	— *ад*	— *аныд*
Исход.	— *сjыд* (— *сід*)	— *сjыныд* (— *сіныд*)
Опред.	— *öдjыд*, — *эдjыд*	— *öдjныд*, — *эдjныд*
Достиг.	— *ыдла*	— *ныдла*
Мѣст.	— *ад*	— *аныд*
Прибл.	— *ланjыд*	— *ланjныд*
Отдал.	— *сjанjыд*	— *сjанjныд*

Творит.	— *над*	— *наныд*
Перех.	— *ӧдыд*	— *ӧдныд*
Соедин.	— *кӧдыд*	— *кӧдныд*
Лишит.	— *тӧгыд*	— *тӧгныд*

3.

Третьяго лица.

	Единств. ч.	Множеств. ч.
Имен.	— *ыс*	— *ныс*
Родит.	— *ыслӧн*	— *нысл ӧн*
Прит.	— *ыслысj*	— *нысл ысj*
Дат.	— *ыслы*	— *нысл ы*
Винит.	— *сӧ*	— *нысӧ*
Вступ.	— *ас*	— *аныс*
Исход.	— *сjыс* (— *сіс*)	— *сjыныс* (— *сіныс*)
Опред.	— *ӧдjыс*, — *эдjыс*	— *ӧдjныс*, — *эдjныс*
Достиг.	— *ысла*	— *нысла*
Мѣст.	— *ас*	— *аныс*
Прибл.	— *ланjыс*	— *ланjныс*
Отдал.	— *сjанjыс*	— *сjанjныс*
Творит.	— *нас*	— *наныс*
Перех.	— *ӧдыс*	— *ӧдныс*
Соедин.	— *кӧдыс*	— *кӧдныс*
Лишит.	— *тӧгыс*	— *тӧгныс*

При употребленіи неотдѣляемыхъ мѣстоименій надобно всегда имѣть въ виду то, что они полагаются въ единственномъ числѣ тогда, когда рѣчь идетъ объ одномъ только владѣющемъ лицѣ; а во множественномъ тогда, когда рѣчь идеть о нѣсколькихъ владѣющихъ лицахъ. Въ томъ и другомъ случаѣ все равно, одинъ или много предметовъ приписывается одному

или нѣсколькимъ лицамъ: единство и множество предметовъ означается окончаніями единственнаго и множественнаго числа того самаго существительнаго, къ которому приставляются неотдѣляемыя мѣстоименія.— Для лучшаго уразумѣнія сихъ правилъ, здѣсь предлагаются примѣры, изъ которыхъ можно видѣть надлежащее употребленіе мѣстоименій въ состояніи сопряженія съ существительными именами какъ перваго, такъ и втораго склоненія.

Первый примѣръ

склоненія имени существительнаго съ неотдѣляемыми мѣстоименіями единственнаго числа

перваго лица.

	Единств. ч.	Множеств. ч.
Имен.	*вокöj*, братъ мой	*вок'jасöj*, братья мои
Родит.	*вокöjлöн*	*вок'jасöjлöн*
Прит.	*вокöjлыcj*	*вок'jасöjлыcj*
Дат.	*вокöjлы*	*вок'jасöjлы*
Винит.	*вокöс*	*вок'jасöс*
Вступ.	*вокам*	*вок'jасам*
Исход.	*вокcjым*	*вок'jассjым*
Опред.	*вокöдjым*	*вок'jасöдjым*
Достиг.	*вöкöjла*	*вöк'jасöjла*
Мѣст.	*вокам*	*вок'jасам*
Прибл.	*вокланjым*	*вок'jасланjым*
Отдал.	*вокcjанjым*	*вок'jассjанjым*
Творит.	*вокнам*	*вок'jаснам*
Перех.	*вокöдым*	*вок'jасöдым*
Соедин.	*воккöдым*	*вок'jаскöдым*

Лишит.	*воктӧгым*	*вок'јастӧгым*

вторaго лица.

	Единств. ч.	Множеств. ч.
Имен.	*вокыд*, братъ твой	*вок'јасыд*, братья твои
Родит.	*вокыдлӧн*	*вок'јасыдлӧн*
Прит.	*вокыдлысј*	*вок'јасыдлысј*
Дат.	*вокыдлы*	*вок'јасыдлы*
Винит.	*воктӧ*	*вок'јастӧ*
Вступ.	*вокад*	*вок'јасад*
Исход.	*воксјыд*	*вок'јассјыд*
Опред.	*вокӧђјыд*	*вок'јасӧђјыд*
Достиг.	*вокыдла*	*вок'јасыдла*
Мѣст.	*вокад*	*вок'јасад*
Прибл.	*вокланјыд*	*вок'јасланјыд*
Отдал.	*воксјанјыд*	*вок'јассјанјыд*
Творит.	*вокнад*	*вок'јаснад*
Иерех.	*вокӧдыд*	*вок'јасӧдыд*
Соедин.	*воккӧдыд*	*вок'јаскӧдыд*
Лишит.	*воктӧгыд*	*вок'јастӧгыд*

третьяго лица.

	Единств. ч.	Множеств. ч.
Имен.	*вокыс*, братъ его, ея	*вок'јасыс*, братья его, ея
Родит.	*вокыслӧн*	*вок'јасыслӧн*
Прит.	*вокыслысј*	*вок'јасыслысј*
Дат.	*вокыслы*	*вок'јасыслы*
Винит.	*воксӧ*	*вок'јассӧ*
Вступ.	*вокас*	*вок'јасас*
Исход.	*воксјыс*	*вок'јассјыс*
Опред.	*вокӧђјыс*	*вок'јасӧђјыс*

Достиг.	*вокъысла*	*вок'јасысла*
Мѣст.	*вокас*	*вок'јасас*
Прибл.	*вокланјыс*	*вок'јасланјыс*
Отдал.	*вокєјанјыс*	*вок'јассјанјыс*
Творит.	*вокнас*	*вок'јаснас*
Перех.	*вокӧдыс*	*вок'јасӧдыс*
Соедин.	*вокӧдыс*	*вок'јаскӧдыс*
Лишит.	*вокӧгыс*	*вок'јастӧгыс*

Первый примѣръ

склоненія имени существительнаго съ неотдѣляемыми мѣстоименіями множественнаго числа

перваго лица.

	Единств. ч.	Множеств. ч.
Имен.	*вокным*, братъ нашъ	*вок'јасным*, братья наши
Родит.	*вокнымлӧн*	*вок'јаснымлӧн*
Прит.	*вокнымлысј*	*вок'јаснымлысј*
Дат.	*вокнымлы*	*вок'јаснымлы*
Винит.	*вокнымӧс*	*вок'јаснымӧс*
Вступ.	*воканым*	*вок'јасаным*
Исход.	*вокєыным*	*вок'јассјыным*
Опред.	*вокӧфјым*	*вок'јасӧфјым*
Достиг.	*вокнымла*	*вок'јаснымла*
Мѣст.	*воканым*	*вок'јасаным*
Прибл.	*вокланјным*	*вок'јасланјным*
Отдал.	*вокєјанјным*	*вок'јассјанјным*
Творит.	*вокнаным*	*вок'јаснаным*
Перех.	*вокӧдным*	*вок'јасӧдным*
Соедин.	*вокӧдным*	*вок'јаскӧдным*
Лишит.	*вокӧгным*	*вок'јастӧгным*

второго лица.

	Единств. ч.	Множеств. ч.
Имен.	*вокныд*, братъ вашъ	*вок'jасныд*, братья ваши
Родит.	*вокныдлӧн*	*вок'jасныдлӧн*
Прит.	*вокныдлысj*	*вок'jасныдлысj*
Дат.	*вокныдлы*	*вок'jасныдлы*
Винит.	*вокныто*	*вок'jаснытӧ*
Вступ.	*воканыд*	*вок'jасаныд*
Исход.	*воксjыныд*	*вок'jассjыныд*
Опред.	*вокӧдjныд*	*вок'jасӧдjныд*
Достиг.	*вокныдла*	*вок'jасныдла*
Мѣст.	*воканыд*	*вок'jасаныд*
Прибл.	*вокланjныд*	*вок'jасланjныд*
Отдал.	*воксjанjныд*	*вок'jассjанjныд*
Творит.	*вокнаныд*	*вок'jаснаныд*
Перех.	*вокӧдныд*	*вок'jасӧдныд*
Соедин.	*вокӧдныд*	*вок'jаскӧдныд*
Лишит.	*вокӧгныд*	*вок'jастӧгныд*

третьяго лица.

	Единств. ч.	Множеств. ч.
Имен.	*вокныс*, братъ ихъ	*вок'jасныс*, братья ихъ
Родит.	*вокныслӧн*	*вок'jаснысслӧн*
Ирит.	*вокныслысj*	*вок'jаснысслысj*
Дат.	*вокныслы*	*вок'jаснысслы*
Винит.	*вокнысӧ*	*вок'jаснысӧ*
Исход.	*воксjыныс*	*вок'jассjыныс*
Опред.	*вокӧдjныс*	*вок'jасӧдjныс*
Достиг.	*вокныслa*	*вок'jаснысла*

Мѣст.	*воканыс*	*вок'jасаныс*
Прибл.	*вокланjныс*	*вок'jасланjныс*
Отдал.	*воксjанjныс*	*вок'jассjанjныс*
Творит.	*вокнаныс*	*вок'jаснаныс*
Перех.	*вокӧдныс*	*вок'jасӧдныс*
Соедин.	*вокӧдныс*	*вок'jаскӧдныс*
Лишит.	*вокӧгныс*	*вок'jастӧгныс*

Другой примѣръ

склоненія имени существительнаго съ неотдѣляемыми мѣстоименіями единственнаго числа

перваго лица.

	Единств. ч.	Множеств. ч.
Имен.	*кіэj*, рука моя.	*кіjасӧj*, руки мои.
Родит.	*кіэjлӧн*	*кіjасӧjлӧн*
Прит.	*кіэjлысj*	*кіjасӧjлысj*
Дат.	*кіэjлы*	*кіjасӧjлы*
Винит.	*кіэj*	*кіjасӧj*
Вступ.	*кіам*	*кіjасам*
Исход.	*кісjым*	*кіjассjым*
Опред.	*кіэдjым*	*кіjасӧдjым*
Достиг.	*кіэjла*	*кіjасӧjла*
Мѣст.	*кіам*	*кіjасам*
Прибл.	*кіланjым*	*кіjасланjым*
Отдал.	*кісjанjым*	*кіjассjанjым*
Творит.	*кінам*	*кіjаснам*
Перех.	*кіэдым*	*кіjасӧдым*
Соедин.	*кікӧдым*	*кіjаскӧдым*
Лишит.	*кітӧгым*	*кіjастӧгым*

второго лица.

	Единств. ч.	Множеств. ч.
Имен.	*кіыд*, рука твоя	*кіјасыд*, руки твои
Родит.	*кіыдлӧн*	*кіјасыдлӧн*
Прит.	*кіыдлысј*	*кіјасыдлысј*
Дат.	*кіыдлы*	*кіјасыдлы*
Винит.	*кітӧ*	*кіјастӧ*
Вступ.	*кіад*	*кіјасад*
Исход.	*кісјыд*	*кіјассјыд*
Опред.	*кіэдјыд*	*кіјасӧдјыд*
Достиг.	*кіыдла*	*кіјасыдла*
Мѣст.	*кіад*	*кіјасад*
Прибл.	*кіланјыд*	*кіјасланјыд*
Отдал.	*кісјанјыд*	*кіјассјанјыд*
Творит.	*кінад*	*кіјаснад*
Перех.	*кіедыд*	*кіјасӧдыд*
Соедин.	*кікӧдыд*	*кіјаскӧдыд*
Лишит.	*кітӧгыд*	*кіјастӧгыд*

третьяго лица.

	Единств. ч.	Множеств. ч.
Имен.	*кіыс*, рука его, ея	*кіјасыс*, руки его, ея
Родит.	*кіыслӧн*	*кіјасыслӧн*
Прит.	*кіыслысј*	*кіјасыслысј*
Дат.	*кіыслы*	*кіјасыслы*
Винит.	*кісӧ*	*кіјассӧ*
Вступ.	*кіас*	*кіјасас*
Исход.	*кісјыс*	*кіјассјыс*
Опред.	*кіэдјыс*	*кіјасӧдјыс*
Достиг.	*кіысла*	*кіјасысла*

Мѣст.	*кіас*	*кіjасас*
Прибл.	*кіланjыс*	*кіjасланjыс*
Отдал.	*кісjанjыс*	*кіjассjанjыс*
Творит.	*кінас*	*кіjаснас*
Перех.	*кіедыс*	*кіjасödыс*
Соедин.	*кікödыс*	*кіjаскödыс*
Лишит.	*кітögыс*	*кіjастögыс*

Другой примѣръ

склоненія имени существительнаго съ неотдѣляемыми мѣстоименіями множественнаго числа

перваго лица.

	Единств. ч.	Множеств. ч.
Имен.	*кіным*, рука наша	*кіjасным* руки наши
Родит.	*кінымлön*	*кіjаснымлön*
Прит.	*кінымлысj*	*кіjаснымлысj*
Дат.	*кінымлы*	*кіjаснымлы*
Винит.	*кінымös*	*кіjаснымös*
Вступ.	*кіаным*	*кіjасаным*
Исход.	*кісjыным*	*кіjассjыным*
Опред.	*кіэдjным*	*кіjасödjным*
Достиг.	*кінымла*	*кіjаснымла*
Мѣст.	*кіаным*	*кіjасаным*
Прибл.	*кіланjным*	*кіjасланjным*
Отдал.	*кісjанjным*	*кіjассjанjным*
Творит.	*кінаным*	*кіjасным*
Перех.	*кіедным*	*кіjасödным*
Соедин.	*кікödным*	*кіjаскödным*
Лишит.	*кітögным*	*кіjастögным*

второго лица.

	Единств. ч.	Множеств. ч.
Имен.	*кіныд*, рука ваша	*кіjасныд*, руки ваши
Родит.	*кіныдлӧн*	*кіjасныдлӧн*
Прит.	*кіныдлысj*	*кіjасчыдлысj*
Дат.	*кіныдлы*	*кіjасныдлы*
Винит.	*кінытӧ*	*кіjаснытӧ*
Вступ.	*кіаныд*	*кіjасаныд*
Исход.	*кісjыныд*	*кіjассjыныд*
Опред.	*кjэдjныд*	*кіjасӧдjныд*
Достиг.	*кіныдла*	*кіjасныдла*
Мѣст.	*кіаныд*	*кіjасаныд*
Прибл.	*кіланjныд*	*кіjасланjныд*
Отдал.	*кісjанjныд*	*кіjассjанjныд*
Творит.	*кінаныд*	*кіjаснаныд*
Перех.	*кіедныд*	*кіjасӧдныд*
Соедин.	*кікӧдныд*	*кіjаскӧдныд*
Лишит.	*кітӧгныд*	*кіjастӧгныд*

третьяго лица.

	Единств. ч.	Множеств. ч.
Имен.	*кіныс*, рука ихъ	*кіjасныс*, руки ихъ
Родит.	*кіныслӧн*	*кіjасныслӧн*
Прит.	*кіныслысj*	*кіjасныслысj*
Дат.	*кіныслы*	*кіjасныслы*
Винит.	*кінысӧ*	*кіjаснысӧ*
Вступ.	*кіаныс*	*кіjасаныс*
Исход.	*кісjыныс*	*кіjассjыныс*
Опред.	*кіэдjныс*	*кіjасӧдjныс*
Достиг.	*кінысла*	*кіjасныслa*

*

Мѣст.	*кіаныс*	*кіjасаныс*
Прибл.	*кіланjныс*	*кіjасланjныс*
Отдал.	*кісjанjныс*	*кіjасеjанjныс*
Творит.	*кінаныс*	*кіjаснаныс*
Перех.	*кіедныс*	*кіjасёдныс*
Соедин.	*кікёдныс*	*кіjаскёдныс*
Лишит.	*кітёгныс*	*кіjастёгныс*

III. О глаголѣ.

§ 55.

Глаголъ есть часть рѣчи, выражающая бытіе, дѣйствіе или состояніе предмета.

§ 56.

Глаголы бываютъ: дѣйствительные, страдательные, возвратные и средніе. Сіи разряды глаголовъ называются *залогами*.

1. *Дѣйствительные* глаголы означаютъ дѣйствіе предмета, переходящее на другой предметъ, напр. *керны* дѣлать, *чjукёртны* собирать, *велёдны* научать, *кылзыны* (*кывзыны* В.) слушать, *пыртны* крестить, *віны* убивать, *нjёбны* покупать.

2. *Страдательные* глаголы показываютъ состояніе предмета, который принимаетъ дѣйствіе другаго предмета, и слѣдовательно находится въ страдательномъ состояніи; напр. *лоны вётлёма* быть гонимымъ, *лоны ыстёма* быть посланнымъ, *лоны босjтёма* быть взяту, *лоны пуктёма* быть положеннымъ.

3. *Возвратные* глаголы выражаютъ дѣйствіе предмета, обращенное на самаго себя; напр. *чjукёртсіны*

собираться, *велӧдiны* или *велӧдсiны* учиться, *пырчiны* креститься, *бергӧдiны* возвращаться, *лэптысьны* возноситься. — Должно замѣтить, что возвратные глаголы употребляются и въ значенiи страдательныхъ, особенно въ настоящемъ и будущемъ времени, и въ значенiи среднихъ.

4. *Среднiе* глаголы означаютъ бытiе предмета, или его дѣйствiе, не переходящее на другiе предметы; напр. *мунны* идти, *шогсiны* скорбѣть, *пуксiны* сидѣть, *куjлыны лежать*, *узны* спать и проч.

Примѣчанiе. Поелику бытiе, дѣйствованiе и состоянiе обнаруживается неодинаково: то для изображенiя различныхъ образовъ дѣйствiя, страданiя, возвратности, положенiя, продолженiя, напряженiя, кратности и проч. употребляются особенные виды *производныхъ* глаголовъ, о которыхъ будетъ сказано на своемъ мѣстѣ (см. гл. III ст. II о образованiи глаголовъ).

§ 57.

Всѣ глаголы измѣняются по наклоненiямъ, временамъ, числамъ и лицамъ.

§ 58.

Наклоненiй три:

1. *Неопредѣленное*, которымъ выражается дѣйствiе или состоянiе предмета безъ всякаго указанiя на время, лице и число; оно всегда кончится на *ны*; напр. *вiчiсьны* беречься, *пуктыны* полагать, *уджалны* (*уджавны* В.) работать, *сетӧма лоны* быть преданну.

2. *Изъявительное*, которое означаетъ дѣйствiе или

состояніе предмета съ показаніемъ времени, числа и лица; напр. *ме шуа* я говорю, *тэ локтан* ты приходишь, *мі адʹілым* мы видѣли, *наја ошкасны* они прославятъ.

3. *Повелительное*, которымъ произносится повелѣніе или желаніе, чтобы извѣстный предметъ дѣйствовалъ такъ или иначе, и вошелъ въ то или другое состояніе; напр. *кер* дѣлай, *мун* иди, *чечі і ветлы* встань и ходи, *эн ползі* (*эн повзі* В.) не бойся. — Второе лице единственнаго числа въ повелительномъ наклоненіи образуется изъ неопредѣленнаго чрезъ отнятіе окончанія *ны*. Оно есть корень каждаго глагола: потому что чрезъ прибавленіе различныхъ окончаній производятся отъ него всѣ возможныя измѣненія глагола.

§ 59.

Времена суть:

1. *Настоящее*: *корсја* ищу, *верман* можешь, *кӧсʹјан* хочешь, *кујлӧ* лежитъ, *матысјпӧны* приближаются, *адјанныд* видите.

2. *Прошедшее*: *кері* я сдѣлалъ, *лэптысјлын* ты возвышался, *сетыс* онъ отдалъ, *шуіс* сказалъ, *лӧгасіс* разгнѣвался.

3. *Будущее*: *бурдӧда* изцѣлю, *воас* придетъ, *корсјанныд* поищете, *лоасны* будутъ.

Будущее время раздѣляется на а) *будущее простое*, которое сходно съ настоящимъ, кромѣ третьяго лица обоихъ чиселъ; напр. *чјукӧрта* соберу, *јуа* буду пить, *гіжа* напишу, и б) *будущее составное* или *сложное* изъ вспомогательнаго глагола *понда* или *кута*, соотвѣтствующаго Русскому: буду, стану, и неопредѣ-

леннаго наклоненія; напр. *понда чjукöртны* буду собирать, *понда jуны* стану пить, *понда гіжны* буду писать.

§ 60.

Числа: единственное и множественное (см. § 27) и *лица*: первое, второе и третіе (§ 49) означаются во временахъ изъявительнаго и повелительнаго наклоненія различными окончаніями глагола. Въ повелительномъ наклоненіи перваго лица нѣтъ.

§ 61.

Если глаголъ своими окончаніями и приложеніемъ личныхъ мѣстоименій въ именительномъ падежѣ, показываетъ лица: то онъ называется *личнымъ* глаголомъ; въ противномъ случаѣ — *безличнымъ*. Напр. личные глаголы: *гіжа* пишу, *гіж* пиши, *ме гіжлы* я писалъ, *мі гіжлым* мы писали; *корсjа* ищу, *корсjан* ищешь, *корсе* ищетъ, *корсjам* ищемъ, *корсjанныд* ищете, *корсены* ищутъ; *воі* я пришелъ, *воін* ты пришелъ, *воіс* онъ пришелъ, *воім* мы пришли, *воінныд* вы пришли, *воісны* они и онѣ пришли. Безличные глаголы: *тырмас* довлѣетъ, довольно, *позjас* и *шогмас* можно, позволительно, *колö* должно, надобно, хочется, *кажітсе* или *каживе* кажется.

§ 62.

Личные глаголы, кромѣ упомянутыхъ измѣненій, имѣютъ еще причастія и дѣепричастія.

§ 63.

Причастіе есть имя прилагательное, происходящее отъ глагола и управляющее, подобно глаголу, другими словами. По различію глаголовъ (см. § 56), и причастія, отъ нихъ происходящія, бываютъ:

1. *Дѣйствительныя*, напр. *керысj* дѣлающій, *велödысj* учащій, *вузалысj* продающій;

2. *Страдательныя*, напр. *керöма* сдѣланный, *ыстöма* посланный, *гіжöма* написанный, *аѳілöма* виданный, *чышкöма і весалöма* выметенный и убранный;

3. *Возвратныя*, напр. *бергöдісj* возвращающійся, *чjукöрчісj* собирающійся, *велöдісj* учащійся, и

4. *Среднія*, напр. *мунысj* идущій, *пырысj* входящій, *пукалысj* сидящій.

§ 64.

По различію окончаній причастія вообще раздѣляются на *два* вида. Къ первому, который мы будемъ называть дѣйствительнымъ, относятся причастія дѣйствительныя, возвратныя и среднія, кончащіяся на *ысj* и *ісj*; ко второму—страдательныя, имѣющія окончаніе *öма* и *ема*. Всѣ они склоняются какъ и прилагательныя имена (см. § 37).

§ 65.

Дѣепричастіе есть отглагольное нарѣчіе, и имѣетъ окончанія временъ

настоящаго: *ыг* или *ыгöн* и *іг* или *ігöн*; напр. *керыг* и *керыгöн* дѣлая, *jурбітыг* и *jурбіты-*

гӧн кланяясь, *шогсіг* и *шогсігӧн* печалясь, *узіг* и *узігӧн* спя;

прошедшаго: *мысјт* или *мысјтӧн*; напр. *адімысјт* и *адімысјтӧн* увидѣвъ, *відјалмысјт* (*відјавмысјт* В.) и *відјалмысјтӧн* (*відјавмысјтӧн* В.) постившись, *кылмысјт* (*кывмысјт* В.) и *кылмысјтӧн* (*кывмысјтӧн* В.) услышавъ, *лэдімысјт* и *лэдімысјтӧн* отпустивши.

§ 66.

Перемѣна окончаній глагола по наклоненіямъ, временамъ, числамъ и лицамъ называется *спряженіемъ*.

§ 67.

Всѣ дѣйствительные, возвратные и средніе глаголы въ Зырянскомъ языкѣ раздѣляются на *два* спряженія. Глаголы *перваго* спряженія во второмъ лицѣ повелительнаго наклоненія всегда имѣютъ на концѣ или гласную букву, кромѣ *і*, или согласную; а глаголы втораго спряженія оканчиваются на *і* или *ј*; въ первомъ же лицѣ настоящаго времени изъявительнаго наклоненія первое спряженіе имѣетъ *а*, второе *ја*. Къ послѣднему относятся глаголы, имѣющіе въ неопредѣленномъ наклоненіи предъ окончаніемъ *ны* буквы *з*, *с*, *ч*, *ч*, *дӟ*, *і* и *ј*; всѣ прочіе принадлежатъ къ первому спряженію.

Кромѣ сего въ обоихъ спряженіяхъ должно различать глаголы *утвердительные* и *отрицательные*: послѣдніе спрягаются отлично отъ первыхъ.

§ 68.

Перемѣна окончаній глаголовъ въ обоихъ спряженіяхъ можетъ быть представлена въ слѣдующемъ общемъ видѣ:

	Первое спряженіе.	Второе спряженіе.
	А. Глаголъ утвердительный.	
	Изъявительное наклоненіе.	
	Настоящее.	
Ед. 1.	— *а*	— *ја*
2.	— *ан*	— *јан*
3.	— *ӧ*	— *е*
Мн. 1.	— *ам*	— *јам*
2.	— *анныд*	— *јанныд*
3.	— *ӧны* (— *ӧныс*)	— *ены* (— *еныс*)
	Прошедшее.	
Ед. 1.	— *ы*, — *і*	— *і*
2.	— *ын*, — *ін*	— *ін*
3.	— *ыс*, — *ы*, — *іс*, — *і*	— *іс*
Мн. 1.	— *ым*, — *ім*	— *ім*
2.	— *ынныд*, — *інныд*	— *інныд*
3.	— *ысны*, — *існы* (— *існыс*)	— *існы*
	Будущее простое.	
Ед. 1.	— *а*	— *ја*
2.	— *ан*	— *јан*
3.	— *ас*	— *јас*
Мн. 1.	— *ам*	— *јам*
2.	— *анныд*	— *јанныд*
3.	— *асны* (— *асныс*).	— *јасны* (— *јасныс*)

Будущее сложное.

Ед.	1.	*понда*	или *кута*	съ неопредѣленнымъ наклоненіемъ.
	2.	*пондан*	*кутан*	
	3.	*пондас*	*кутас*	
Мн.	1.	*пондам*	*кутам*	
	2.	*понданныд*	*кутанныд*	
	3.	*пондасны* (*пондасныс*)	*кутасны* (*кутасныс*)	

Повелительное наклоненіе.

Ед.	2.	— глас., соглас.	— *i*, — *j*
	3.	*мед* — *ö* (*меткö* — *ö*)	*мед* — *e*
		мед — *ас* (*меткö* — *ас*)	*мед* — *jас*
Мн.	2.	— *ö*	— *e*
	3.	*мед* — *öны* (*меткö* — *öныс*)	*мед* — *ены* (*меткö* — *еныс*)
		мед — *асны* (*меткö* — *асныс*)	*мед* — *jасны* (*меткö* — *jасныс*)

Неопредѣленное наклоненіе.

— *ны* (— *ныс*)

Причастіе.

Дѣйств.	— *ысj*	— *icj*
Страд.	— *öма*	— *ема*

Дѣепричастіе.

Наст.	— *ыг*, — *ыгöн*	— *іг* — *ігöн*
Прош.	— *мысjт*, — *мысjтöн*	

Б. Глаголъ отрицательный.

Изъявительное наклоненіе.

Настоящее и будущее простое.

Ед.	1.	*ог* —	*ог* —
	2.	*он* —	*он* —

	3.	*оз* —	*оз* —
Мн.	1.	*ог* — *ӧ*	*ог* — *е*
	2.	*он* — *ӧ*	*он* — *е*
	3.	*оз* — *ны* (– *ныс*)	*оз* — *ны* (— *ныс*)

Прошедшее.

Ед.	1.	*эг* (*іг*) —	*эг* (*іг*) —
	2.	*эн* (*ін*) —	*эн* (*ін*) —
	3.	*эз* (*із*) —	*эз* (*із*) —
Мн.	1.	*эг* (*іг*) — *ӧ*	*эг* (*іг*) — *е*
	2.	*эн* (*ін*) – *ӧ*	*эн* (*ін*) — *е*
	3.	*эз* (*із*) — *ны* (— *ныс*)	*эз* (*із*) — *ны* (— *ныс*)

Будущее сложное.

Ед.	1.	*ог понды*	или *ог куты*	съ неопредѣленнымъ наклоненіемъ.
	2.	*он понды*	*он куты*	
	3.	*оз понды*	*оз куты*	
Мн.	1.	*ог пондӧ*	*ог кутӧ*	
	2.	*он пондӧ*	*он кутӧ*	
	3.	*оз пондыны*	*оз купны*	
Ед.	2.	*эн* (*ін*) —	*эн* (*ін*) —	
	3.	*мед* (*меткӧ*) *оз* —	*мед* (*меткӧ*) *оз* —	
Мн.	2.	*эн* (*ін*) — *ӧ*	*эн* (*ін*) — *е*	
	3.	*мед оз* — *ны* (*меткӧ оз* — *ныс*)	*мед оз* — *ны* (*меткӧ оз* — *ныс*)	

Неопредѣленное наклоненіе.

абу — *ны*, *тӧг*

§ 69.

Здѣсь представляются въ примѣръ для перваго спряженія глаголы: *ыстыны* посылать и *керны* дѣлать; для втораго: *аӵны* видѣть и *корӵны* искать.

1.

Примѣры перваго спряженія глаголовъ.

А. Утвердительный глаголъ.

Изъявительное наклоненіе.

Настоящее.

Ед.	1.	*ыста*	*кера*
	2.	*ыстан*	*керан*
	3.	*ыстӧ*	*керӧ*
Мн.	1.	*ыстам*	*керам*
	2.	*ыстанныд*	*керанныд*
	3.	*ыстӧны*	*керӧны*

Прошедшее.

Ед.	1.	*ысты*	*кері*
	2.	*ыстын*	*керін*
	3.	*ыстыс*	*керіс*
Мн.	1.	*ыстым*	*керім*
	2.	*ыстынныд*	*керінныд*
	3.	*ыстысны*	*керісны*

Будущее простое.

Ед.	1.	*ыста*	*кера*
	2.	*ыстан*	*керан*
	3.	*ыстас*	*керас*
Мн.	1.	*ыстам*	*керам*
	2.	*ыстанныд*	*керанныд*
	3.	*ыстасны*	*керасны*

Будущее сложное.

Ед.	1.	*понда ыстыны*	*понда керны*
	2.	*пондан ыстыны*	*пондан керны*

	3.	*пондас ыстыны*	*пондас керны*
Мн.	1.	*пондам ыстыны*	*пондам керны*
	2.	*понданныд ыстыны*	*понданныд керны*
	3.	*пондасны ыстыны*	*пондасны керны*

Повелительное наклоненіе.

Ед.	2.	*ысты*	*кер*
	3.	*мед ыстö*	*мед керö*
		мед ыстас	*мед керас*
Мн.	2.	*ыстö*	*керö*
	3.	*мед ыстöны*	*мед керöны*
		мед ыстасны	*мед керасны*

Неопредѣленное наклоненіе.

ыстыны	*керны*

Причастіе.

Дѣйств.	*ыстысj*	*керысj*
Страд.	*ыстöма*	*керöма*

Дѣепричастіе.

Наст.	*ыстыг, ыстыгöн*	*керыг, керыгöн*
Прош.	*ыстымысjт*	*кермысjт*
	ыстымысjтöн	*кермысjтöн*

Б. Отрицательный глаголъ.

Изъявительное наклоненіе.

Настоящее и будущее простое.

Ед.	1.	*ог ысты*	*ог кер*
	2.	*он ысты*	*он кер*
	3.	*оз ысты*	*оз кер*
Мн.	1.	*ог ыстö*	*ог керö*

2. *он ыстӧ* *он керӧ*
3. *оз ыстыны* *оз керны*

Прошедшее.

Ед. 1. *эг ысты* *эг кер*
2. *эн ысты* *эн кер*
3. *эз ысты* *эз кер*
Мн. 1. *эг ыстӧ* *эг керӧ*
2. *эн ыстӧ* *эн керӧ*
3. *эз ыстыны* *эз керны*

Будущее сложное.

Ед. 1. *ог понды ыстыны* *ог понды керны*
2. *он понды ыстыны* *он понды керны*
3. *оз понды ыстыны* *оз понды керны*
Мн. 1. *ог пондӧ ыстыны* *ог пондӧ керны*
2. *он пондӧ ыстыны* *он пондӧ керны*
3. *оз пондыны ыстыны* *оз пондыны керны*

Повелительное наклоненіе.

Ед. 2. *эн ысты* *эн кер*
3. *мед оз ысты* *мед оз кер*
Мн. 1. *эн ыстӧ* *эн керӧ*
2. *мед оз ыстыны* *мед оз керны*

Неопредѣленное наклоненіе.

абу ыстыны, ыстытӧг *абу керны, кертӧг*

2.

Примѣры втораго спряженія глаголовъ.

А. Утвердительный глаголъ.

Изъявительное наклоненіе.

Настоящее.

Ед. 1. *адзја* *корсја*

	2.	*адзјан*	*корсјан*
	3.	*адзе*	*корсе*
Мн.	1.	*адзјам*	*корсјам*
	2.	*адзјанныд*	*корсјанныд*
	3.	*адзены*	*корсены*

Прошедшее.

Ед.	1.	*адзі*	*корсі*
	2.	*адзін*	*корсін*
	3.	*адзіс*	*корсіс*
Мн.	1.	*адзім*	*корсім*
	2.	*адзінныд*	*корсінныд*
	3.	*адзісны*	*корсісны*

Будущее простое.

Ед.	1.	*адзја*	*корсја*
	2.	*адзјан*	*корсјан*
	3.	*адзјас*	*корсјас*
Мн.	1.	*адзјам*	*корсјам*
	2.	*адзјанныд*	*корсјанныд*
	3.	*адзјасны*	*корсјасны*

Будущее сложное.

Ед.	1.	*понда адзіны*	*понда корсјны*
	2.	*пондан адзіны*	*пондан корсјны*
	3.	*пондас адзіны*	*пондас корсјны*
Мн.	1.	*пондам адзіны*	*пондам корсјны*
	2.	*понданныд адзіны*	*понданныд корсјны*
	3.	*пондасны адзіны*	*пондасны корсјны*

Повелительное наклоненіе.

Ед.	2.	*адзі*	*корсј*
	3.	*мед адзе* / *мед адзјас*	*мед корсе* / *мед корсјас*

Мн. 2.	*адӟе*	*корсе*
3.	*мед адӟены*	*мед корсены*
	мед адӟјасны	*мед корсјасны*

Неопредѣленное наклоненіе.

адӟіны	*корсјны*

Причастіе.

Дѣйств. *адӟісј*	*корсісј*
Страд. *адӟема*	*корсема*

Дѣепричастіе.

Наст. *адӟіг, адӟігӧн*	*корсіг, корсігӧн*
Прош. *адӟімысјт*	*корсјмысјт*
адӟімысјтӧн	*корсјмысјтӧн*

Б. Отрицательный глаголъ.

Изъявительное наклоненіе.

Настоящее и будущее простое.

Ед. 1.	*ог адӟі*	*ог корсј*
2.	*он адӟі*	*он корсј*
3.	*оз адӟі*	*оз корсј*
Мн. 1.	*ог адӟе*	*ог корсе*
2.	*он адӟе*	*он корсе*
3.	*оз адӟіны*	*оз корсјны*

Прошедшее.

Ед. 1.	*эг адӟі*	*эг корсј*
2.	*эн адӟі*	*эн корсј*
3.	*эз адӟі*	*эз корсј*
Мн. 1.	*эг адӟе*	*эг корсе*
2.	*эн адӟе*	*эн корсе*
3.	*эз адӟіны*	*эз корсјны*

Будущее сложное.

Ед. 1.	*ог понды адӟіны*	*ог понды корсјны*

	2.	*он понды адіны*	*он понды корсјны*
	3.	*оз понды адіны*	*оз понды корсјны*
Мн.	1.	*ог пондӧ адіны*	*ог пондӧ корсјны*
	2.	*он пондӧ адіны*	*он пондӧ корсјны*
	3.	*оз пондыны адіны*	*оз пондыны корсјны*

Повелительное наклоненіе.

Ед.	2.	*эн аді*	*эн корсј*
	3.	*мед оз аді*	*мед оз корсј*
Мн.	2.	*эн адје*	*эн корсе*
	3.	*мед оз адіны*	*мед оз корсјны*

Неопредѣленное наклоненіе.

абу адіны, адітӧг *абу корсјны, корсјтӧг*

§ 70.

Глаголы перваго спряженія, кончащіеся въ корнѣ, то есть, во второмъ лицѣ единственнаго числа повелительнаго наклоненія на *ы*, а въ неопредѣленномъ наклоненіи на *ыны*, отбрасываютъ *ы* нредъ всѣми окончаніями, начинающимися съ гласной буквы; напр. *пуктыны* полагать, повелит. *пукты*, изъявит. наст. и буд. *пукта*, прош. *пукты*, прич. дѣй тв. *пуктысј*, страд. *пуктӧма*; *радлыны* радоваться, повелит. *радлы*, изъявит. наст. и буд. *радла*, прош. *радлы* и т. д. А глаголы, имѣющіе на концѣ корня какую нибудь другую гласную букву, удерживаютъ ее во всѣхъ своихъ измѣненіяхъ; напр. *јуны* пить, повелит. *ју*, изъявит. наст. и буд. *јуа*, нрош. *јуі*, прич. дѣйств. *јуысј*, страд. *јуӧма*; *воны* идти, повелит. *во*, изъявит. наст. и буд. *воа*, прош. *воі*; *шуны* говорить, повелит. *шу*, изъявит. наст. и буд. *шуа*, прош. *шуі* и т. д.

§ 71.

Если корень глагола оканчивается на *л*: то по Вычегодскому нарѣчію эта буква во всѣхъ измѣненіяхъ утвердительнаго и отрицательнаго спряженія нередъ согласными измѣняется на *в* (по § 13.); напр. *вісјтавны* вмѣсто *вісјталны* говорить, возвѣшать, повелит. *вісјтав* вм. *вісјтал*, отрицат. наст. и будущ. *ог, он, оз вісјтав*, множ. *оз вісјтавны* вм. *ог, он, оз вісјтал, оз вісјталны*, прош. един. *іг, ін, із вісјтав*, множ. *із вісјтавны* вм. *эг, эн, эз вісјтал, эз вісјталны*; *весавны* вм. *весалны* очищать, убирать, повелит. *весав* вм. *весал*; *сулавны* вм. *сулалны* стоять, оставаться, новелит. *сулав* вм. *сулал*; *ылавны* вм. *ылалны* соблазняться, повелит. *ылав* вм. *ылал* и т. п.

§ 72.

Средній глаголъ *лоны* быть, спрягается слѣдующимъ образомъ:

	по-сысольски:	по-удорски:
	А. Утвердительное спряженіе.	
	Изъявительное наклоненіе.	
	Настоящее.	
Ед. 1.	*эм*	*выјым*
2.	*эм*	*выјым*
3.	*эм*	*выјым*
Мн. 1.	*эмöсј*	*выјымöсј*
2.	*эмöсј*	*выјымöсј*
3.	*эмöсј*	*выјымöсј*

Прошедшее.

Ед.	1. *вӧлы*	*вӧлі*
	2. *вӧлын*	*вӧлін*
	3. *вӧлы (вӧлыс)*	*вӧлі (вӧліс)*
Мн.	1. *вӧлым*	*вӧлім*
	2. *вӧлынныд*	*вӧлінныд*
	3. *вӧлысны (*)*	*волісныс*

Б. Отрицательное спряженіе.

Изъявительное наклоненіе.

Настоящее.

Ед	1. *абу*	—
	2. *абу*	—
	3. *абу*	—
Мн.	1. *абуӧсj*	—
	2. *абуӧсj*	—
	3. *абуӧсj*	—

Прошедшее.

Ед.	1. *эг вӧл*	*іг вӧв*
	2. *эн вӧл*	*ін вӧв*
	3. *эз вӧл*	*із вӧв*
Мн.	1. *эг вӧлӧ*	*іг вӧлӧ*
	2. *эн вӧлӧ*	*ін вӧлӧ*
	3. *эз вӧлыны*	*із вӧлыныс*

Примѣчаніе. Этотъ глаголъ называется *вспомогательнымъ*, потому что при спряженіи прошедшаго времени страдательныхъ глаголовъ употребляется въ помощь страдательному причастію; для будущаго же

(*) Или *вӧлыны*. Иногда употребляется *вӧлы*, какъ и въ единственномъ числѣ; напр. *вӧлы најалӧн сін'јасыс сјӧктӧмаӧсj*, глаза у нихъ отяжелѣли.

времени и для неопредѣленнаго наклоненія въ страдательномъ спряженіи унотребляется глаголъ *лоны* становиться, дѣлаться, быть, который спрягается правильно.

§ 73.

Страдательные глаголы, какъ утвердительные, такъ и отрицательные, составляются изъ страдательнаго причастія и вспомогательнаго глагола. При спряженіи ихъ глаголъ вспомогательный измѣняется по наклоненіямъ, временамъ, числамъ и лицамъ, а причастіе употребляется въ единственномъ и множественномъ числѣ. Впрочемъ должно замѣтить, что сіи глаголы не имѣютъ настоящаго времени въ изъявительномъ наклоненіи, а вмѣсто его служатъ или возвратные глаголы, или дѣйствительные въ третьемъ лицѣ множественнаго числа, какъ видно изъ слѣдующаго примѣра:

А. Утвердительное спряженіе.

Изъявительное наклоненіе.

Настоящее.

Ед.	1.	*ыстысја*	или *менӧ ыстӧны*
	2.	*ыстысјан*	*тэнӧ ыстӧны*
	3.	*ыстысе*	*сыјес ыстӧны*
Мн.	1.	*ыстысјам*	*мӥанӧс ыстӧны*
	2.	*ыстысјанныд*	*тӥанӧс ыстӧны*
	3.	*ыстысены*	*најаӧс ыстӧны*

Прошедшее.

Ед.	1.	*эм, вӧлы ыстӧма*
	2.	*эм, вӧлын ыстӧма*

3. *эм, вöлы ыстöма*

Мн. 1. *эмöсj, вöлым ыстöмаöсj*

2. *эмöсj, вöлынныд ыстöмаöсj*

3. *эмöсj, вöлыны ыстöмаöсj*

Будущее.

Ед.	1. *лоа ыстöма*	иначе	*менö ыстасны*
	2. *лоан ыстöма*		*тэнö ыстасны*
	3. *лоас ыстöма*		*сыjес ыстасны*
Мн.	1. *лоам ыстöмаöсj*		*мijанöс ыстасны*
	2. *лоанныд ыстöмаöсj*		*тijанöс ыстасны*
	3. *лоасны ыстöмаöсj*		*najаöс ыстасны*

Неопредѣленное наклоненіе.

лоны ыстöма

Б. Отрицательное спряженіе.

Изъявительное наклоненіе.

Прошедшее.

Ед. 1. *эг вöл ыстöма*

2. *эн вöл ыстöма*

3. *эз вöл ыстöма*

Мн. 1. *эг вöлö ыстöмаöсj*

2. *эн вöлö ыстöмаöсj*

3. *эз вöлыны ыстöмаöсj*

Неопредѣленное наклоненіе.

абу лоны ыстöма.

IV. О наръчіи.

§ 74.

Наръчіе есть частица рѣчи, показывающая особенное значеніе имени прилагательнаго или глагола, при которыхъ обыкновенно ноставляется.

§ 75.

Наръчія означаютъ:

1. время: *кодыр*, *кор* когда, *некор* никогда, *кодыркӧ* когда-то, нѣкогда, *важысјанј* изстари, издревле, *војдӧр* или *војдар* прежде, напередъ, *важӧн* встарину, *ӧны* или *ӧні* теперь, нынѣ, *талун* днесь, сегодня, *тавој* ночесь, сей ночи, *аскі* (*мӧдасыв*) завтра, *сэкі*, *сэк* тогда, *быддырјі* всегда, *мукӧддырјі* иногда, *сыбӧрті* послѣ, потомъ, *сэсја* впредь, *бара* снова, опять, *пыр* тотчасъ, *регід* или *регыд* скоро, *дыр* долго, *чӧчј* купно, вмѣстѣ, *кыпсэдј* или *кычэдј* доколѣ, *кодкосты*, *кыдзі медбӧрын* пока, *секкосны* дотолѣ, *ӧнӧдј* доселѣ, донынѣ, *ӧнысјанј* отнынѣ, *ӧнысјэдј* даже отнынѣ, *сэкісјанј*, *сэкысј* съ тѣхъ поръ.

Къ наръчіямъ времени принадлежатъ также неотдѣляемыя придаточныя частицы: —*на* еще и —*нін* уже.

2. мѣсто: *кӧны*, *кӧн* гдѣ, *некӧн* нигдѣ, *татӧн*, *тан* здѣсь, *сэн* тутъ, *сэті*, *сэтӧн* или *сӧтӧн*, *сэтсјанјын* тамъ, *матын* близко, *ылын* далеко, *паныд* напротивъ, *быдлаын* вездѣ, *водјвыл* (*водјвыв* В.) впередъ, *бӧрвыл* (*бӧрвыв* В.) назадъ, *ӧтвыл* (*ӧтвыв* В.), *ӧтла* вмѣстѣ, *кытысј*, *кытысјанј* откуда, *татысј* отсюда, *сэтсјанј*, *сэтысј* оттуда, *ылысјанј* издали, *кытсе* или *кыче* куда, *татсе* или *тиче* сюда, *сэтсе* или *сэче* туда, *ортсын* снаружи, *бӧр* назадъ, *улӧ* внизъ.

3. качество: *кыдзі*, *кыдзј* какъ, *сыдзі*, *сыдзј* такъ, *некыдзј* никакъ, *зэл* (*зэв* В.) очень, весьма, *бура* хорошо, *ljока* худо, *весјкыда* истинно, *дерт* подлинно, *лӧсіда* пріятно, красиво и проч.

4. количество: *кымын*, *кымӧныс*, *мыјмында* сколько, *сымын*, *сымыныс*, *сымында* столько, *сӧмын* толь-

ко, *есче* (Русск.) еще, *уна* много, *эча* мало, *ӧтпыр* однажды; также въ § 46 примѣч. 1 и 2.

5. вопросъ: — *ӧ? лі* (Рус.)? ли? — *ӧмыј?* не — ли? *мылја?* зачѣмъ? *неужелі* (Рус.)? неужели?

6. утвержденіе и отрицаніе: *сыдј, сыдј* да, да; *не* (Рус.), *ог, он, оз, эг, эн, эз* (*іг, ін, із*) не.

§ 76.

Многія нарѣчія, особенно же взятыя отъ именъ прилагательныхъ и означающія качество, имѣютъ степени сравненія, какъ и самыя прилагательныя (см. § 38); напр. *бура* хорошо, сравнит. *бурджыка* лучше, превосход. *зэл* (*зэв* В.) *бура* очень хорошо; *ӏјока* худо, сравнит. *ӏјокжыка* хуже, превосход. *мед ӏјока* очень худо; *уна* много, сравнит. *унаджык, унджык* больше, превосход. *мед уна* очень много; *ылын* далеко, сравнит. *ылынджык* дальше, превосход. *мед ылын* предалеко; *зэл* (*зэв* В.) очень, сравнит. *зэлджык* (*зэвджык* В.) гораздо болѣе и проч.

V. О послѣположеніи.

§ 77.

Послѣположеніе, соотвѣтствующее нашему предлогу, служитъ для опредѣленія взаимныхъ отношеній между предметами.

§ 78.

Послѣположенія суть:

Бердӧ къ, при: *колјас морт батјес ассјыс і мамӧс, і кутсісјас аслас гӧтыр бердӧ*, оставитъ человѣкъ отца своего и мать, и прилѣпится къ женѣ своей.

Бöрсјанj за, сзади: *сыja чечіс і мöдыс мé бöрсјанj*, онъ всталъ и пошелъ за мною.

Бöрын за, назади, по, послѣ: *ме бöрын локтысj joнджык меысj*, за мною идущій крѣпче меня. *Воöм бöрын адзіс воксö*, по приходѣ увидѣлъ своего брата.

Бöрысj за, сзади: *муна ме тэ бöрысj, кыче тэ муна*, пойду я за тобою, куда ты пойдешь.

Весjтын противъ, напротивъ, насупротивъ, прямо, предъ: *мунö оланьиö, коды тіjан весjтын*, подите въ селеніе, которое передъ вами.

Водзін предъ (на вопросъ: гдѣ? когда?): *быдöнöс, коды вісjталас Менö мортjjас водзін, вісjтала і Ме Аслам Батj водзін*, всякаго, кто исповѣдаетъ Меня предъ человѣкамп, исповѣдаю и Я предъ Отцемъ Моимъ. *Пілат мысjкыс кіjассö jöз водзін*, Пилатъ умылъ руки свои предъ народомъ. *Сыja выlj тöлысjjас водзін бессjанj мучітсе*, онъ въ новомѣсячія бѣснуется.

Водj предъ, на (употребляется при означеніи времени): *асыл* (*асыв* В.) *водj* предъ утромъ, на утро.

Водjе предъ: *эн шыблалö ассjыныд дона із'jас порсjjас водjе*, не бросайте драгоцѣнныхъ камней вашихъ предъ свиньями.

Водjöр или *водjар* предъ, прежде (при означеніи времени); *наja тіjанысj водjöр пырасны*, они прежде васъ войдутъ.

Вöсна за, о, для, ради: *келмö* (*кевмö* В.) *тіjанлы ljок керысjjас вöсна і тіjанöс вöтлысjjас вöсна*, молитесь за обижающихъ васъ и за гонящихъ васъ. *Гажаöн сы вöсна мунö*, радуясь о немъ идетъ. *Мыj вöсна мі эг вермö вöтлыны сыjес?* для чего мы не могли выгнать его?

Вылас на: *ме каја кыдј вылас* я взлѣзу на березу.

Вылӧ на, надъ: *кіјас вылӧ босјтасны тенӧ*, на руки возьмутъ тебя. *Быдӧн, коды лӧгалӧ ас вок вылӧ весчӧрӧ, мыжа лоас судлы*, всякой гнѣвающійся на брата своего напрасно, повиненъ будетъ суду. *Эна вылын вӧлын тэ вернӧј, уна вылӧ тенӧ пукта*, въ маломъ былъ ты вѣренъ, надъ многимъ тебя поставлю.

Вылсјанј (*вывсјанј* В.) съ, сверху: *мыј пелӌнад кыланныд вісјталӧ велт'јас вылсјанј* (*вевт'јас вывсјанј* В.) что слышите ушами вашими, провозглашайте съ кровель.

Вылты (*вывты* В.) надъ, по верху: *чӧкты меным асдінад локны ва вылты* (*вывты* В.), вели мнѣ придти къ тебѣ по водѣ.

Вылын на, надъ, на верху: *оз вермы кар дебсіны гӧра вылын сулалыгӧн*, не можетъ городъ укрыться, стоя на верху горы. *Со восјсісны Сы вылын небесајас*, вотъ отверзлись надъ Нимъ небеса.

Вылысј съ, сверху: *сыја лэчіс гӧра вылысј*, онъ сошелъ съ горы.

Гӧгӧр около, вокругъ: *адіс ас гӧгӧрыс уна јӧз*, увидѣлъ вокругъ себя множество народа. *Сјоісјјас вӧлыны віт сјурс гӧгӧр морт*, ѣвшихъ было около пяти тысячъ человѣкъ.

Дінін или *дынын* у, при: *наја куім лун олӧны ме дінін*, они три дня находятся при мнѣ.

Дінӧ или *дынӧ* къ: *сыја воіс пі дінӧ*, онъ пришелъ къ сыну.

Дінӧдј или *дынӧдј* до: *тэ, коды лэптысјлын небеса дінӧдј, лэдсјан адӧдј*, ты, возносившійся до небесъ, низвергнешься до ада.

Дінты или *дынты* подлѣ, мимо: *кык сінтöм туј дорын пукалысјјас кылысны, мыј Јісус мунö наја дінты пондысны горзыны*, двое слѣпыхъ, сидѣвшихъ на дорогѣ, услышали, что Іисусъ идетъ мимо ихъ, начали кричать.

Дінысј или *дынысј* отъ: *нуöдыс сыјес мукöд'јас дінысј*, отозвалъ его отъ прочихъ.

Дорö, на, къ (на край): *усі туј дорö*, упалъ па дорогу. *Мун море дорö*, поди къ морю.

Дорты близь: *ветлö ју дорты*, ходитъ близь рѣки.

Дорын у, при: *быдсöн јöз сулалыс ва дöрын*, весь народъ стоялъ на берегу.

Дорысј отъ (употребляется при сравнительной степени): *ті абу öмыј наја дорысј бурджыкöсј*? вы не гораздо ли лучше ихъ?

Дырјі или *тырјі* и *дыр'јі*, *тыр'јі*, въ, во время, при, съ: *нјолјед віҫем дырјі*, въ четвертую стражу. *Кык лібö куім свідетелј дырјі*, при двухъ или трехъ свидѣтеляхъ. *Сыја котöртыс полыг тырјі зэл* (*зэв* В.) *і радлыг тырјі*, онъ побѣжалъ съ великимъ страхомъ и радостью.

Јылын на: *сјöла пуксе пожем јылын*, рябчикъ сидитъ на соснѣ.

Јылысј о, объ: *ме кöс'ја сјорнітны кулöм'јас лолзем* (*ловзем* В.) *јылысј*, я хочу говорить о воскресеніи мертвыхъ.

Кежö въ, на (употребляется особенно при означеніи времени): *дон'јасјны ѵджалысјјаскöд мынтыны најалы лун кежö*, договариваться съ работниками о платѣ имъ на день (по-денно).

Кежын между: *паја думајтöны ас кежын*, они разсуждаютъ между собою.

Кінђја кромѣ, развѣ: *некод оз тöд Піöс Батј кінђја, і Батјес некод оз тöд Пі кінђја*, никто не знаетъ Сына кромѣ Отца, и Отца никто не знаетъ кромѣ Сына.

Костын между: *эм—ö тіјан костын сэчöм морт?* есть ли между вами такой человѣкъ? *Мыј ті думајтанныд ас костын?* о чемъ вы разсуждаете между собою?

Ордö къ: *мунö карö сэчöм ордö*, подите въ городъ къ такому-то. *Мунö вузалысјјас ордö і нјöбö*, подите къ торговцамъ и купите.

Ордын у: *тэ ордын сјоја нјанј*, у тебя буду ѣсть хлѣбъ.

Ордысј отъ: *кодлöн абу, мырдјема лоас сы ордысј і сыје, мыј эм*, отъ неимѣющаго отнимется и то, что онъ имѣетъ. *Босјтö сы ордысј*, возьмите отъ него.

Öпрічј (Русск.) кромѣ: *таја пу вылын абу нінöм, öтік кор'јасысј öпрічј*, на этомъ деревѣ нѣтъ ничего, кромѣ однихъ листьевъ.

Пöлсын (*пöвсын* В. = *костын*) среди, между: *быдöн — ö міјан пöлсын?* всѣ ли между нами?

Понда (= *вöсна*) о, для, за: *пасјкöм понда мыј тöжданныд?* объ одеждѣ что заботитесь? *Тырмас велöдісј понда, мед сыја лоас, кыђј велöдысј сылöн*, довольно для ученика, чтобы онъ былъ, какъ учитель его.

Пыдјі (*пыдјді* Уст. = *ἀντὶ* Греч.) за, вмѣсто: *сін сін пыдјі, і пінј пінј пыдјі*, око за око, и зубъ за зубъ. *Код пыдјі менö арталöны?* за кого почитаютъ

меня? *Мынты вот ме пыдјі і ас пыдјі*, заплати подать за меня и за себя.

Пыр чрезъ: *гöре сыја мортлы код пыр ылалысј волö*, горе тому человѣку, чрезъ котораго соблазнъ приходитъ. *Кокніджык лоö верблјудлы јем пыс пыр пéтны, нежö озырлы јенэжса сарсвоö пырны*, удобнѣе верблюду пройти сквозь игольныя уши, нежели богатому войти въ царство небесное.

Пычкö въ, между, внутрь: *со ме мöдöда тіјанöс, кыфі ыж'јасöс кöін'јас пычкö*, вотъ я посылаю васъ, какъ овецъ въ средину волковъ.

Пычкын въ, внутри: *кыфі вöлы Јона кіт кынöм пычкын куім лун і куім вој, сыфі вöлы і мортлöн Пі му пычкын куім лун і куім вој*, какъ Іона былъ во чревѣ китовомъ три дни и три ночи: такъ и Сынъ человѣческій въ сердцѣ земли три дни и три ночи.

Пычкысј изъ, изнутри: *бес п тыс сы пычкысј*, бѣсъ вышелъ изъ него. *Віт наја пычкысј вöлысны мылкыдаöсј* (*мывкыдаöсј* В.) *і віт јöјöсј*, пять изъ нихъ было мудрыхъ и пять глупыхъ. *Öтік сјурс пычкысј* одинъ изъ тысячи.

Саје и *сајас* за: *лолзімысјт* (*ловзімысјт* В.) *мöдар југыдын не оз гöтрасјны, не оз верöс саје мунны*, по воскресеніи въ будущей жизни не женятся, ни замужъ не выходятъ. *Сыја босјтас ас сајас таја нылöс*, онъ возьметъ за себя эту дѣвицу.

Сајын за: *Јісус пукалыс пызан сајын Матвеј ордын*, Іисусъ возлежалъ за столомъ въ дому Матѳея. *Сыја вöлы быдöн сајын*, она была за всѣми.

Сајысј изъ-за: *Јісус бöрысј мöдысны уна јöз Га-*

лілеjаысj і Jордан сајысj, за Іисусомъ слѣдовало множество народа изъ Галилеи и изъ-за Іордана.

Сjӧрті по, за, ради: *наjа керӧм'jас сjӧрті тӧданныд наjаӧс*, по дѣламъ ихъ узнаете ихъ. *Сыjа аслас мам велӧдӧм сjӧрті шуіс таjе*, она по наученію матери своей сказала это. *Сетыс быдӧнлы аслас вын сjӧрті*, далъ каждому по его силѣ.

Шӧр среди: *колjта шӧр мед бур шеп*, среди снопа самый лучшій колосъ.

Шӧрӧ посреди: *коріс Jісус кагаӧс, султӧдыс* (*сувтӧдыс* В.) *сыjес велӧдісjjас шӧрӧ*, призвавъ Іисусъ дитя, поставилъ его посреди учениковъ.

Шӧрсjанj изъ, отъ: *сjӧлӧм шӧрсjанj быд сjорні вомӧд петӧ*, отъ сердца всякое слово чрезъ уста исходитъ.

Шӧрын среди: *кӧны чjукӧртсjасны кыкӧн лібӧ куімӧн Менам нім вӧсна, сэтӧн і Ме эм наjа шӧрын*, гдѣ соберутся двое или трое во имя Мое, тамъ и Я посреди ихъ. *Пыж вӧлы море шӧрын*, лодка была на срединѣ моря.

Шӧрысj изъ: *матысчіны ме дінӧ мукӧд'jас jӧз шӧрысj*, подошли ко мнѣ нѣкоторые изъ народа.

Улас подъ, внизъ: *кор весjкӧ тӧдыс кӧзjаін гортлӧн, код пӧраӧ воас гусjасісj, эн сет код'jісjны аслас керка улас*, если бы зналъ хозяинъ дома, въ который часъ придетъ воръ, то не далъ бы подкопаться подъ свой домъ. *Сыjа пыріс чан улас*, онъ спрятался подъ чанъ.

Улӧ подъ (на вопросъ куда?): *ме ог туj тэныд пырны менам велт* (*вевт* В.) *улӧ*, я недостоинъ, чтобы ты вошелъ подъ кровъ мой.

Улын подъ (на вопросъ: гдѣ?): *ме і ачјым морт ласјті улын, эм і ме улын морт'јас*, я и самъ человѣкъ, находящійся подъ властію, есть и мнѣ подвластные люди.

§ 79.

Къ послѣположеніямъ принадлежатъ также слова, употребляемыя для выраженія сходства между предметами, именно: *кодј, моз, кузја, ыджда, суда, кыза, пасјта.*

Кодј, множ. *кодјӧсј*, означаетъ сходство предметовъ по внутреннимъ и внѣшнимъ признакамъ; напр. *быдӧн коды кылзӧ* (*кывзӧ* В.) *менсім кыл'јас* (*кыв'јас* В.) *і оз кер сы сјӧрті лоӧ јӧј морт кодј*, всякой слушающій слова мои и не исполняющій ихъ подобенъ безразсудному человѣку. *Чјужӧм вӧлы сылӧн чјардбі кодј і пасјкӧм сылӧн једжыд лым кодј*, лице его было какъ молнія и одежда бѣла какъ снѣгъ. *Віна ва кодј*, вино какъ вода.

Моз выражаетъ сходство въ дѣйствіяхъ; напр. *јандјім сонӧ бі моз*, совѣсть сожигаетъ подобно огню. *Ион јӧктӧ морт моз*, собака пляшетъ какъ человѣкъ. *Вурд да пон'ја моз олӧны*, живутъ какъ выдра съ собакой.

Кузја употребляется при означеніи длины, роста и вообще протяженія, мѣры или пространства; напр. *турын быдмӧма ӎу кузја*, трава выросла съ дерево. *Сыја ме кузја*, онъ съ меня (ростомъ). *Тіјан вера кузја мед лоас тіјанлы*, по вѣрѣ вашей да будетъ вамъ. *Јӧр сы јылысј петыс быдсӧн Рӧчјму кузја*, слухъ о немъ разнесся по всей Россіи.

Ыджда показываетъ сходство предметовъ по ихъ величинѣ; напр. *пу ыджда*, съ дерево. *Керка ыджда*, съ домъ (т. е. величиною).

Суда означаетъ сходство по высотѣ; напр. *тајa бадj почj суда*, эта трость съ жердь.

Кыза выражаетъ сходство въ толщинѣ; напр. *сісj чјунj кыза*, свѣча толщиною съ палецъ. *Тэнад кок пыктыс кер кыза*, твоя нога распухла какъ бревно.

Пасјта употребляется для означенія сходства предметовъ по ихъ ширинѣ; напр. *лі кі пасјта*, древесный сокъ съ ладонь. *Бекар пызан пасјта*, чаша шириною со столъ.

VI. О союзѣ.

§ 80.

Союзъ есть частица рѣчи, показывающая взаимное отношеніе и связь мыслей и словъ.

§ 81.

Зырянскій языкъ небогатъ союзами; но этотъ недостатокъ восполняютъ частицы, заимствованныя изъ Русскаго языка.

Собственно Зырянскіе союзы суть:

мыj (Удор. *муj*) что, quod, *весјкӧ* бы, *мед* (Удор. *меткӧ*) чтобы, ut, *мед весјкӧ* чтобы, для того чтобы, *кодыр*, *кор*, если, когда. Сюда же относится и неотдѣляемая придаточная частица *—кӧ* если, иногда соотвѣтствующая Русской, также неотдѣляемой, частицѣ *—то* (см. § 53).

Изъ Русскаго языка заимствованы слѣдующіе союзы:

а а, *вöд* ибо, потому что, *да* да, и, *же* же, *і* и, *і — і* и — и, какъ — такъ, *ілі, лібö* или, либо, *кöтj, кöтjа* хоть, хотя, *лібö — лібö* или — или, либо — либо, *нежелі, нежö* нежели, *нi — нi* ни — ни, *но* но, *öднакö* однако.

VII. О междометіи.

§ 82.

Междометіе есть частица, употребляемая для невольнаго выраженія душевныхъ чувствъ.

§ 83.

Междометія выражаютъ:

1. восклицаніе: *ö! öj! эj!* о! При склоненіи эти частицы употребляются какъ окончанія звательнаго падежа (см. § 28, 2).
2. удивленіе: *э! эj!* э! а!
3. печаль: *öjjöj!* охъ! *гöре!* горе! увы!
4. запрещеніе: *нjöж! нjöж!* тсъ! молчи!
5. указаніе: *со! аттö!* вотъ!

ГЛАВА ТРЕТІЯ.

О образованіи словъ.

I. О образованіи существительныхъ и прилагательныхъ именъ.

§ 84.

Въ Зырянскомъ языкѣ имена прилагательныя, оставаясь безъ всякой перемѣны, нерѣдко употребляются

вмѣсто существительныхъ; напр. *бур* благій и благо, *вермытöм* слабый и слабость, *југыд* свѣтлый и свѣтъ, *курыд* горькій и горесть, *пемыд* мрачный, темный и мракъ, темнота, *сјöкыд* тяжкій и тяжесть.

§ 85.

Существительныя имена, означающія *мѣсто*, производятся отъ прилагательныхъ чрезъ приложеніе къ нимъ окончанія *ын* или *ін*; а отъ корней глаголовъ чрезъ окончаніе *анын* или *јанын*; напр. *із'јесјін* каменистое мѣсто, отъ *із'јесј* каменистый, *лежнöгöсјін* тернистое мѣсто, отъ *лежнöгöсј* тернистый; *пемыдын* темное мѣсто, отъ *пемыд* темный; *оланын* селеніе, отъ *олны* жить; *пукаланын* сѣдалище, отъ *пукалны* садиться; *шојтсјанын* спокойное мѣсто, отъ *шојтсіны* покоиться; *чјукöрчјанын* мѣсто собранія, отъ *чјукöрчіны* собираться.

§ 86.

Чрезъ приложеніе къ имени существительному окончанія *ка*, оно получаетъ новое значеніе, а иногда большую опредѣленность; напр. *ајка* тесть, отъ *ај* отецъ; *інјка* свекровь, отъ *інј* женщина; *керка* домъ, отъ *кер* бревно.

§ 87.

Существительныя имена, означающія *средство* или *способъ*, образуются изъ корней глаголовъ чрезъ окончаніе *öд*, а изъ прилагательныхъ чрезъ окончаніе *ног*;

напр. *гіжöд* письмо, отъ *гіжны* писать; *кöртöд* связь, отъ *кöрталны* (*кöртны*?) связывать; *отсöд* помощь, отъ *отсалны* (*отсыны*) помогать; *кокнідног* удобство, отъ *кокнід* удобный; *зјылјног* прилежаніе, отъ *вјылј* прилежный; *мелјыног* ласковость, отъ *мелјы* ласковый.

§ 88.

Существительныя имена, служащія для выраженія отвлеченныхъ понятій, весьма часто производятся отъ прилагательныхъ чрезъ прибавку къ нимъ окончанія *лун*, означающаго *день*; напр. *озырлун* богатство, отъ *озыр* богатый; *гöлјлун* бѣдность, отъ *гöлј* бѣдный; *шудалун* счастье, отъ *шуда* счастливый; *шудтöмлун* несчастье, отъ *шудтöм* несчастный; *вермытöмлун* немощь, отъ *вермытöм* немощный. Для означенія же предметовъ вещественныхъ употребляется окончаніе *тор*, что значитъ *вещь*; напр. *јуантор* питье, *сјоантор* пища, *кöс'јемтор* обѣщаніе, *нјöбöмтор* покупка и т. п.

§ 89.

Подобно именамъ прилагательнымъ употребляются вмѣсто существительныхъ и дѣйствительныя причастія на *ысј* и *ісј*, которыми всегда означается дѣйствующее лице; напр. *велöдысј* учитель, *відісј* пастырь, *вїісј* убійца, *вöтлысј* гонитель, *вöчісј* строитель, *вузалысј* продавецъ, *вундысј* жнецъ, *гусјасісј* хищникъ, воръ, *корысј* нищій, *мунысј* путешественникъ, *нуöдысј* вождь, *олысј* житель, *тöдысј* знахарь, волхвъ, *уджалысј* работникъ, *ылöдлысј* искуситель.

§ 90.

Отглагольныя существительныя имена, кончащіяся на *öм* и *ем* и происходящія отъ страдательныхъ причастій, служатъ для выраженія понятій о дѣйствіи, состояніи и т. под.; напр. *велöдöм* ученіе, *вісjталöм* слово, рѣчь, *гіжöм* писаніе, *віем* убійство, *гусjасем* воровство, *jорсем* клятва, *келмöм* (*кевмöм* В.) молитва, *керöм* дѣло, *кöдем* посѣвъ, *ошкöм* похвала, слава, *помасем* конецъ, *султöм* (*сувтöм* В.) стояніе, *тöдöм* знаніе, *чjужöм* рожденіе.

§ 91.

Существительныя имена, означающія *достоинство*, *способность*, отличаются окончаніемъ *туj*; напр. *поптуj* священство, *анjтуj* способность, *мудертуj* мудрость, *jöjтуj* юродство, *мелjытуj* ласковость и проч.

§ 92.

Самое употребительное окончаніе прилагательныхъ именъ, не указывающее никакого исключительнаго производства и значенія, есть *ыд* или *ід*; напр. *джуджыд* высокій, *дескыд* узкій, *jеджыд* бѣлый, *пасjкыд* широкій, *векнід* тѣсный, *кöдід* холодный, *кокнід* удобный, *поснід* малый. См. также въ § 84.

§ 93.

Отъ именъ существительныхъ и нарѣчій производятся прилагательныя чрезъ прибавленіе окончаній

а и *ја*; напр. *вына* крѣпкій, сильный, отъ *вын* крѣпость, сила; *дона* драгоцѣнный, отъ *дон* цѣна; *мылкыда* (*мывкыда* В.) умный, разумный, отъ *мылкыд* (*мывкыд* В.) умъ, разумъ; *мыжа* виновный, повинный, грѣшный, отъ *мыж* вина, грѣхъ; *бїја* огненный, отъ *бї* огонь; *лол'ја* (*лов'ја* В.) живый, отъ *лол* (*лов* В.) душа; *аскїја* завтрешній, отъ *аскї* завтра; *ӧныја* нынѣшній, отъ *ӧны* нынѣ.

§ 94.

Изъ глаголовъ образуются прилагательныя имена чрезъ прибавленіе къ глагольнымъ корнямъ окончаній *ан* и *јан*; напр. *јансӧдсјан* разводный, отъ *јансӧдсіны* разлучаться, разводиться; *јорсјан* клятвенный, отъ *јорсіны* клясться; *локтан* наступающій, грядущій, отъ *локны* идти; *судіт̈ан* судный, отъ *судіт̈ны* судить; *ӵјужан* родный, отъ *ӵјужны* раждать.

§ 95.

Прилагательныя имена, выражающія *недостатокъ, лишеніе*, образуются изъ существительныхъ, прилагательныхъ и глаголовъ чрезъ окончаніе *тӧм*; напр. *ватӧм* безводный, *вужтӧм* не имѣющій корня, *јутӧм* жаждущій, *кустӧм* неугасимый, *кылтӧм* (*кывтӧм* В.) безсловесный, *мыжтӧм* невинный, *мысјкытӧм* неумытый, *нјанјтӧм* голодный, *пелјтӧм* глухій, *помтӧм* безконечный, *сӥнтӧм* слѣпый, *тӧдјтӧм* невѣжественный, *челјадјтӧм* бездѣтный.

§ 96.

Для означенія прилагательныхъ мѣстныхъ и оте-

чественныхъ всегда употребляется окончаніе *са*; напр. *асылвылса* (*асыввывса* В.) восточный, *лунвылса* (*лунвывса* В.) южный, *гортса* домашній, *Вöлöгдаса* Вологодскій, *Сыктылдінса* (*Сыктывдынса* В.) Устьсысольскій.

§ 97.

Для выраженія качества, представляемаго въ уменьшенномъ или смягченномъ видѣ, къ обыкновенному окончанію прилагательнаго придается а) *ік*, если прилагательное кончится на согласную, напр. *ічетік* маленькій, *једжыдік* бѣленькій, *кокнідік* легонькій; б) *нік*, если оно имѣетъ окончаніе *а*, напр. *мусанік* миленькій, *эчанік* маленькій; в) *інік*, если окончаніе прилагательнаго *ј*, напр. *јöјінік* глупенькій, *омöлјінік* худенькій и т. п.

II. О образованіи глаголовъ.

§ 98.

Изъ именъ существительныхъ и прилагательныхъ образуются дѣйствительные и средніе глаголы чрезъ принятіе слога *ды* между корнемъ и окончаніемъ неопредѣленнаго наклоненія; напр. *мыждыны* обвинять, отъ *мыж* вина; *бурдыны* выздоравливать, отъ *бур* хорошій, здоровый. — При этомъ образованіи, имена, кончащіяся на *ыд*, всегда теряютъ *ы*; напр. *југыд* свѣтлый, *југдыны* свѣтлѣть; *пемыд* мрачный, темный, *пемдыны* померкать, темнѣть.

§ 99.

Подобнымъ же образомъ средніе глаголы произво-

дятся чрезъ прибавочный слогъ *мы*; напр. *космыны* сохнуть, отъ *кос* сухій; *мыжмыны* грѣшить, отъ *мыж* грѣхъ; *раммыны* смирнымъ дѣлаться, отъ *рам* смирный; *чыгмыны* алкать, голоднымъ сдѣлаться, голоднымъ быть, отъ *чыг* алчущій, голодный; *шоммыны* вскисать, отъ *шом* закваска.

§ 100.

Дѣйствительные глаголы, имѣющіе значеніе производительное, или заставляющее дѣлать что нибудь, образуются изъ другихъ глаголовъ чрезъ принятіе между корнемъ и окончаніемъ буквы *т*, или слога *ты*; напр. *пыртны* вводить, отъ *пырны* входить; *тыртыны* наполнять, отъ *тырны* полнымъ быть; *вошты-ны* погублять, отъ *вошны* погибать; *чїужтыны* раждать, отъ *чїужны* раждаться.

Нѣкоторые глаголы при этомъ значеніи принимаютъ слогъ *öд* или *ед*; напр. *бурдöдны* изцѣлять, отъ *бурдыны* выздоравливать; *вöрöдны* колебать, отъ *вöрны* колебаться; *југдöдны* освѣщать, отъ *југдыны* свѣтлѣть, свѣтлымъ быть; *кусöдны* погашать, отъ *кусны* гаснуть; *лолзедны* (*ловзедны* В.) оживлять, воскрешать, отъ *лолзїны* (*ловзїны* В.) оживать, воскресать; *мöдöдны* посылать, отъ *мöдны* идти; *пöрöдны* ниспровергать, опрокидывать, отъ *пöрны* падать; *шоjчедны* успокоивать, отъ *шоjчїны* успокоиваться, отдыхать; *ылöдны* искушать, вводить въ заблужденіе, отъ *ылалны* (*ылавны* В.) заблуждать.

§ 101.

Отъ дѣйствительныхъ глаголовъ, чрезъ прибавле-

ніе слога *сі* или *чі*, производятся глаголы возвратные, имѣющіе, какъ замѣчено выше (см. § 56, 3), иногда страдательное и среднее значеніе; напр. *босјтсіны* взяту быть, отъ *босјтны* брать; *вӧрседіны* колебаться, трястись, отъ *вӧрседны* колебать, трясти; *гажӧдсіны* радоваться, веселиться, отъ *гажӧдны* радовать, веселить; *лэптысјны* возноситься, возвышаться, отъ *лэптыны* возносить, возвышать; *петкӧдсіны* являться, показываться, отъ *петкӧдны* являть, показывать; *сетсіны* отдану, предану быть, отъ *сетны* давать; *тӧдсіны* или *тӧдчіны* узнану быть, отъ *тӧдны* знать; *шусіны* называться, отъ *шуны* говорить, называть.

При этомъ производствѣ глаголы, имѣющіе на концѣ корня букву *л*, или по Вычегодскому нарѣчію *в*, предъ образовательными слогами *сі* и *чі* отбрасываютъ оную; напр. *весасјны* очищаться, отъ *весалны* (*весавны* В.) очищать; *вузасјны* продаваться, отъ *вузалны* (*вузавны* В.) продавать; *пасјтасјны* одѣваться, отъ *пасјталны* (*пасјтавны* В.) надѣвать.

§ 102.

Чрезъ прибавленіе къ корню простаго глагола окончанія *ал*, или по Вычегодскому нарѣчію *ав*, образуются глаголы *длительные*, которыми выражается дѣйствіе продолжающееся нѣкоторое время или оканчиваемое въ нѣсколько пріемовъ; напр. *вӧтлалны* (*вӧтлавны* В.), отъ *вӧтлыны* прогонять; *нечкалны*, (*нечкавны* В.), отъ *нечкыны* выдергивать, вырывать; *сеталны* (*сетавны* В.), отъ *сетны* давать; *чегалны*

(*чегавны* В.), отъ *чегны* ломать, сокрушать. Чрезъ тоже самое окончаніе (*ал* или *ав*) образуются глаголы изъ именъ и нарѣчій, что можно замѣтить изъ слѣдующихъ примѣровъ: *гуалны* (*гуавны* В.) закопывать, зарывать, отъ *гу* яма; *дон'јалны* (*дон'јавны* В.) оцѣнивать, отъ *дон* цѣна; *пежалны* (*пежавны* В.) осквернять, отъ *пеж* скверный; *шепалны* (*шепавны* В.) колоситься, отъ *шеп* колосъ; *ӧтлаалны* (*ӧтлаавны* В.) соединять, отъ *ӧтла* вмѣстѣ.

§ 103.

Глаголы *несовершенные*, по своему значенію близкіе къ длительнымъ, производятся отъ другихъ глаголовъ чрезъ приложеніе къ нимъ *лы* или *л*; напр. *видјлыны* смотрѣть, *керлыны* дѣлать, *корсјлыны* искать, *ыстылыны* (*ыстывны* В.) посылать.

§ 104.

Многократные и *учащательные* глаголы, показывающіе дѣйствіе много разъ или часто повторяемое, образуются изъ другихъ, особенно же изъ длительныхъ и несовершенныхъ глаголовъ чрезъ приложеніе къ нимъ окончанія *ллы*, по Вычегодскому нарѣчію *влы*; напр. *іслаллыны* (*іславлыны* В.) катываться, много разъ, часто кататься, *ворслыллыны* (*ворслывлыны* В.) игрывать, *мунлыллыны* (*мунлывлыны* В.) хаживать, похаживать, ѣзжать, *тӧдлыллыны* (*тӧдлывлыны* В.) знавать, *ыстылыллыны* (*ыстылывлыны* В.) посылывать.

§ 105.

Слогъ *ышт* всегда служитъ для выраженія мгновеннаго или прерывистаго дѣйствія и отличаетъ видъ глаголовъ *однократныхъ*; напр. *сетыштны* нодать, *јуыштны* попить, испить, *вештыны* двинуть.

§ 106.

Русскіе глаголы несовершеннаго вида, при переходѣ въ Зырянскій языкъ, обыкновенно принимаютъ Зырянское окончаніе *ны* къ третьему лицу настоящаго времени изъявительнаго наклоненія; напр. *лјубітны* любить, *судітны* судить, *служітны* служить, *терпітны* терпѣть, *тужітны* тужить. Глаголы же совершеннаго вида принимаютъ Зырянское окончаніе къ третьему лицу будущаго времени; напр. *простітны* прощать, *разӧрітны* или *рӧзӧрітны* разорять.

Если же третіе лице Русскаго глагола предъ окончаніемъ *тъ* или *тся* имѣетъ *ае*, *яе* и *уе*: то, при переходѣ въ Зырянскій языкъ, *ае* и *яе* измѣняется на *ај*, а *уе* на *уј*, какъ въ словахъ: *думајтны* (отъ *думаетъ*) думать, разсуждать, *мерајтны* (отъ *мѣряетъ*) мѣрять, *качјајтсіны* или *качјајчіны* (отъ *качается*) качаться, *мілујтны* (отъ *милуетъ*) миловать, *красујтсіны* или *красујчіны* (отъ *красуется*) красоваться и т. под.

III. О образованіи нарѣчій.

§ 107.

Нарѣчія по большей части образуются изъ существительныхъ и прилагательныхъ именъ и мѣстоименій.

§ 108.

Существительныя и прилагательныя имена употребляются въ видѣ нарѣчій какъ въ именительномъ, такъ и въ другихъ падежахъ; напр. *бӧр* назадъ, *регыд* скоро, *улӧ* внизъ, *уна* много. Но чаще для сего употребляется окончаніе творительнаго падежа *ӧн* и *ен*; напр. *важӧн* встарину, *гажӧн* весело, *гусен* тайкомъ, тайно, *чыг'јен* голодно, голодомъ. Нерѣдко также нарѣчія выражаются соединеннымъ окончаніемъ двухъ падежей имени или мѣстоименія, какъ: *важысјанј* издревле *сэтсјанјын* тамъ и т. под.

§ 109.

Нарѣчія, означающія *качество*, производятся отъ существительныхъ и прилагательныхъ именъ чрезъ прибавленіе къ нимъ окончанія *а*; напр. *весјкыда* истинно, *јона* крѣпко, *омӧлја* худо, *чјӧрыда* жестоко; *ічетіка* маленько, *кокнідіка* легонько, *небыдіка* мяконько.

§ 110.

Нарѣчія *времени* и *мѣста* получаютъ новое значеніе, когда къ нимъ придаются разныя окончанія, свойственныя падежамъ. Такимъ образомъ отъ *ӧны* теперь происходятъ нарѣчія: *ӧнӧдј, ӧнысјанј, ӧнысӧдј*; отъ *сэті* тамъ — *сэтсјанј, сэтсјанјын, сэче, сэтысј* и т. п.

IV. О образованіи послѣположеній.

§ 111.

Большая часть Зырянскихъ послѣположеній заим-

ствована отъ именъ существительныхъ съ разными падежными окончаніями. Таковы слѣдующія имена: *бӧр* задъ, *вӧдj* передъ, *выл* или *ӌыл* верхъ, *гӧгӧр* кругъ, *горт* или *орд* (см. § 12) домъ, *дін* или *дын* близь, *дор* край, сторона, *кузја* длина, пространство, *пом* конецъ, *пычкӧс* нутро, внутренность, *шӧр* середина, *ул* низъ и нѣкоторыя другія. При переходѣ сихъ словъ въ разрядъ послѣположеній, окончаніе вступительнаго падежа всегда показываетъ движеніе или направленіе къ мѣсту, окончаніе исходнаго — направленіе отъ мѣста, а окончаніе мѣстнаго — покой, или остановку на мѣстѣ.

ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ.

О сліяніи, или соединеніи словъ.

§ 112.

Сліяніе, или соединеніе словъ употребляется при составленіи сложныхъ словъ изъ простыхъ, какъ первообразныхъ, такъ и производныхъ. Въ Зырянскомъ языкѣ оно производится очень просто, именно: простыя слова, входящія въ составъ сложныхъ, обыкновенно ставятся одно подлѣ другаго, не подвергаясь при этомъ никакому особенному измѣненію; напр. *бурвісјталӧм* благовѣствованіе, Евангеліе, *рӧдвісјталӧм* родословіе, генеалогія, *вадор* берегъ (край воды), *вінаӌысј* винопійца, пьяница, *вірпетӧм* кровотеченіе, *вожшӧр* полночь (средина ночи), *выліӌјужӧм* новорожденный, *дозтыр* полная чаша, *эчаверітысј* маловѣръ, *кокул* подножіе, *лунтыр* цѣлый день, *мувӧрӧм* земле-

трясеніе, *мупуксем* мірозданіе (созданіе земли), *нјанјтор* кусокъ хлѣба, *пелјдін* ланита, щека (близь уха), *пелјул* подушка, *солдоз* (*совдоз* В.) солонка; *ыджыдулса* (*ыджыдувса* В.) подвластный.

Впрочемъ для выраженія сложныхъ, соединенныхъ понятій, простыя слова иногда ставятся одно подлѣ другаго и безъ всякаго соединенія; напр. *пісјкі пуктӧм* оспопрививаніе, *туј морт* дорожный человѣкъ, путешественникъ, странникъ, *чјужан му* родная земля, родина, отечество.

§ 113.

Подобно именамъ существительнымъ, и сложныя нарѣчія производятся чрезъ сліяніе именъ и мѣстоименій какъ между собою, такъ и съ послѣположеніями; напр. *талун* сегодня, *тавој* сей ночи, *водзјвыл* впередъ, напередъ, *бӧрвыл* назадъ, *быддырјі* всегда, *мукӧддырјі* иногда, *кодкосты* пока, *мыјмында* сколько, *сымында* столько, *сыбӧртіі* потомъ.

ОТДѢЛЕНІЕ ТРЕТІЕ.

О ПРЕДЛОЖЕНІЯХЪ.

§ 114.

Сообщая другимъ свои мысли и чувствованія, мы обыкновенно изъ отдѣльныхъ словъ составляемъ предложенія сообразно съ духомъ того языка, на которомъ говоримъ. *Предложеніемъ* называется сужденіе, выраженное словами; напр. *Јен эм бур*, Богъ (есть)

благъ. *Море эм джуджыд*, море (есть) глубоко. *Керка эм шапj*, домъ (есть) красивъ.

§ 115.

Главныя составныя *части* предложенія суть:

1. *Подлежащее*, то есть, названіе предмета, о которомъ говорится: *Јеи, море, керка.*

2. *Сказуемое*, или то, что говорится о предметѣ: *бур, джуджыд, шапj.*

3. *Связка*, опредѣляющая отношеніе сказуемаго къ подлежащему. Она всегда установляется глаголомъ существительнымъ *эм*, отрицат. *абу* во всѣхъ временахъ, числахъ и лицахъ изъявительнаго и повелительнаго наклоненія (см. § 70). Этотъ глаголъ входитъ въ составъ всѣхъ прочихъ глаголовъ: ибо въ нихъ, кромѣ понятія о дѣйствіи или состояніи, всегда заключается понятіе о бытіи предмета. Напр. когда мы говоримъ: *сыја пуксе* онъ сидитъ, то сими двумя словами выражаемъ 1) предметъ — *сыја*, 2) состояніе предмета — *пуксем* и 3) глаголъ *эм*. *Сыја пуксе* тоже значитъ, что *сыја эм пукалысj*. — Впрочемъ, для сокращенія рѣчи, отдѣльная связь, состоящая изъ существительнаго глагола, иногда опускается.

§ 116.

Во многихъ предложеніяхъ, для вящшей опредѣленности и полноты ихъ, къ подлежащему и сказуемому присовокупляются слова, называемыя *опредѣленіями* и *дополненіями*. Первыми выражаются раз-

личныя качества предметовъ, степени качествъ, обстоятельства времени и мѣста, образъ дѣйствія или состоянія; послѣдними (дополненіями) означаются предметы, имѣющіе самое близкое, необходимое отношеніе къ подлежащему или сказуемому.

1. Опредѣленіями бываютъ:

а) имена существительныя: *Петыр, тэнад вок, узе*, Петръ, братъ твой, спитъ.

б) имена прилагательныя: *бур пу ваје бур вотöс, а омöлј пу ваје омöлј вотöс*, доброе дерево приноситъ добрые плоды, а худое дерево приноситъ худые плоды.

в) имена числительныя: *ö ік Јен эм бур*, одинъ Богъ благъ. *Шу öтік кыл* (*кыв* В.), скажи одно слово.

г) мѣстоименія — опредѣлительныя: *тэ ачјыд эм морт ласјт улын*, ты самъ человѣкъ подвластный. *Тэ лјубітан ачјыд асјтö*, ты любишь самаго себя; — указательныя: *таја кар эм ыджыд*, этотъ городъ великъ:—неопредѣленныя: *кучöмкö морт вöлы озыр*, нѣкоторый человѣкъ былъ богатъ. *Меным сетсіс быдсјама вермöм*, мнѣ дана всякая власть.

д) причастія: *кодалысј морт эм лјок вісем јöз ордын*, пьяница (человѣкъ, шатающійся отъ вина) есть язва (злая болѣзнь для) общества. *Ме аҫілы пукалысј мортöс*, я видѣлъ сидящаго человѣка.

е) дѣепричастія: *ветлыгöн ју дорты сыја аҫіс дона із*, проходя близь рѣки, онъ нашелъ драгоцѣнный камень. *Аҫімысјт сыје, ме шуі*, увидѣвъ это, я сказалъ.

ж) нарѣчія: *весјкыда шуа тіјанлы*, истинно говорю вамъ. *Кыҫі тэ пырін татсе?* какъ ты вошелъ

сюда? *Зэл муса батj менам öны кулы*, любезнѣйшій отецъ мой нынѣ умеръ.

2. Дополненіями бываютъ:

а) имена существительныя: *лjубiт Господj Јенмöс ассjыд быдсöн тэнад сjöлöмöн, і быдсöн тэнад лолöн, і быдсöн тэнад мылкыдöн* (*мывкыдöн* В.), возлюби Господа Бога твоего всѣмъ сердцемъ твоимъ, и всею душею твоею, и всѣмъ разумѣніемъ твоимъ.

б) мѣстоименія: *ваjе меным најаöс татсе*, принесите мнѣ ихъ сюда. *Ме некодлы ог вісjтал* (*ог вісjтав* В.) *сы jылысj*, я никому не скажу (не говорю) объ немъ.

в) глаголы въ неопредѣленномъ наклоненіи, которое ставится либо само по себѣ, либо въ соединеніи съ другими частями рѣчи; напр. *меным колö сjоjны і узjны*, мнѣ хочется ѣсть и спать. *Наја кöсjены сjорнiтны тэкöд*, они хотятъ говорить съ тобою.

Опредѣленія и дополненія называются *второстепенными частями* предложенія, и, какъ видно изъ приведенныхъ здѣсь примѣровъ, могутъ сопровождаться своими опредѣленіями и дополненіями.

§ 117.

Всякое предложеніе называется *простымъ*, когда оно состоитъ изъ одного подлежащаго и одного сказуемаго, хотя бы при томъ и другомъ находились опредѣленія и дополненія; напр. *быдсjама пу вотöс сjöрті тöдсjас*, всякое дерево узнается по плоду. Но когда, вмѣсто опредѣлительнаго или дополнительнаго слова, къ одному предложенію присоеди-

нается другое: то предложеніе, произшедшее отъ такого соединенія, называется *сложнымъ*; напр. *ме верма керны, мыј меным колӧ*, я могу дѣлать, что хочу. Здѣсь два предложенія: 1) *ме верма керны* и 2) *мыј меным колӧ*, изъ коихъ послѣднее присоединено къ первому для опредѣленія опущеннаго слова *сыје*. — *Ме муна тэ бӧрысј, кыче тэ мунан*, я пойду за тобою, куда ты ни пойдешь. Здѣсь также два предложенія: 1) *ме муна тэ бӧрысј* и 2) *кыче тэ мунан*. Послѣднимъ дополняется слово *муна*, то есть, *сэче*.

§ 118.

Простыя предложенія, входящія въ составъ сложныхъ, бываютъ: главныя, придаточныя и вводныя.

1. *Главное* предложеніе есть то, въ которомъ заключается главный смыслъ, и отъ котораго зависитъ другое предложеніе. Въ приведенныхъ выше примѣрахъ, предложенія: *ме верма керны* и *ме муна тэ бӧрысј*, суть главныя.

2. *Придаточнымъ* предложеніемъ называется то, которое служитъ для изъясненія, дополненія и ограниченія главнаго и отъ него зависитъ. Въ тѣхъ же примѣрахъ, предложенія: *мыј меным колӧ* и *кыче тэ мунан*, суть придаточныя. — Средствомъ для соединенія придаточныхъ предложеній съ главными служатъ относительныя мѣстоименія, нарѣчія и союзы; при чемъ глаголъ съ относительнымъ мѣстоименіемъ можетъ быть сокращенъ въ причастіе, а съ личнымъ мѣстоименіемъ и союзомъ — въ дѣепричастіе. Напр. вмѣсто: *морт, кодӧс ыстысны, бергӧдіс*, человѣкъ,

котораго послали, возвратился, можно сказать: *ыстӧма морт бергӧдіс*, посланный человѣкъ возвратился; или вмѣсто: *кор воі сы дынӧ, ме понды шуны*, когда пришелъ къ нему, я началъ говорить, можно сказать: *вомысјт сы дынӧ, ме понды шуны*, пришедши къ нему, я началъ говорить.

3. *Вводное* предложеніе есть то, которое хотя придается къ главному, но не имѣетъ грамматической связи съ нимъ, почему и можетъ быть онущено безъ нарушенія смысла; напр. *уна јуны курыд* (*вінa*) *шог лоллы* (*ловлы* В.), *шуӧ важ јӧзысј мылкыда* (*мывкыда* В.) *морт*, много пить вина прискорбно для души, говоритъ древній мудрецъ (собственно: говоритъ изъ древняго народа умный человѣкъ). Здѣсь вводное предложеніе: *шуӧ важ јӧзысј мылкыда морт*.

§ 119.

Предложенія, по выраженію своему, раздѣляются на изъявительныя, вопросительныя и повелительныя.

1. *Изъявительныя* или *повѣствовательныя* предложенія содержатъ въ себѣ прямое утвержденіе или отрицаніе чего-либо; посему они и называются утвердительными или отрицательными. Напр. предложеніе: *менам куім вок вӧлы*, у меня были три брата, есть утвердительное; а слѣдующее: *ме ог мун сытӧг*, я не пойду безъ него, — отрицательное.

2. *Вопросительныя* предложенія суть тѣ, которыми спрашивающій, не произнося окончательнаго сужденія о предметѣ, предоставляетъ другому выразить оное утвержденіемъ, отрицаніемъ или дополненіемъ;

напр. *коды эм таја*? кто это? *Мыј тэныд колӧ*? чего ты хочешь? *Кор мі тэнӧ аӈілым*? когда мы тебя видѣли? *аӈјанныд—ӧ таје*? видите ли это?

3. Въ *повелительныхъ* предложеніяхъ выражается желаніе, требованіе, приказаніе или запрещеніе; напр. *вӧӈј мијанӧс, Господјэј*! спаси насъ, Господи! *Кер сыја*, сдѣлай то! *Мун*! иди! ступай!

§ 120.

Для правильности предложенія требуется: 1) согласованіе словъ, составляющихъ предложеніе, и 2) надлежащая разстановка ихъ.

ГЛАВА ПЕРВАЯ.

О согласованіи словъ въ предложеніяхъ.

§ 121.

Согласованіемъ словъ называется употребленіе ихъ въ такихъ измѣненіяхъ, какія, по требованіямъ языка, необходимы для яснаго выраженія мысли, заключающейся въ предложеніи. Посему правила согласованія словъ должны показать надлежащее употребленіе падежей и числъ имени, мѣстоименія и причастія, также различныхъ измѣненій глагола.

I. О употребленіи падежей.

§ 122.

Если два существительныя употребляются для названія одного и тогоже предмета и стоятъ сряду одно

подлѣ другаго: то склоняются или оба вмѣстѣ, или только одно изъ нихъ — послѣднее; напр. *сыја босјтыс ас сајас зэл шанј нылӧс, Марјјаӧс*, или: *сыја босјтыс ас сајас зэл шанј ныл Марјјаӧс*, онъ взялъ за себя очень красивую дѣвицу, Марію.

§ 123.

Прилагательныя имена, мѣстоименія и причастія не измѣняются, когда стоятъ предъ своими существительными; напр. *тырмас быдсјама лунлы аслас мырсем*, довольно для каждаго дня своей заботы. *Пырӧ ҕескыд ӧҕес'јасӧд: сыпонда мыј пасјкыд ӧҕес'јас нуӧдӧны омӧлј вылӧ*, входите тѣсными воротами: потому что широкія ворота ведутъ въ погибель. *Некод оз пукты вылј дӧмас важ пасјкӧмӧ*, никто не пришиваетъ новой заплаты къ старой одеждѣ. — Но когда прилагательныя имена употребляются вмѣсто существительныхъ или занимаютъ мѣсто сказуемыхъ: то склоняются подобно существительнымъ (см. § 37); напр. *јенэжса Батј чӧктӧ аслас шондылы лэҕјны југыд омӧлјјас вылӧ і бур'јас вылӧ, і зэрны весјкыда олысјјас вылӧ і омӧлја олысјјас вылӧ*, Отецъ небесный велитъ восходить солнцу своему надъ злыми и добрыми, и посылаетъ дождь на праведныхъ и неправедныхъ. *Тіјан шудаӧсј сін'јас, мыј аҕены*, ваши блаженны очи, что видятъ.

§ 124.

Въ именительномъ падежѣ полагаются:

1) подлежащее или сказуемое, по вопросамъ: *коды?*

кто? который? *мыј*? что? *кучӧм*? какой? напр. *шудаӧсј бӧрдысјјас, рам'јас, сӧстӧм сјӧлӧмајас*, блаженны плачущіе, кроткіе, чистые сердцемъ. *Уна лоасны медводја медбӧр'јајас, і медбӧр'ја медводјајас*, многіе будутъ первые послѣдними, и послѣдніе первыми. *Мыј эм кокніджык*? что удобнѣе?

2) имена отца и дѣда, присоединяемыя къ имени какого нибудь лица. Въ этомъ случаѣ отчество всегда предшествуетъ имени называемаго лица, а имя дѣда предшествуетъ отчеству; напр. *Вікул Гріша* Григорій Вуколовичъ, *Ӧнјӧ Ӧлјӧш* Алексѣй Андреевичъ, *Јӧгор Бӧніп Протјӧ* Протогенъ Бонифатіевичъ (внукъ) Егоровъ, *Степ Мікул Парӧ* Парасковья Николаевна (внука) Степанова.

3) имена, означающія вѣсъ и мѣру; напр. *пунт выј* фунтъ масла, *сыв пес* сажень дровъ.

§ 125.

Именительный ставится также предъ всѣми послѣположеніями, кромѣ *ӧпрічј*, какъ видно изъ примѣровъ, приведенныхъ въ § 78. — Впрочемъ мѣстоименія: *мі* мы, *ті* вы предъ послѣположеніями стоятъ и въ родительномъ падежѣ; напр. *міјан јылысј* о насъ, *міјан пычкын* въ насъ, *тіјан костын* между вами, *тіјан вылӧ* на васъ *тіјан дынӧ* къ вамъ.

§ 126.

Родительный падежъ, образуясь изъ дательнаго и мѣстнаго (*лӧн = лы + ын*), собственно выражаетъ

принадлежность одного предмета другому; а *притяжательный*, составляясь изъ дательнаго и исходнаго (*лысj* = *лы* + *ысj*), означаетъ происхожденіе одного предмета отъ другаго. По употребленію притяжательный падежъ полагается только съ винительнымъ, а родительный со всѣми прочими, какъ можно замѣтить изъ слѣдующихъ примѣровъ: *пі мортлӧн*, сынъ человѣческій. *Піӧс мортлысj*, сына человѣческаго. *Петыр вӧлы верӧс Марjjалӧн*, Петръ былъ мужъ Маріи. *Шудаӧсj мірітысjjас, мыj наjа піjанjас Jенлӧн шусjасны*, блаженны миротворцы, потому что они нарекутся сынами Божіими. *Тыртӧ муртас асланыд батjjаслысj*, дополняйте мѣру отцевъ вашихъ.

§ 127.

Если родительный падежъ стоитъ непосредственно передъ существительнымъ, отъ котораго зависитъ: то онъ теряетъ свое падежное окончаніе; напр. *морт пі*, сынъ человѣческій. *Мој пінj*, зубъ бобра. *Пу кок вӧчі*, деревянную ногу (буквально: дерева ногу) сдѣлалъ. *Ас батj*, отецъ его. *Сар пі венчајтсіс Сар нылкӧд* (*Тсар нывкӧд* В.), Царскій сынъ обвѣнчался съ Царскою дочерью.

§ 128.

Когда глаголъ *эм* есть и *абу* нѣтъ означаетъ владѣніе или принадлежность и употребляется въ значеніи глагола *имѣю*, котораго нѣтъ въ Зырянскомъ языкѣ: тогда имя личнаго предмета, которому приписывается владѣніе или принадлежность, полагается въ

родительномъ, а названіе вещественнаго предмета — въ именительномъ падежѣ; напр. *кодлӧн эм пелӥас кылзыны, мед кылзас*! имѣющій уши слышать, да слышитъ! *Кодлӧн эм, быдлаын сетӧма лоас і содтысӥас; а кодлӧн абу, мырдӥема лоас сы ордысӥ і сыӵе, мыӥ эм*, всякому имѣющему дастся и пріумножится; а у неимѣющаго возмется и то, что имѣетъ. *Сылӧн вӧлы уна эмбур*, онъ имѣлъ большое имѣніе. *Ме чӧкты вузалны* (*вузавны* В.) *быдсӧн, мыӥ сылӧн вӧлы*, я приказалъ продать все, что онъ имѣлъ. *Менам куім вок вӧлы, да ӧпік вок эз ло*, у меня были три брата, да ни одного не стало. Подобные симъ обороты встрѣчаются въ языкахъ Греческомъ и Латинскомъ, только въ послѣднихъ вмѣсто родительнаго употребляется дательный падежъ: ἔϛι χρήματα ὑμῖν. Mihi eſt nomen. Въ Русскомъ иногда употребляется въ подобныхъ случаяхъ родительный съ предлогомъ *у*; напр. у него есть домъ, или: онъ имѣетъ домъ и т. п.

§ 129.

Притяжательный падежъ ставится на вонросы: *кодлысӥ*? отъ кого? у кого? *мыӥлысӥ*? отъ чего? у чего? также при глаголахъ: *ӵуалны* (*ӵуавны* В.) вопрошать, спрашивать и *корны* просить; напр. *ме ӵуала тӥянлысӥ*, я спрашиваю (или спрошу) у васъ. *Коды тэнсід корӧ, сет*, просящему у тебя дай. *Пӥыс сылӧн корӧ сылысӥ нӥаӥ*, сынъ его проситъ у него хлѣба.

§ 130.

Дательный падежъ означаетъ предметъ, къ которому что-либо относится, и полагается:

1) на вопросы: *кодлы?* кому? *мыјлы?* чему? напр. *вісјтал* (*вісјтав* В.) *аслад воклы*, скажи брату своему. *Отсал* (*отсав* В.) *сылы*, помоги ему.

2) при глаголѣ *бурсіны* благословлять; напр. *быддырјі бурсі вежа німлы Јенлӧн* всегда благословляй святое имя Божіе. — Въ переводѣ Матѳ. 5, 44 при глаголѣ *бурсіны* употребленъ, вмѣсто дательнаго, винительный падежъ: *бурсіе тыјанӧс јорысјјасӧс.* Но этотъ оборотъ совершенно Русскій.

3) при безличныхъ глаголахъ: *колӧ* должно, надобно, хочется и *шогмас* можно; напр. *сылы колӧ воны*, ему должно придти. *Колӧ таја быдсӧнлы лоны*, надобно всему этому случиться. *Мыј тэныд колӧ?* чего тебѣ хочется? *Меным колӧ сјојны і јуны*, мнѣ хочется ѣсть и пить. *Шогмас—ӧ мортлы торједсіны аслас гӧтыркӧдыс?* Можно ли человѣку разводиться съ женою своею?

§ 131.

Винительный падежъ полагается всегда послѣ глаголовъ, причастій и дѣепричастій дѣйствительныхъ, по вопросамъ: *кодӧс?* кого? и *мыј?* что? напр. *керӧ бур*, дѣлайте добро, благотворите. *Адјмысјт уна јӧз*, увидѣвъ много народу.

§ 132.

Вступительный падежъ употребляется:

1) при означеніи направленія или движенія предмета во внутренность другаго, по вопросамъ: *кодӧ?* въ кого? *мыје?* во что? *кытсе?* куда? напр. *бесјас пырісны порсј чјукӧрӧ, і пыр усјкӧдсіс быдсӧн порсј*

чiукӧр вадор кӹsjа мореӧ, і вӧjiсны ваӧ, бѣсы вошли въ стадо свиное, и вдругъ устремилось все стадо свиней по берегу въ море, и бросилось въ воду. *Сыjа пырiс пыжӧ*, онъ вошелъ въ лодку.

2) при опредѣленiи частей времени, по вопросу *кодыр?* когда? напр. *сыjа же лунӧ шуiсны меным*, въ тотъ же день сказали мнѣ. *Нелjамын воӧ*, въ сорокъ лѣтъ. *Мӧд лунӧ*, на другой день. *Таjа воjе*, въ эту ночь.

§ 133.

Исходный падежъ употребляется:

1) для означенiя выхода, изъятiя, происхожденiя и удаленiя предмета отъ чего-нибудь, по вопросамъ: *кодыс?* изъ кого? отъ кого? *мыjыс?* изъ чего? отъ чего? *кытыс?* откуда? напр. *коды тijанӧс велӧдыс пыш'jiны локтан лӧгыс?* кто вразумилъ васъ бѣжать отъ наступающаго гнѣва? *сыjа, мыj вомыс петӧ, пежалӧ мортӧс*, то, что выходитъ изъ устъ, оскверняетъ человѣка. *Сыjа петыс карыс*, онъ вышелъ изъ города. *Разӧдсiсны ыж'jас чjукӧрыс*, разбѣжались овцы изъ стада. *Адjiс ӧтiкӧс аслас товариш'jасыс*, увидѣлъ одного изъ своихъ товарищей.

2) при означенiи вещества, изъ котораго что нибудь сдѣлано; напр. *Jен вӧчiс мортлыс jај муыс*, Богъ создалъ тѣло человѣка изъ земли.

3) при сравнительной степени; напр. *велӧдiс оз ло ыджыджык велӧдысjыс, і уджалыс аслас господiныс*, ученикъ не бываетъ выше учителя и рабъ (выше) господина своего. *Лолыд абу – ӧмыj ыджыджык сjоjаныс і асjтӧ пасjтӧдӧмыс?* душа ваша не боль-

ше ли пищи, и тѣло одежды? Впрочемъ иногда при сравнительной степеии исходный падежъ замѣняется послѣположеніемъ *дорысj*; напр. *татӧн абу унджык вiт нjанj дорысj*, здѣсь нѣтъ больше пяти хлѣбовъ.

4) при глаголахъ, означающихъ стыдъ, опасеніе или боязнь; напр. *jандысj омӧлja олӧмысj*, стыдись худаго поведенія. *Вiчiсе jӧзысj*, остерегайтесь людей. *Эн полӧ najaысj*, не бойтесь ихъ. *Ошкысj ползылӧм морт мырысj полӧ*, человѣкъ, напуганный медвѣдемъ, пня боится.

5) предъ послѣположеніемъ *ӧпрiчj*; напр. *бабajaсысj i челjадjысj ӧпрiчj*, кромѣ женщинъ и дѣтей.

§ 134.

Опредѣлительный падежъ выражаетъ цѣль или конецъ движенія, дѣйствія, состоянія, и ставится по вопросамъ: *кодӧдj*? до кого? *мыjэдj*? до чего? *кытсэдj*? доколѣ? напр. *ӧныja лунӧдj*, до сего (до нынѣшняго) дня. *Jурбiт муӧдj*, поклонись до земли. *Коды терпiтас помӧдj, сыja спасiтсjас*, кто претерпитъ до конца, тотъ спасется. *Пемыд вӧлы ӧкмысӧд часэдj*, тьма была (или: темно было) до девятаго часа.

§ 135.

Достигательный падежъ употребляется при означеніи посылки или шествія за кѣмъ либо за чѣмъ нибудь, и ставится на вопросы: *кодла*? за кѣмъ? *мылja*? за чѣмъ? напр. *ме ысты менам вокӧс небӧгла*, я послалъ своего брата за книгою. *Сыja муніс тэлаыд*, онъ ушелъ за тобою.

§ 136.

Мѣстный падежъ полагается:

1) при означеніи пребыванія, покоя или остановки на мѣстѣ; напр. *кучӧм чӧктӧм эм мед ыджыд законын?* какая наибольшая заповѣдь въ законѣ? *Сыја олмӧдіс* (*овмедіс* В.) *карын*, онъ поселился въ городѣ. *Пурт'јыл сы кіын*, конецъ ножика у него въ рукѣ.

2) при означеніи временъ года и частей дня; напр. *келмысе* (*кевмысе* В.) *мед оз ло тіјан пыш'јемныд тӧлын*, молитесь, чтобы бѣгство ваше (собственно: ваше бѣгство васъ) не случилось зимою. *Мед весјкӧ гусјасісјјас војын оз воны*, чтобы воры не пришли ночью.

§ 137.

Приблизительный падежъ выражаетъ движеніе или направленіе къ какому-либо предмету, и полагается на вопросъ: *кодланј?* къ кому? *мыјланј?* къ чему? напр. *сыја туј эм мореланј, а таја карланј*, та дорога къ морю, а эта къ городу.

§ 138.

Отдалительный падежъ ставится:

1) при означеніи предѣла, отъ котораго начинается или происходитъ что-либо; напр. *чјард петӧ асылвылсјанј* (*асыввывсјанј* В.) *і југ'јалӧ рытылвылӧдј* (*рытыввылӧдј* В.), молнія исходитъ отъ востока и блистаетъ до запада. *Мыј петӧ вомысј, сјӧлӧмсјанј петӧ*, исходящее изъ устъ, отъ сердца исходитъ.

2) при означеніи предѣла времени, съ котораго начинается что-либо; напр. *таја пӧрасјанј*, съ сихъ поръ. *Ме вісјтала, мыј эз кыллыны* (*кывлыны* В.) *мӧгуксемсјанј*, я скажу то, о чемъ не слыхали отъ созданія міра.

3) при страдательныхъ глаголахъ и причастіяхъ; напр. *Ірӧд сералӧма лоіс тӧдысјјассјанј*, Иродъ осмѣянъ былъ отъ волхвовъ. *Мед лоас Господјсјанј шуӧм пророкӧн*, да сбудется сказанное отъ Господа чрезъ пророка.

§ 139.

Творительный падежъ поставляется по вопросамъ: *кодӧн*? кѣмъ? *мыјен*? чѣмъ? и служитъ

1) для наименованія лица, орудія или средства, которымъ совершается дѣйствіе; напр. *быдсӧн меным сетӧма аслам батјен*, все отдано мнѣ отцемъ моимъ. *Ме пырта ваӧн*, я крещу водою. *Лјубіт Господј Јенмӧс ассјыд быдсӧн тэнад сјӧлӧмӧн, і быдсӧн тэнад лолӧн, і быдсӧн тэнад мылкыдӧн* (*мывкыдӧн* В.), возлюби Господа Бога твоего всѣмъ сердцемъ твопмъ, и всею душею твоею, и всѣмъ разумѣніемъ твопмъ.

2) для означенія сказуемаго, если выражается онымъ качество не всегдашнее, а случайное, временное; напр. *медбӧр'јајас лоасны медводјајасӧн, і медводјајас медбӧр'јајасӧн*, послѣдніе будутъ первыми, и первые послѣдними. *Быдӧн лыдјены сыјес ыджыд мортӧн*, всѣ почитаютъ его великимъ человѣкомъ. *Мыј понда тэ менӧ шуан бурӧн*? почему ты называешь меня добрымъ?

3) для образованія нарѣчій и числъ раздѣлительныхъ. См. §§ 108 и 46 примѣч. 1.

4) онъ употребляется также при словахъ: *тыр* полный и *мыжа* виноватый, виновный; напр. *ті эмӧсj тырӧсj омӧлja олӧмӧн*, вы полны беззаконія. *Гортjас эмӧсj тырӧсj кулӧм лыjасӧн і быдсjама пежӧн*, гробы (суть) полны костей мертвыхъ и всякой нечистоты. *Абу ме мыжа таjа морт вірӧн* (*вiемӧн*), я невиненъ въ крови (въ убійствѣ) этого человѣка.

§ 140.

Переходный надежъ ставится по вопросамъ: *кодӧд*? чрезъ кого (кѣмъ)? *мыjед*? чрезъ что (чѣмъ)? и выражаетъ движеніе чрезъ извѣстное мѣсто; напр. *некод оз лысjт ветлыны таjа туjед*, никто не смѣетъ проходить этою дорогою. *Ті ветлӧдланныд косӧд*, вы проходите сушею.

§ 141.

Соединительный падежъ означаетъ сововупность предметовъ, и полагается на вопросъ: *кодкӧд*? съ кѣмъ? *мыjкӧд*? съ чѣмъ? напр. *мijанкӧд Jен*! съ нами Богъ! *Бурасj ас вокыдкӧд*, примирись съ братомъ своимъ.

§ 142.

Лишительный падежъ означаетъ отсутствіе, лишеніе или недостатокъ чего-либо, и ставится по вопросамъ: *кодтӧг*? безъ кого? *мыjтӧг*? безъ чего? напр. *наjа вӧлысны разалӧмаӧсj, кыдзі відсjтӧг ыжjас*, они были разсѣяны, какъ овцы безъ пастыря. *Вісем унаӧс керӧ сінjастӧг і пелjjастӧг*, болѣзнь многихъ дѣлаетъ безъ глазъ и безъ ушей.

II. О употребленіи числъ и лицъ.

§ 143.

Употребленіе числъ и лицъ опредѣляется отношеніемъ сказуемаго къ подлежащему. Здѣсь имѣютъ мѣсто два главныя правила:

1. Когда говорится объ одномъ предметѣ, то употребляется единственное, а о многихъ — множественное число. Посему при подлежащемъ, которое стоитъ во множественномъ числѣ, также при двухъ и болѣе подлежащихъ въ единственномъ сказуемое естественно ставится во множественномъ числѣ, если онымъ выражается что-нибудь общее, имъ принадлежащее.

2. Говорящій о самомъ себѣ всегда употребляетъ первое лице; говорящій о томъ, къ кому или къ чему обращается рѣчь,—второе; а говорящій о всѣхъ прочихъ предметахъ употребляетъ третіе лице. Примѣры: *ме шуа*, я говорю. *Ті тöданныд*, вы знаете. *Наја керöны*, они дѣлаютъ. *Таје пу космiс*, это дерево засохло. *Ај, мам і вок ошкöны сыјес*, отецъ, мать и братъ хвалятъ его. Впрочемъ, по отношенію къ числамъ, бываютъ исключенія, о которыхъ будетъ сказано въ слѣдующихъ §§.

§ 144.

Когда прилагательныя имена и мѣстоименія употребляются при существительныхъ для опредѣленія ихъ (см. § 116): тогда они ставятся безъ всякой перемѣны, то есть, въ именительномъ падежѣ единствен-

наго числа, хотя бы существительныя, къ которымъ они относятся, стояли во множественномъ; напр. *тэнад муса вок'јасыд кулыны*. твои милые братья умерли. *Таја морт'јас мӧд тујен мунысны*, эти люди отправились другою дорогою.

§ 145.

При числительныхъ количественныхъ именахъ, начиная съ *кык* два, существительныя, къ нимъ относящіяся, всегда полагаются въ единственномъ, а глаголы во множественномъ числѣ; напр. *вiт њанј і кык чері*, пять хлѣбовъ и двѣ рыбы. *Кык сінтӧм локтысны ме бӧрысј*, двое слѣныхъ шло за мною. *Најалӧн вӧлысны куім пі*, у нихъ были три сына. *Адјс кык вокӧс*, увидѣлъ двухъ братьевъ.

§ 146.

При именахъ существительныхъ собирательныхъ и неопредѣленныхъ мѣстоименіяхъ *уна* и *неуна* глаголъ и относительное мѣстоименіе, если оно бываетъ, ставятся по большой части во множественномъ числѣ; напр. *јӧз мӧдысны сы бӧрсјанј*, народъ пошелъ за нимъ. *Уна јӧз вӧчісны на бӧрысј*, множество народа слѣдовало за ними. *Уна эмӧсј корӧмајас, но эча бӧрӧмајас*, много званныхъ, а мало избранныхъ. *Таја рӧд эм челјадј кодј, кӧд'јас пукалӧны туј дӧрын і чјуксалӧны ассјыныд друг'јас*, этотъ родъ иодобенъ дѣтямъ, которыя сидятъ на улицахъ и кличутъ своихъ товарищей.

III. О употребленіи наклоненій.

§ 147.

Поелику Зырянскій языкъ не имѣетъ наклоненія сослагательнаго, то вмѣсто него употребляется

1) неопредѣленное наклоненіе съ частицею *мед весјкö*, которая соотвѣтствуетъ Русск. *чтобы, да*; напр. *мед весјкö најаöс не ылöдны, мун*, чтобы не соблазнять ихъ, люди. *Кözјаін султöдыс* (*сувтöдыс* В.) *слугаöс сылöн аслас слугајас вылын, мед весјкö сеталны* (*сетавны* В.) *најалы сјојансö пöра дырјі*, хозяинъ поставилъ слугу своего надъ рабами своими, чтобы раздавать имъ пищу во время.

2) изъявительное наклоненіе съ частицами: *мед, весјкö* и *мед весјкö*; напр. *мед лоас шуöм!* да сбудется сказанное! *Мед воас сарсво Тэнад!* да пріидетъ царствіе Твое! *Позіс весјкö вузалны* (*вузавны* В.) *таје ыджыд дон вылö*, можно бы продать это за большую цѣну. *Келмысісны* (*кевмысісны* В.) *сылы. мед весјкö чöктас сіöдчіны аслас пасјкöм дынö*, просили его, чтобы позволилъ прикоснуться къ своей одеждѣ.

§ 148.

Въ вопросительныхъ предложеніяхъ часто употребляется, какъ и въ Русскомъ языкѣ, неопредѣленное наклоненіе. Въ этомъ случаѣ всегда должно подразумѣвать при немъ глаголъ *колö* или *шогмас*, почему и подлежащее ставится въ дательномъ падежѣ; напр. *мыј керны?* что дѣлать? *Мыј мјанлы сјојны, і мыј јуны?* что намъ ѣсть, и что пить? *Кытысј мјанлы босјтны пјаннјас?* откуда взять намъ хлѣбовъ?

IV. О употребленіи временъ.

§ 149.

Въ употребленіи временъ глаголовъ Зырянскій языкъ допускаетъ такую свободу, что не только время настоящее и будущее замѣняются одно другимъ, но иногда вмѣсто прошедшаго употребляется настоящее и даже будущее; напр. *кор Јісус чјужіс, сэкі воісны* (прош.) *Јерусалімӧ асылвылсјанј* (*асыввывсјанј* В.) *тӧдысјјас, і шуӧны* (наст. вмѣсто прош.): *кӧны эм вылјчјужӧм Јудеjаса сар? аѳілым* (прош. несоверш.) *вӧд мі асылвылын кодјул* (*асыввылын кодјув* В.) *сылысј, і воім* (прош.) *јурбітны сылы*, когда Іисусъ родился, тогда пришли въ Іерусалимъ волхвы, и говорятъ: гдѣ новорожденный царь Іудейскій? ибо мы видѣли звѣзду его на востокѣ и пришли поклониться ему. *Сыја петас, корсјас да корсјас, да і оз аѳі*, онъ пойдетъ, поищетъ — поищетъ, да и не найдетъ, вмѣсто: онъ пошелъ, искалъ — искалъ, да и не нашелъ.

§ 150.

Впрочемъ *прошедшее время несовершеннаго* вида глаголовъ преимущественно употребляется тогда, когда говорится о дѣйствіи продолжительномъ или кончившемся въ нѣсколько пріемовъ; напр. *тэ, коды лэптысјлын јенэж дінӧдј, лэдсјан адӧдј*, ты, возносившійся до небесъ, низвергнешься до ада. *Ме вајлы таје тэ дінӧ*, я приносилъ это къ тебѣ. *Сыја пуктылыс њанјторсӧ солдоз'је* (*совдоз'је* В.), онъ обмакиваетъ кусокъ хлѣба въ солонку.—А когда говорится о дѣйствіи,

совершенно либо вдругъ кончившемся, тогда ставится время *прошедшее простаго вида*; напр. *Ірöд кутыс Іванöс, кöрталыс сыјес і пукседыс тјурмаö*, Иродъ взялъ Іоанна, связалъ его и посадилъ въ темницу. *Поляіс* (*повзіс* В.) *да і пыш'јіс*, испугался и убѣжалъ.

§ 151.

Что касается до *будущихъ* временъ, то и къ нимъ очень легко могутъ быть примѣнены правила, изложенныя въ § 149.

V. О употребленіи причастій и дѣепричастій.

§ 152.

Хотя причастія употребляются въ Зырянскомъ языкѣ вмѣсто именъ существительныхъ (§ 89); впрочемъ и здѣсь, какъ и въ другихъ языкахъ, они удерживаютъ также и собственное первоначальное свое значеніе. Въ послѣднемъ случаѣ они такъ-же относятся къ своимъ существительнымъ, какъ и имена прилагательныя (§ 123); но управляютъ зависящими отъ нихъ словами подобно глаголамъ, отъ конхъ происходятъ; напр. *матысјтыс вузалысј менö*, приблизился предающій меня. *Быдсöн, пурт босјтысјјас, пуртöн пöгібнітасны*, всѣ, взявшіе мечъ, мечемъ погибнутъ.

§ 153.

Страдательныя причастія на *öма* преимущественно употребляются тогда, когда занимаютъ мѣсто сказуемыхъ, и, какъ замѣчено выше (§ 73), вмѣстѣ съ гла-

голомъ вспомогательнымъ служатъ къ выраженію страдательнаго залога: *эн судитӧ, мед он лоӧ судитӧмаӧсj*, не судите, чтобъ не быть судимымъ. *Немтор абу дӧебӧма, мыj оз jугды, і тӧдтӧм, мыj оз ло тӧдӧма*, ничего нѣтъ сокровеннаго, что не открылось бы, и тайнаго, что не было бы узнано. *Бурджык тэныд, мед вошас ӧтік тор тэнад, а не ачjыд быдсӧн шыбітӧма лоан кустӧм бiе*, лучше для тебя, чтобы погибъ одинъ изъ членовъ твоихъ, нежели все тѣло твое ввержено было въ огонь неугасимый.

§ 154.

Дѣепричастія настоящаго времени, кончащіяся на *ыг* и *іг*, *ыгӧн* и *ігӧн*, ставятся тамъ, гдѣ мы можемъ унотребить причастія, или глаголы съ присовокупленіемъ словъ: *между тѣмъ какъ*, *тогда какъ*, или же относительное мѣстоименіе. При чемъ окончанія *ыг* и *іг* указываютъ обыкновенно на сказуемое, а *ыгӧн* и *ігӧн* — на подлежащее въ предложеніи; напр. *нетмысjтӧн афіс мукӧдjасӧс сулалыг базар вылын уджалтӧг* (*уджавтӧг* В.), вышедши, увидѣлъ нѣкоторыхъ, стоящихъ (между тѣмъ какъ они стояли, или: которые стояли) на торгу праздно. *Афіс наjаӧс узіг*, нашелъ ихъ спящими (тогда какъ они спали). *Оз вермы кар дебсіны, гӧра вылын сулалыгӧн*, не можетъ укрыться городъ, стоя на верху горы. *Пырігӧн керкаӧ, окалӧ сыjес*, входя въ домъ, привѣтствуйте его.

§ 155.

При дѣепричастіи на *ыг* и *іг* иногда ставится:

1) частица *тырjі*; напр. *матысjтыс морт jурбі-*

тыг тырјі, подошелъ человѣкъ съ поклономъ (кланяясь). *Кылмысјтӧн* (*кывмысјтӧн* В.) *морт таје кыл'јас* (*кыв'јас* В.) *муныс шӧгсіг тырјі*, услышавъ эти слова, человѣкъ отошелъ съ печалію. *Коліс ӟіјуглјасіг тырјі*, остался съ горемъ.

2) неотдѣляемыя мѣстоименія того лица, къ которому относится дѣепричастіе (см. § 54, 3); напр. *тэ вӧдјалыгад малт* (*мавт* В.) *ассјыд јуртӧ і мысјкы ассјыд чјужӧмтӧ*, постясь, ты помажь голову твою и умой лице твое.

А при дѣепричастіи на *ыгӧн* и *ігӧн* иногда полагается родительный или дательный самостоятельный падежъ; напр. *узігӧн мјан* (= *ἡμῶν κοιμωμένων*, Греч.) *керісны таје*, во время нашего сна сдѣлали это. *Пукалыгӧн сылы* (=сѣдящу ему, Слав.) *татӧн, ыстыс сы дінӧ вокыс сылӧн вісјталны* (*вісјтавцы* В.), между тѣмъ какъ онъ сидѣлъ здѣсь, братъ его послалъ къ нему съ извѣстіемъ.

§ 156.

Дѣепричастія прошедшаго времени, кончащіяся на *мысјт* и *мысјтӧн*, всегда указываютъ на прошедшее, уже совершившееся дѣйствіе, и относятся къ подлежащему главнаго предложенія; напр. *таје кылзымысјт* (*кывзімысјт* В.), *сыја ползіс* (*повзіс* В.); *і кормысјт тӧдысјјасӧс, јӧалыс најалысј*, услышавъ это, онъ смутился; и призвавъ волхвовъ, спрашивалъ у нихъ. *Лэӟјмысјтӧн јӧзӧс, пыріс пыжӧ; і вуӟмысјтӧн воіс чјужан муӧ*, отпустивъ народъ, онъ вошелъ въ лодку; и переплывъ, прибылъ въ родную землю.

§ 157.

Иногда при дѣепричастіяхъ, кончащихся на *мысјт*, полагается дательный самостоятельный падежъ; напр. *сыје сылы думајтмысјт*, когда онъ подумалъ объ этомъ. *Чјукӧрчімысјт быдсӧнлы ӧтілаӧ, пондыс вісјталны* (*вісјтавны* В.) *најалы*, когда всѣ собрались вмѣстѣ, онъ началъ говорить имъ.

ГЛАВА ВТОРАЯ.

О разстановкѣ словъ въ предложеніяхъ.

§ 158.

Хотя Зырянскій языкъ допускаетъ большую свободу касательно разстановки словъ въ предложеніяхъ: однако-жъ можно замѣтить нѣсколько правилъ, которымъ онъ подчиняется и въ этомъ отношеніи. Эти правила раздѣляются на *общія* — для всѣхъ предложеній, и *особенныя* — для предложеній изъявительныхъ, вопросительныхъ и повелительныхъ.

§ 159.

Общія правила для разстановки словъ въ предложеніяхъ суть слѣдующія:

1. Главное слово ставится въ началѣ, а важнѣйшее по немъ въ концѣ предложенія.

2. Опредѣлительныя слова всегда занимаютъ мѣсто предъ своими существительными, къ которымъ относятся; напр. *быдсјама бур пу ваје бур вотӧс, а омӧлј*

пу ваје омӧлј вотӧс, каждое хорошее дерево приноситъ и плоды хорошіе, а худое дерево приноситъ и плоды худые. *Вінајуысј морт култӧг* (*кувтӧг* В.) *абу лол'ја* (*лов'ја* В.), пьяный человѣкъ заживо мертвъ. *Пӧрысј пон оз ут тыртӧм пу вылӧ*, старая собака не лаетъ на пустое дерево.

3. Дополненія полагаются непосредственно при словахъ дополняемыхъ, и притомъ большею частію послѣ нихъ, какъ видно изъ примѣровъ, приведенныхъ въ § 116 и мн. др.—Этому же правилу подчиняются и придаточныя, или дополнительныя предложенія; напр. *быдсјама каналӧм, коды јуксіс ачјыс аскежас, тыртӧм лоас; і быдсјама кар лібӧ керка, коды јуксіс ачјыс аскежас. оз султ* (*сувт* В.), всякое царство, раздѣлившееся само въ себѣ, опустѣетъ, и всякой городъ или домъ, раздѣлившійся самъ въ себѣ, не устоитъ. *Ме бергӧдсја гортӧ, кытысј петы*, я возвращусь въ домъ, изъ котораго вышелъ.—Что касается до вводныхъ предложеній, служащихъ краткими дополненіями къ главнымъ, то они обыкновенно полагаются на концѣ оныхъ; прим. см. въ § 118, 3.

4. Послѣположенія, какъ показываетъ и самое ихъ наименованіе, всегда полагаются послѣ управляемыхъ ими словъ. Примѣры см. въ §§ 78 и 79. Впрочемъ при опредѣлительномъ мѣстоименіи *ас* самъ, когда за нимъ непосредственно слѣдуютъ неотдѣляемыя мѣстоименія (§ 54, 3), послѣположенія ставятся въ срединѣ; при чемъ послѣдняя гласная въ послѣположеніи большею частію уступаетъ свое мѣсто начальной гласной неотдѣляемаго мѣстоименія, или особеннымъ образомъ сливается съ нею. Такъ составились—въ един-

ственномъ числѣ: *асбӧрсіс* съ послѣполож. *бӧрысj*, *асгӧгӧрыс* съ *гӧгӧр*, *асдінад* съ *дінӧ*, *асдінсід* съ *дінысj*, *асдорсіс* съ *дорысj*, *аскежас* съ *кежӧ*, *аспычкас* съ *пычкӧ*, *ассајас* съ *сајe*; во множественномъ: *асдорсінныд* съ *дорысj*, *асвыланыд* съ *вылӧ*, *аскостаныс* съ *костын* и т. д.

5. Звательный падежъ ставится въ началѣ, въ срединѣ и въ концѣ предложенія, смотря по степени значенія, какое дается ему въ извѣстномъ случаѣ; напр. *Јен менам*! *отсал* (*отсав* В.) *меным*! Боже мой! помоги мнѣ! *Муӡа вокӧj*! *лэдj мэнӧ*, милый братъ! отпусти меня. *Відj*, *Јенмӧj*, *мијанӧс Тэнад бурвӧлјанад*, сохрани насъ, Боже, Твоею благодатію. *Мілујт менӧ*, *Господјэj*! помилуй меня, Господи!

§ 160.

По силѣ общихъ правилъ, въ *изъявительныхъ* предложеніяхъ сперва ставится подлежащее, потомъ связь, если она отдѣльная, и наконецъ сказуемое; напр. *Јен эм бур*, Богъ (есть) благъ. *Ме кӧс'ја сјорнітны*, я хочу говорить. *Сыја лыдје*, онъ читаетъ. *Ті тӧданныд*, вы знаете.—Бываетъ и наоборотъ, то есть, когда, обращается особенное вниманіе на сказуемое, то оно ставится прежде подлежащаго; напр. *жуджыд эм таја гӧра*, высока (есть) эта гора. *Эмӧсj морт'јас*, *код'јас оз кӧс'јіны керны бур*, есть люди, которые не хотятъ дѣлать добра.

§ 161.

Въ предложеніяхъ *вопросительныхъ* сначала полагаются тѣ слова, на которыя требуется отвѣтъ, какъ-

то: вопросительныя мѣстоименія, нарѣчія и др., а потомъ остальная часть предложенія; напр. *кор таје лоас?* когда это будетъ? *Кыдi тэ пырiн таче?* какъ ты вошелъ сюда? *Коды тiјанӧс велӧдыс?* кто научилъ васъ? *Абу—ӧ ме?* не я ли? *Тэ—ӧ вӧлы татӧн?* ты ли былъ здѣсь? *Кылан—ӧ, мыј наја сјорнiтӧны?* слышишь ли, что они говорятъ?

§ 162.

Въ *повелительныхъ* предложеніяхъ сначала ставится глаголъ, выражающій желаніе, требованіе, повелѣніе или запрещеніе; потомъ мѣстоименіе, если оно не подразумѣвается, и наконецъ остальная часть предложенія; напр. *чӧкты меным асдiнад локны*, позволь мнѣ придти къ тебѣ. *Вај тэ пурттӧ*, подай ты свой ножикъ. *Мунӧ тi, ветлӧ карӧ*, подите вы, сходите въ городъ. *Эн пырӧ таја оланынӧ*, не входите въ это селеніе.

ПРИЛОЖЕНІЯ.

ЭСКӦМ ВІСЈТАЛӦМ, КЕЛМӦМ ГОСПОДЛӦН, МАЈБЫР'ЈАС І ДАС ЧӦКТӦМ ЈЕНЛӦН.

Эскӧм вісјталӧм.

1. Эска, мыј эм ӧтік Јен Ај, быдсӧн кутысј, вӧчісј јенэжсӧ і мусӧ, і быдсӧн тыдалӧмсӧ і тыдалтӧмсӧ.

2. І ӧтік Господј (*) Јісус Крістос (**), Јен Пі, ӧтіӧдінечј, коды Ајсјысј эм чјужӧма быд нем'јасысј војдӧр. Југыд Југыды сј, весјкыд Јен весјкыд Јенмысј, чјужӧма, а абу керӧма, ӧткаэмнога Ајыскӧд, і сыјен быдтор лоӧма.

3. Мі морт'јас вӧсна і мі̣анӧс ві̣дем вӧсна, лэчема јенэжысј і јајмӧдема Вежа Лолысј, і Марјја Нылысј і мортӧн лоӧма.

4. Рӧспінајтӧма мі вӧсна Понтса Пі̣лат дырјі, і мучічема і дебсема.

5. І лолзема кој̣мӧд лунӧ гіжӧм кузја.

6. І кајема јенэж вылӧ, і пукалысј Ајыслӧн весјкыдла дорас.

7. І бара локтысј німалӧмӧн судітны лол'јајасӧс і кулӧмајасӧс, і сылӧн сарітӧмыслы оз ло пом.

8. І (эска, мыј эм) Вежа Лол, Господј, лол'јенкерысј, коды Ајысј петалӧ, кодлы Ајкӧд і Пікӧд ӧтмоз јурбітӧны і сыјес німӧдӧны, коды сјорнітыс водјвылвісјталысјјас пыр.

(*) По-древн. Мезос.

(**) Сус Крістос.

9. Отік вежа, собора і Апостолјскöј Вічјкö.
10. Вісјтала отік Пырчем мыж'јас колем вöсна.
11. Вічісја лолзем кулöмајаслысј.
12. І öлöм водјелоан нэмчјöжлысј. Амінј (*).

Келмöм Господјлöн.

Аје мијан, коды эм јенэж вылын! мед вежöдјас Тэнад німыд; мед воас Тэнад сарітöмыд; мед лоас Тэнад кöс'јемыд і мӧ вылын, кыді јенэж вылын; нјанјнымöс пöтмöн сет мијанлы талун кежö; і эволт мијанлы уæс'јез'јаснымöс, кыді і мі эволталам асланым уæс'језајаснымлы; і эн нуöд мијанöс ылалны, а відј мијанöс омöлјысј. Тэнад вöд эм сарітöм, і вын, і німалöм нэмчјöж кежö. Амінј.

Мајбыр'јас.

1. Мајбырöсј конјöр'јас лол кузја: најалöн вöд эм сарітöм јенэж вылын.
2. Мајбырöсј бöрдысјјас: наја вöд гажöдјасны.
3. Мајбырöсј рам'јас: налöн вöд лоас му.
4. Мајбырöсј чыг'јалысјјас і косјмысјјас весјкыдысј: наја вöд пöтасны.
5. Мајбырöсј мілöсјтајас: наја вöд мілујтömаöсј лоасны.
6. Мајбырöсј сöстöм сјöлömајас: наја вöд Јенмöс адјасны.
7. Мајбырöсј вöчісјјас лöсјалömсö: наја вöд пијан'јас Јенлöн шусјасны.

(*) По-древн. Адон.

8. Мајбырёсј вётлёмајас весјкыд понда: најалён вёд эм сарітём јенэж вылын.

9. Мајбырёсј ті, кор відасны тіјантё і вётласны, і шуасны быдсјама ӟјок кыл тівылёныд весјкыдтём-ногён Ме понда. Радлё і гажёдсе: тіјан вёд медныд эм уна јенэж вылын.

Дас чёктём Јенлён.

1. Ме эм Господј Јен тэнад; мед оз лоны тэныд мукёд јенјас Ме кіндја.

2. Эн вёчј аслыд бёбан лібё кучёмкё сыногса тор сылысј, мыј эм јенэж вылын і му вылын, мыј эм вајасын і му`улын; да эн јурбіт најалы і эн келмы најалы.

3. Эн казјтыл тэнад Господј Јенлысј німсё весчёрё.

4. Мылкыдын кут субёта лунсё, мед вежёдны сыјес; квајт лунё уӟал, і помал быдсјама тэнад керём`јастё; а сізімёд лунё шојчем тэнад Господј Јен понда.

5. Лыдјі ајтё і мамтё, мед бур тэныд лоас, і мед кузјнэма лоан му вылын.

6. Эн ві.

7. Эн прелјубодејсвујт (эн пёдруга відј).

8. Эн гусјасј.

9. Эн вісјтал абувесјкыда мёд вылё.

10. Эн кёс`јышт мёдлысј гётырсё, эн кёс`јышт мёдлысј керкасё, лібё уӟалысј мортсё, лібо уӟалысј бабасё, лібё ёшсё, лібё ёселсё, лібё подасё, лібё мёдтор мыј эм мёдлён.

ВІСЬТАЛӦМ ЛІСУС КРІСТОС ЛЫЛЫСЬ.

Лісус Крістос эм Ні Јенлӧн.

(Іван. Бурвісьт. 1, 1 — 17.)

1. Медводін вӧлы Кыл, і Кыл вӧлы Јен ордын, і Јен вӧлы Кыл. 2. Сыја вӧлы медводін Јен ордын. 3. Быдтор Сыјен вӧчема, і Сытӧг нінӧм абу вӧчема, мыј сӧмын эм вӧчема. 4. Сыын вӧлы олӧм, і олӧм вӧлы југыд морт'јаслы. 5. І југыд пемыдынын југ'јалӧ, но пемыд эз кутлы сыјес. 6. Вӧлы Јен ордсјанј ыстӧма морт, Іван німа. 7. Сыја воіс вісьталӧм вӧсна, вісьталны југыд јылысь, мед веськӧ быдсӧн эскысны сы пыр. 8. Сыја ачјыс эз вӧл југыд, но (вӧлы ыстӧма) мед веськӧ вісьталны југыд јылысь. 9. Вӧлы збылј југыд, коды југдӧдӧ быдсјама мортӧс, коды мірӧ воіс. 10. Вӧлы мірын, і мір Сыјен вӧчема, но мір эз тӧдмал Сыјес. 11. Воіс ас јӧз дынӧ, но ас јӧз Сыјес эз дынаныс сібӧдны. 12. Налы же, код'јас Сыјес сібӧдысны, эскысјјаслы Сы німӧ, сетыс вермӧм Јен пјанӧн лоны, 13. Код јас не вірсјанј, ні јај колӧмсјанј, ні верӧс колӧмсјанј, а Јенсјанј чјужісны. 14. І Кыл лоіс вір'јајен: і олыс мјанкӧд, бурӧн і вѣськыдӧн тыр; і мі аділым Сылысь німалӧмсӧ, німалӧмсӧ, кыдј ӧткаӧдінечјлысь (коды эм чјужӧма) Ајсјысь. 15. Іван вісьталӧ Сы јылысь, і гораа шуӧ: Таја эм Сыја, Код јылысь ме шуі, мыј ме бӧрын локтысь ме водје лоіс, сыпонда мыј меысь водјджык вӧлы. 16. І

Сы тырлунсјанӌ быдсӧн мі босјтым і бур бур вылӧ. 17. Закон вӧд Мосеј пыр сетӧма: а бур і весјкыдлун Јісус Крістос пыр лоӧма.

Јісус Крістослӧн чјужӧм.

(Матв. Бурвісјт. 1, 18 — 25.)

18. Јісус Крістослӧн чјужӧм вӧлы сыді: чјунјкычјалӧм бӧрын сылысј мам Марјјаӧс Ӧсіпкӧд, водјӝык наја ӧтлаын олтӧдј — на, тӧӈіс, мыј сы кынӧмын эм Вежа Лолсјанӌ. 19. Ӧсіп же, сылӧн верӧс, вӧлы бур, і эз кӧсјі сыјес јанӧдны: а кӧсјіс гусен лӧдјны сыјес. 20. Сыје же сылы думајтмысјт, со Господјлӧн Анјгілј вӧтӧн петкӧдсіс сылы, і шуіс: Ӧсіпӧ, Давідлӧн піе! эн ползі босјтны ачјыд гӧтыртӧ, Марјјаӧс; чјужан вӧд сыын эм Вежа Лолсјанӌ. 21. Чјужтас же піӧс, і пуктан сылы нім Јісус: Сыја вӧд мыштас ачјыс јӧзсӧ наја мыӂјасысј. 22. Быдсӧн же таја лоі, мед артмас Господјсјанӌ шуӧм водјвылвісјталысјен, коды шуӧ: 23. Со Ныл конӧмас босјтас і чјужтас піӧс, і пуктасны сылы нім Еммануіл, мыј шусе: мијанкӧд Јен. 24. Чечімысјт же Ӧсіп узјаныысј: керіс кыдј чӧктыс сылы Господјлӧн Анјгілј, і ачјыс гӧтырсӧ босјтыс. 25. І эз тӧд сыјес, кыді медбӧрын сыја чјужтыс ачјыс медводја пісӧ, і сыја пуктыс сылы нім Јісус.

Тӧдысјјаслӧн јурбітӧм.

(Матв. Бурвісјт. 2, 1 — 12.)

1. Кор Јісус чјужіс Јудејаса Віплеемын, Ірӧд сарлунӌјас дырјі, сэкі воісны Јерусалімӧ асылвылсјанӌ тӧдысјјас і шуӧны: 2. Кӧны эм вылјчјужӧм Јудејаса

сар? аḑілым вӧд мі асыл вылын кодјул сылысј, і воім јурбітны сылы. 3. Таје кылмысјт Ірӧд сар нолзіс, і быд Јерусалім сыкӧд. 4. І чјукӧртмысјт быд медводја ноп'јасӧс і велӧḑемајасӧс јӧз шӧрысј јуалыс најалысј: кӧн колӧ чјужны Крістослы? 5. Наја шуісны сылы: Јудејаса Віплеемын; сыḑј вӧд гіжӧма водјвылвісјталысјен: 6. І тэ, Віплеем Јудалӧн му, нінӧмӧн абу ічетӝык Јуда ыӝыд кар'јасысј; тэысј вӧд петас Нуӧдысј, коды віḑјас Менсім јӧз, Ізраілјес. 7. Сэкі Ірӧд, гусен кормысјт тӧдысјјасӧс, јуаллыс најалысј кодјул петкӧḑем дыр, 8. І ыстымысјт најаӧс Віплеемӧ, шуіс: мунӧ і јӧна јуасе кага јылысј, і кор аḑјанныд сыјес, вісјталӧ меным, мед весјкӧ і меным мунны јурбітны сылы. 9. Наја, кылзымысјт сарӧс, мунысны: і со кодјул, кодӧс аḑілысны наја асыл вылын, муны наја водін, кыḑј медбӧрын воіс і султыс сэче, кӧны вӧлы кага. 10. Аḑімысјт же кодјул султӧм, наја гажӧḑісны зэл ыӝыд гажӧн. 11. І вомысјт керкаӧ, аḑісны кагаӧс сыја мам Марјјакӧд, і јурбітысны сылы муӧḑј; і восјтмысјт ачјыныс бур'јас, мычісны сылы козін'јаснысӧ: зарні, ладан і смірна. 12. І босјтмысјт вӧтӧн чӧктӧм не бергӧḑіны Ірӧд дынӧ, мӧд тујен мунысны асланысладорӧ.

Јісус Крістослӧн пырчем.

(Матв. Бурвісјт. 3, 13 — 17.)

13. Локтӧ Јісус Галілејаысј Јордан вылӧ Іван дынӧ пырчіны сысјанј. 14. Іван же эз лэḑјлы Сыјес і шуіс: меным колӧ нырчіны Тэсјанј, а Тэ—ӧ ме дынӧ локтан? 15. А Јісус вочја шуіс сылы: лэḑј ӧны; сыḑі

вӧд колӧ мӥянлы тыртны быдӵама весӵкыд. Сэкі Іван сібӧдӧ Сыӵес. 16. І пырчӥмысӵт Јісус нетыс регыд ваысӵ; і со восӵсіс Сы вылын јенэж і Іван адіс Лол Јенлысӵ лэчем, кыдӥ гулӵу, і локтӧм Сы вылӧ. 17. І со шы јенэжӵанӵ шуіс: Таја эм Менам зэл муса Пі, Кодын быдсӧн Менам бур!

Апостол'јас.

(Матв. Бурвісӵт. 10, 1 — 8.)

1. Кормысӵт Јісус Ачӵыс дасӄык велӧдӥсӵјасӧс, сетыс најалы кутӧм пеж лол'јас вылӧ, мед вӧтласны најаӧс і бурдӧдасны быдӵама вісем і быдӵама вермытӧм. 2. А дасӄык Апостоллӧн нім'јас эмӧсӵ сэчӧмӧсӵ: медводја Сімон, коды шусе Петырӧн, і Андрей сылӧн вок, Јаков Зеведејлӧн, і Іван вок сылӧн, 3. Пілір і Варполомеј, Пома і Матвеј вот'јас ӧктысӵ, Јаков Алпејлӧн і Леввеј, коды шусе Паддеј, 4. Сімон Кананіт і Јуда Іскаріот, коды Сыӵес і вузалыс. 5. Сыја дасӄыкӧс ыстыс Јісус і вісӵталӧмӧн најалы шуіс: мӧдмуса јӧз'јас ордӧ эн мунӧ і Самарӥјаса карӧ эн пырӧ; 6. А мунӧ бурӂык Ізраілјса вошӧм ыж'јас дынӧ. 7. Ветлыгӧн же вісӵталӧ і шуӧ: матӧдіс јенэжса сарево. 8. Вісісӵјасӧс бурдӧдӧ, лӧмӧн вісісӵјасӧс весалӧ, кулӧмајасӧс лолзедӧ, пеж лол'јасӧс вӧтлалӧ, весчӧрӧ босӵтынныд, весчӧрӧ і сеталӧ.

Господјлӧн вежсем.

(Матв. Бурвісӵт. 17, 1 — 9.)

1. Ӧчід босӵтыс Јісус Петырӧс і Јаковӧс і Іванӧс сылысӵ воксӧ, і катӧдыс најаӧс ӂуӂсыд чој вылӧ ӧтнанысӧ. 2. І вежсіс наја водін: і југыд лоі Сылӧн

чјужӧм шонды кодј, пасјкӧм же Сылӧн лоі јелсыд југыд кодј. 3. І со петкӧҷісны најалы Мосеј і Ілјја Сыкӧд сјорнітыгӧн. 4. Сыбӧрын Петыр шуіс Јісуслы: Господјэј! лӧсід міјанлы тан олны! Колӧ — кӧ Тэд, вӧчјам таче куім оланын, ӧтікӧс Тэныд, ӧтікӧс Мосејлы, і ӧтікӧс Ілјјалы. 5. Кор же сыја сјорнітыс, со југыд кымӧр велт'јіс најаӧс; і со шы кымӧрсјанј шуіс: Таја эм Менам зэл муса Пі, Кодын быдсӧн Менам бур: Сыјес кылзӧ! 6. І кылмысјт велӧҷісјјас усіны кымынј і зэл ползісны. 7. І воіс Јісус, вӧрзедыс најаӧс і шуіс: чече і эн полӧ. 8. Весјтысны же ассіныс сін'јаснысӧ, наја некодӧс эз аҷіны, сӧмын Јісусӧс ӧтнасӧс. 9. І кор лэҷісны наја чој вылысј, ӧлыс најаӧс Јісус і шуіс: эн вісјталӧ некодлы, мыј ті аҷілынныд, кычэҷј мортлӧн Пі оз лолзі кулӧмынысј.

Господјлӧн пырӧм Јерусалімӧ.

(Матв. Бурвісјт. 21, 1 — 17.)

1. Кор Јісус і Сылӧн велӧҷісјјас матӧҷісны Јерусалім дынӧ і воісны Віспагіјаӧ Елеонскӧј чој дынӧ, сэкі Јісус ыстыс кык велӧҷісјес і шуіс најалы: 2. Мунӧ оланынӧ, коды тіјан весјтын; і пыр аҷјанныд домалӧм інјӧселӧс і ӧселпіӧс сыкӧд; разе і ваједӧ Ме дынӧ. 3. І кор коды шуас тіјанлы мыјкӧ, вісјталӧ вочја, мыј наја колӧны Господјлы, і регыд лэҷјас најаӧс. 4. Сыја же быдсӧн лоіс, мед тырчјас шуӧм водјвылвісјталысјен, коды шуӧ: 5. Вісјталӧ Сіонса ныллы: со сар тэнад локтӧ тэ дынӧ рам, пукалысј сіјесулса том ӧсел вылын. 6. Велӧҷісјјас мунысны і керісны сыҷј, кыҷі чӧктыс најалы Јісус. 7. Ваједыс-

ны інјöселöс і öселпіöс, і велт'јісны најаöс асланыс пасјкöм'јаснаныс і пукседысны Јісусöс наја вылö. 8. Уна же јöз волјсалысны ассјыныс пасјкöм'јаснысö туј вылты; а мукöд'јас вундалысны пујасысј ул јыл'јас і волјсалысны туј вылö. 9. Јöз же водјвыл і бöрвыл локтысјјас горзысны і шуісны: Осанна Давід пілы! Бурсіема локтысј Господј німö! Осанна вылыс'јасын! 10. І кор пыріс Сыја Јерусалімö, быдсöн кар вöрзіс і шуіс: коды эм таја? 11. Јöз'јас же шуісны: таја эм Јісус водјвылвісјталысј, коды Галілејаса Назаретысј. 12. І пыріс Јісус Јен вічјкоö, і вöтлыс быдсöн вузалысјјасöс і нјöбысјјасöс вічјкоысј, і пöрöдыс вежаасісјјаслысј пызан'јас, і гулју вузалысјјаслысј пукаланын'јас, 13. І шуіс најалы: эм гіжöма: вічјко Менам келмысем вічјкоöн шусјас; а ті керінныд сыјес рöзбöјнік'јаслы оланынöн. 14. І воісны Сы дынö вічјкоын сінтöм'јас і коктöм'јас, і бурдöдыс најаöс. 15. Кор же медводја поп'јас і велöцемајас јöз шöрысј адісны шензјантор'јас, код'јасöс Сыја керіс, і піјан'јасöс, код'јас горзöны вічјкоын і щуöны: Осанна Давід пілы! лöгасісны, 16. І шуісны Сылы: кылан—ö, мыј наја сјорнітöны? А Јісус шуіс најалы: сыдј! энö—мыј ті лыдјіллö некор: кага вом'јасысј і нјонјасісјјасысј Тэ керін ошкöм? 17. І колјмысјт петыс ортсö карысј Віпанијаö, і узіс сэтöн.

Мучічем, кулöм і дебсем Јісус Крістослöн.

(Матв. Бурвісјт. 26, 36—50. 57. 59—68. 27, 1. 2. 11—66.)

XXVI. 36. Јісус воіс велöцісјјаскöдыс оланынö,

коды шусе Гепсіманіјаӧн, і шуӧ велӧӑісјјасыслы: пукалӧ сэтӧн, кодкосты Ме ветла келмысјны сэтсјанј. 37. І босјтмысјт Аскӧдыс Петырӧс і кыкнан пісӧ Зеведејлысј, пондыс дногсіны і тужітны. 38. Сэкі шуіс најалы Јісус: шог эм Менам лоллы култӧӑј; вічісјлӧ татӧн, і овлӧ Мекӧд. 39. І муныс неылӧ, усјкӧӑіс Аслас чјужӧм вылӧ, келмыс і шуіс: Аје Менам! позјас—кӧ, мед мунӧ Ме дынысј тасті таја; но не сыӑј, кыӑј Ме кӧс'ја, а кыӑј Тэ. 40. І воіс велӧӑісјјасыс дынӧ, і аӑіс најаӧс узіг, і шуіс Петырлы: сымында—ӧмыј эн вермӧ ӧтік час олны Мекӧд? 41. Эн узе і келмӧ, мед он воӧ омӧлјӧ: лол вӧд кокнід, а асјныд вермытӧмӧсј. 42. Бара муныс мӧдысј келмыны і шуіс: Аје Менам! оз — кӧ позј таја тастілы Ме дынысј мунны, Менам јутӧг сыјес, мед лоас Тэнад кӧс'јемыд. 43. І вомысјт аӑіс најаӧс бара узіг: вӧлы вӧд најалӧн сін'јасыс сјӧктӧмаӧсј. 44. І колјмысјт најаӧс муныс бара, келмысіс којмӧдысј і сыје же кыл шуіс. 45. Сэкі воіс Аслас велӧӑісјјас дынӧ і шуіс најалы: узе же ті і кујлӧ: со матӧӑіс пӧра, і Пі мортлӧн сече мыжа морт'јас кырымӧ. 46. Чече, мунамӧ; со матӧӑіс вузалысј Менӧ. 47. І Сыја сјорнітыс — на, со Јуда ӧтік даскык пычкысј воіс, і сыкӧд уна јӧз оружјејасӧн і зор'јасӧн медводја поп'јассјанј і јӧз јура морт'јассјанј. 48. Вузалысј же Сыјес сетыс најалы јасак і шуіс: кодӧс ме окала, сыја і эм; кутӧ сыјес. 49. І пыр воіс Јісус дынӧ і шуіс: радлы, Велӧдысјэј! і окалыс Сыјес. 50. Јісус же шуіс сылы: друг Менам! мылја тэ татӧн? Сэк матысјмысны, лэптысны кырым'јассӧ Јісус вылӧ і кутысны Сыјес. 57. Босјтысјјас же Јісусӧс пуӧдысны Кајапа аркіреј ордӧ, кыче ве-

лӧдемаjас і jӧз шӧрысj jура морт'jас чjукӧрчемаӧсj вӧлыны. 59. Медводjа поп'jас, jура морт'jас і быдсӧн чjукӧрчісjjас корсісны абувесjкыда вісjталысjjасӧс Jісус jылысj, мед весjкӧ віны Сыjес, 60. І эз адiны; і кӧтj уна абувесjкыда вісjталысj волысны, сыдj же эз адiны. 61. Медбӧрын же воісны кык абувесjкыда вісjталысj і шуісны: Сыjа шуіс: верма рӧзӧрітны вічjко Jенлысj і куім лунӧн вӧчjны сыjес. 62. Аркірej султыс і шуіс Сылы: мыj же Тэ нінӧм оп вісjтал? кылан—ӧ, мыj тajejас Тэ jылысj вісjталӧны? 63. Jісус же чӧл олыс. Аркірej шуіс Сылы: jора Тэнӧ лол'jа Jенмӧн, вісjтал мijанлы: Тэ—ӧ эм Крістос, Пі Jенлӧн? 64. Шуіс сылы Jісус: тэ ачjыд шуін; а Ме вісjтала тijанлы: ӧпысjанj адjанныд Пі мортлысj пукалыг весjкыдла дорын Jен выныс і локтыг jенэжса кымӧр'jас выльн. 65. Сэкі аркірej косjалыс ачjыс пасjкӧмсӧ і шуіс: Таjа вӧд Jенмӧс омӧлjтӧ; мыj корсjам — на вісjталысjjасӧс? со ӧны кылынныд Jенмӧс омӧлjтӧм Сылысj. Кыдj ті арталанныд? 66. Наjа вочjа шуісны: колӧ віны Сыjес култӧдj. 67. Сэкі сjӧлалысны Сылысj чjужӧмсӧ і пакӧст'jас Сылы вӧчісны; 68. А мукӧд'jас кучjкалысны Сыjес пелjдынас і шуісны: вісjтал мijанлы, Крістос, коды кучjкыс Тэнӧ? — XXVII. 1. Асылводj же вӧjнсісны быдсӧнӧн медводjа поп'jас і jӧз ныčкысj jура морт'jас Jісус выліӧ, мед віны Сыjес. 2. І кӧртамысjт Сыjес нуӧдысны, і сетысны Понтса Пілатлы, весjкӧдӧм кутысjлы. 11. Jісус султыс весjкӧдӧм кутысj водjе; і jуалыс Сыjес весjкӧдӧм кутысj: Тэ — ӧ эм сар Judejjаслӧн? Jісус шуіс сылы: тэ шуан. 12. І кор мыждылысны Сыjес медводjа поп'jас і jура морт'jас, Сыjа нінӧм эз вочjа

вісјтал. 13. Сэкі шуіс Сылы Пілат: он — ӧмыј Тэ кыл, кымынӧн Тэ јылысј вісјталӧны? 14. І эз вочја шу сылы Јісус пекучӧм кыл вылӧ, сыді мыј весјкӧдӧм кутысј јона шензіс. 15. Быдсјама же празнік кежӧ сэчӧм вӧлы ног весјкӧдӧм кутысјлы лэдјны ӧтікӧс тјурмаысј јӧзлы, кодӧс корасны. 16. Вӧлы же сэкі тјурмаын рӧзбӧјнік, Варавва німа. 17. Чјукӧрчімысјт же најалы, шуіс најалы Пілат: кодсӧ колӧ кык пычкысј лэдја тіјанлы, Варавваӧс ілі Јісусӧс, коды шусе Крістос? 18. Тӧдыс вӧд, мыј вежаалӧм понда вузалысны Сыјес. 19. Пукалыгӧн же сылы судітанынын ыстыс сы дынӧ гӧтырыс сылӧн вісјталны: немтор эн кер таја мыжтӧм мортлы; уна вӧд ме тавој вӧтӧн віты сы вӧсна. 20. А медводја поп'јас і јура морт'јас велӧдысны јӧзӧс, мед весјкӧ корны Варавваӧс, а Јісусӧс віны. 21. Сэкі весјкӧдӧм кутысј јуалыс најалысј: кодсӧ колӧ кык пычкысј лэдја тіјанлы? Наја шуісны: Варавваӧс. 22. Пілат шуіс најалы: мыј же ме кера Јісуслы, коды шусе Крістос? Шуісны сылы быдсӧнӧн: мед рӧспінајтӧма лоӧ! 23. Весјкӧдӧм кутысј шуіс: а кучӧм љок керіс Сыја? Наја же љокпырысј горӧдысны: мед рӧспінајтӧма лоӧ! 24. Адімысјт же Пілат, мыј немтор оз вермы керны, а сӧмын зык ыдждӧ, босјтыс ва, мысјкыс кіјассӧ јӧз водін, і шуіс: ме абу мыжа таја мыжтӧм морт вірӧн: відедӧ ті. 25. І быдсӧн јӧз вочја шуіс: вір Сылӧн мјан вылын і мјан нјан'јас вылын! 26. Сэкі лэдіс најалы Варавваӧс; Јісусӧс же нӧјтыс і сетыс најалы, мед Сыјес рӧспінајтасны. 27. Сэкі салдат'јас босјтысны Јісусӧс асланыс суд вылӧ, і чјукӧртысны — на Сы вылӧ зэл уна салдат'јасӧс; 28. І пӧрчӧдмысјт Сыјес

пасјтӧдысны гӧрд кузј пасјкӧмӧн; 29. І кыісны венес лежнӧгысј, і пуктысны Сы јур вылӧ; і сетысны Сылы весјкыд кырымас бедј; і јурбітысны Сы водзи підес вылӧ усјкӧдсемӧн, сераллысны Сы вылын і шуісны: радлы, сар Јудејаса! 30. І сјӧлалысны Сы вылӧ; босјтысны бедј і кучјкалысны јурас Сыјес. 31. І кор сераллысны Сы вылын, пӧрчісны Сы вылысј гӧрд кузј пасјкӧм і пасјтӧдысны Сыјес Аслас пасјкӧмас, і нуӧдысны Сыјес рӧспінајтны. 32. Туј вылын паныд лоі најалы Кірінејаса морт, Сімон німа; сыјес чӧктыны чӧчј нуны крест Сылысј. 33. І вомысјт места вылӧ, коды шусе Голгопаӧн, мыј эм кымӧсаын, 34. Сетысны Сылы јуны уксус сорлалӧмӧн сӧпкӧд; і відлымысјт эз кӧсјі јуны. 35. Рӧспінајтысјјас же Сыјес јукысны пасјкӧм Сылысј пудјалӧмӧн; 36. І пуксісны відјны Сыјес сэтӧн. 37. І пуктысны Сылы јур вылас мыжсӧ Сылысј гіжӧмӧн: таја эм Јісус, сар Јудејјаслӧн. 38. Сэкі рӧспінајтысны Сыкӧд кык рӧзбӧјнікӧс: ӧтікӧ весјкыд кі вылі, а мӧдсӧ шујга кі вылі. 39. Ветлысјјас же Сы дынты омӧлјтысны Сыјес, шатлӧдлӧмӧн јурјассӧ ассјыныс, 40. І вісјталлысны: рӧзӧрітысј вічјко і куім лупӧн вӧчісј! мездысј ачјыд; кор тэ эм Јенлӧн Пі, лэдјсі крест вылысј. 41. Сыдј же і медводја попјас сераллысны велӧдемајасӧкӧд јӧз шӧрысј і јура мортјасӧкӧд і парісјјасӧкӧд, і шуісны: 42. Мукӧдӧс мездылыс; а асјсӧ оз — ӧмыј вермы мездыны? Кор сыја эм сар Ізраілјлӧн, мед лэдјсас ӧны крест вылысј, і эскам Сылы. 43. Сыја надејчіс Јен вылӧ, мед мездас ӧны сыјес, кор сыја коло Сылы. Шуіс—тај, мыј Јенлӧн эм Пі. 44. Сыдј же і рӧзбӧјнікјас Сыкӧд рӧспінајтӧмајас сераллысны Сы вылын.

45. Квайтӧд же чассјанӌ немыд вӧлы быд му кузја ӧкмысӧд часӧдј. 46. Ӧкмысӧд часӧ јона горӧдыс Јісус і шуіс: Ілі! Ілі! ліма саваквані? мыј эм: Јен Менам! Јен Менам! мылја Тэ Менӧ колін? 47. Мукӧд'јас же сэтӧн сулалысјјас кылысны сыје і шуісны: Ілјјаӧс чјуксалӧ таја. 48. І регыд котӧртыс ӧтік наја пычкысј, босјтыс чак, тыртыс уксусӧн, пуктыс бедј вылӧ і јукталыс Сыјес. 49. А мукӧд'јас шуісны: сулал, відедам, воас — ӧ Ілјја сыјес мездыны. 50. Јісус же бара јона горӧдыс і лэдіс лол. 51. І со завеса вічкоын косјасіс кык тор'је, вылыс дорсјанӌыс улӧдј; і вӧріс му; і із'јас потласісны; 52. І горт'јас восјсісны; і уна кулӧм вежајас лолзісны; 53. І петмысјт горт'јас пычкысј, Сыја лолзем бӧрын, уналы петкӧдісны. 54. А сјо вылын ыӂыд і сыкӧд відісјјас Јісусӧс адісны мувӧрӧм і быдсӧн, мыј вӧлы, јона ползісны і шуісны: дерт Јенлӧн Пі таја вӧлы. 55. Вӧлысны сэн і відедысны ылысјанӌ упа інӌјас, код'јас Јісус бӧрысј локтысны Галілејасјанӌ і Сылы кес'јісны. 56. Наја костын вӧлы Марјја Магдаліна, і Марјја Јаковлӧн і Јосијалӧн мам, і мам Зеведеј пијанлӧн.

57. Кор вӧлы сјор, воіс Арімапејсјанӌ ӧтік озыр морт, Ӧсіп німа, коды сыдј же велӧдіс Јісус ордын. 58. Сыја воіс Пілат дынӧ, коріс шој Јісуслысј: сэкі Пілат чӧктыс сетны шој. 59. Ӧсіп босјтыс шој, быдмалыс сӧстӧм дӧраӧн, 60. І пуктыс сыјес аслас вылӌ гортӧ, кодӧс кералыс із пычкӧ; і пуктыс ыӂыд із горт ӧдес вылас і муныс. 61. Сэн же вӧлысны Марјја Магдаліна і мӧд Марјја і пукалыспы горт водјас.

62. Мӧд лунӧ петӌнічја бӧрын, чјукӧрчісны медводја

поп јас і парісејјас Пілат ордö, 63. І шуісны: господін! тöд вылö міјанлы усі, мыј сыја пöр'јасісј шуіс лол'ја дырјіыс: куім лун мысјт лолзја. 64. І сыдј чöкты відјны гортсö којмöд лунöдј; мед весјкö сылöн велöдісјјасыс војын оз воны і гусјалны сыјес, і оз вісјталны јöзлы: кулöмынысј лолзіс; і лоас бöр'ја пöр'јалöм лјокджык водјаысј. 65. Пілат шуіс најалы: эмöсј тіјан відісјјас; мунö, віде кыдј кужанныд. 66. Наја мунысны, пуктысны печат із вылö і відісјјасöс горт дынö султöдысны.

Јісус Крістослöн лолзем.

(Матв. Бурвісјт. 28, 1 — 10.)

1. Субöта бöрын југдыгöн медводја лунö, воіс Марјја Магдаліна і мöд Марјја відлыны горт. 2. І вöлы ыджыд мувöрöм: Господјлöн вöд Анјгілј лэдјсіс јенэжсјанј, воіс путкылјтыс із горт öдес вылысј і пукалыс сы вылын. 3. Чјужöм вöлы сылöн чјардбі кодј, і пасјкöм сылöн једжыд лым кодј. 4. Відісјјас же сыјес јона ползісны і лоісны кыдј кулöмаöсј. 5. Анјгілј нондыс сјорнітны і шуіс інјјаслы: эн полö ті; тöда вöд ме, мыј ті рöснінајтöма Јісусöс корсјанныд. 6. Абу Сыја татöн; Сыја вöд лолзіс, кыдј шуіс; локтö, віделö местасö, кöны Господј кујлыс; 7. І регыд мунö, вісјталö Сыја велöдісјјаслы, мыј Сыја лолзіс кулöмынысј, і паныд лоас тіјанлы Галілејаын; сэтöн Сыјес адјанныд: ме тіјанлы вісјтала. 8. Наја регыд петысны горт пычкысј зэл полыг тырјі і радлыг тырјі, котöртысны вісјталны Сыја велöдісјјаслы. Кор же мунысны Сыја велöдісјјас дынö вісјталны: 9.

со Јісус папыд лоіс најалы і шуіс: радлӧ! Наја матысјтысны, кучісіны Сыја кок'јас і јурбітысны Сылы. 10. Сэкі шуіс најалы Јісус: эн полӧ; мунӧ, вісјталӧ Менам вок'јаслы, мед мунасны Галілеjаӧ; сэтӧн наја Менӧ адjасны.

Јісус Крістӧслӧн кајем јенэж вылӧ.

(Лук. Бурвісјт. 24, 50 – 61 і Апост. кер. 1, 3 — 11.)

Нелjамысӧд лунӧ Ас лолзем бӧрын, Јісус Крістос петкӧдіс Аслас велӧдісjjаслы, петкӧдыс најаӧс Јерусалімысj, катӧдыс Елеонскӧj чоj вылӧ, чӧктыс налы абу петны ортсӧ Јерусалімысj, кыді медбӧрын Вежа Лолӧс босјтаспы, і бурсімысјтӧн налы каіс јенэж вылӧ. Відедлыгӧн же налӧн јенэж вылӧ, со кык Анjгілj султысны наја водjе і шуісны: Галілеjаса морт'jасӧ! мыj ті татӧн сулаланныд і відедланныд јенэж вылӧ? Таjа Јісус, коды каіс тіjансjанj јенэж вылӧ, сыдjже локтас, кыдj ті адjныд Сыја кајем јенэж вылӧ.

Мӧд воӧм мійан Господjлӧн Јісус Крістослӧн.

(Матв. Бурвісјт. 35, 31 — 46.)

31. Кор воас Пі мортлӧн Аслас німалӧмӧн і быдӧн вежа Анjгілjjас Сыкӧд: сэкі пуксjас престӧл вылӧ Аслас німалӧмӧн; 32. І чjукӧрчjаспы Сы водjе быдсjама jӧз; і јансӧдас најаӧс морта морт дыпысj, кыді відісj јансӧдӧ ыж'јасӧс кӧзајас дыпысj; 33. І султӧдас ыж'јасӧс весjкыд кі вылас, а кӧзајасӧс шуjга вылас. 34. Сэкі шуас Сар весjкыдла дорас сулалысj-

јаслы: локтö, бурсіемајас Менам Ајлöн, босјтö тіјанлы лöседöм сарсво мунуксемсјанј! 35. Кор вöд Ме вöлы чыг, ті сетынныд Меным сјојны; кор колö вöлы Меным јуны, ті јуктальнныд Менö; тујморт вöлы, і ті пыртынныд Менö; 36. Пасјтöм вöлы, і ті пасјтöдынныд Менö; вісја вöлы, і ті відлынныд Менö; тјурмаын вöлы, і ті волынныд Ме дынö. 37. Сэкі бура олысјјас вочја шуасны Сылы: Господјэј! кор мі Тэнö аділым чыг'јен, і вердлым? ілі јутöмöн, і јукталöм? 38. Кор же мі Тэнö аділым тујмортöн, і пыртлым? ілі пасјтöг, і пасјтöдлым? 39. Кор же мі Тэнö аділым вісемöн ілі тјурмаын і волыллым Тэ дынö? 40. Сар вочја вісјталас најалы: весјкыда вісјтала тіјанлы, сынонда мыј кыдј ті вöчінныд öтіклы таја Менам ічет вок'јасысј, сыје Меным вöчінныд. 41. Сэкі шуас і шујгала дорас сулалысјјаслы: мунö Ме дынысј, јорöмајас, кустöм біö, коды эм дасјтöма дјавöллы і сыја анјгілјјаслы. 42. Кор вöд Ме вöлы чыг, ті эн сетö Меным сјојны; кор колö вöлы Меным јуны, ті эн јукталö Менö; 43. Тујморт вöлы, і ті эн пыртö Менö; пасјтöм вöлы, і ті эн пасјтöдö Менö; вісі і тјурмаын вöлы, і ті эн волыллö Ме дынö. 44. Сэкі і наја вочја шуасны Сылы: Господјэј! кор мі Тэнö аділым чыг'јен, ілі јутöмöн, ілі тујмортöн, ілі пасјтöмöн, ілі вісемöн, ілі тјурмаын, і эг кес'је Тэныд? 45. Сэкі паныд шуас најалы: весјкыда вісјтала тіјанлы, сынонда мыј кыдј ті эн вöчö öтіклы таја ічет'јасысј, сыје і Меным эн вöчö. 46. І мунасны тајејас помасјтöм мучічемö, а бура олысјјас помасјтöм оланынö.

КОМІЈА КЫЛ'ЈӦД'ЈАС І МОЈДКЫЛ'ЈАС.

Кыл'јӧд'јас.

1. Јен—кӧ оз гымышт, свјат — свјат он шу.
2. Љок јӧз љокӧн, Јен мілӧсјтӧн.
3. Љок јӧз воропӧн оз вермыны кутны Јенлысј мілӧсјт.
4. Љок мортлы касјен сінмас он четсышт.
5. Небыда волјсалӧ, да чјӧрыд узјпысе.
6. Рам морт сјӧла кодј.
7. Мыш — кӧ пыбітан, водје усјас.
8. Нјӧжӧн—кӧ мунан, ылӧжсык воан.
9. Пыдӧ—кӧ пуктан, матысјжсык босјтан.
10. Тӧл кежӧ он ол, гачј нычкад лым пырас.
11. Отік гӧд, да пасј.
12. Пу дынысј нелјдӧма, турын јылысј тӧлзема.
13. Рачј рачјкӧд жынӧдсјан,
Корсја корсјакӧд кілјӧдсјан.
14. Шыра—канја он косјасј.
15. Мелјы куканј кык мам нјонјалӧ.
16. Пӧрысј пон оз ут тыртӧм пу вылӧ.
17. Ошкысј ползылӧм морт мырысј полӧ.
18. Ошкысј—кӧ полны, небур і олны.
19. Коды лі усе, сэкі і лјасј.
20. Нјора пу он весјкӧд,
Љок мортӧс он велӧд.
21. Эн серав, пінјсјыд јежсыд он ло.

Мойдкыл'јас.

1.

Олас — вылас сар гоз'ја. Нијалӧн вӧлы куім пі да ӧтік ныл. І ніја вӧз'јысјны пондысны гулајтны. І кор лэдіны нијаӧс, мунысны да мунысны, да эзысј кыдј воіс. Сэкі мед ыджыд вокыс пондыс вӧз'јысјны: «муса вок'јас, муса сочјэј! лэдэ; ме каја эзысј кыдј вылӧ, да лэдјалыштa эзысјсӧ.» Вок'јас і сочј шуӧны: эн кај, эн кај, муса вокнымӧј; сібдан сэтсјанј. Сыје: «ог сібды.» І каіс; каіс да і сібдыс. Сыјес і колісны вок'јасыс. — Мунысны да мунысны, да зарні кыдј воіс. Бара пондыс вӧз'јвісјны шӧркӧс вок: «муса вокӧј, муса сочјэј! ме каја зарнісӧ лэдјны.» — Эн кај, эн кај; і тэ сібдан сэтсјанј. «Ог сібды.» І каіс. Лэдіс, лэдіс, да лэтсінысӧ пондыс, да і сібдыс. Бӧрдысны, бӧрдысны сочја-вока, да і колісны. — Мунысны да мунысны, да жемчјуг кыдј воіс. Сэкі пондыс і ічет вок вӧз'јысјны: «муса сочјэј! ме каја кыдј вылас, да лэдішта жемчјугсӧ.» — Эн кај, эн кај, муса вокӧј; тэ сібдан; ме мыј понда керны? — «Ог сібды.» І каіс; каіс, да жемчјугсӧ лэдіс да лэдіс, да і сыје сібдыс. Сэкі лоіс ӧтнас-нін Марјја саревна.

Дыр бӧрдыс конјӧр, да лоіс же колјны. Сэк ныллӧнјкоанӧј ӧтнас-нін муныс. Муныс да муныс, да керкајас пондысны тыдалны: сэтӧн вӧлы сарсво. Сарлӧн вӧлыс керкаыс ыджыд да шанј. Крылчі пос ултас кымынјтӧма сур-нуан чан. Чан улас і пыріс ныллыс, да і пондыс сјылны:

Кукку, сар нијан'јас!
Менам куім вок вӧлы,

Да ӧтік вок эз лӧ;
Ӧтік вок менам
Эзысӟ кыдӟ јылын,
Мӧд вок менам
Зарні кыдӟ јылын,
Кӧмӧд вок менам
Жемчјуг кыдӟ јылын.
Кар дјӧлјен дјӧлјјасены,
Шӧлк мачӧн мачасены.

Сар пијанјас кылысны, мыӟ кучӧмкӧ ныл мічјаӧ сјылӧ; лӧседсісны корсјны: «код воклы, пӧ, сјурӧ, сылы і баба вылӧ.» Сэкі ыӟсыд вокыс петас, да корсјас, да корсјас, да корсјас, да і оз аді. І пырас. — Бара сар ныл пондыс сјылны:

Кукку, сар пијанјас!
Менам куім вок вӧлы,
Да ӧтік вок эз лӧ:
Ӧтік вок менам
Эзысӟ кыдӟ јылын,
Мӧд вок менам
Зарні кыдӟ јылын,
Кӧмӧд вок менам
Жемчјуг кыдӟ јылын.
Кар дјӧлјен дјӧлјјасены,
Шӧлк мачӧн мачасены.

Сэкі шӧркӧс вок петас, да кутас корсјны. Корсјас, да корсјас, да корсјас, да і сыја оз аді. І кор пырас, бара пондас сјылны Марјја саревна:

Кукку, сар пијанјас!
Менам куім вок вӧлы,
Да ӧтік вок эз лӧ:

Ӧтік вок менам
Эзысј кыдј јылын,
Мӧд вок менам
Зарні кыдј јылын,
Којмӧд вок менам
Жемчјуг кыдј јылын.
Кар дјӧлјен дјӧлјјасены,
Шӧлк мачӧн мачасены.

Сэті петас мед ічет вокыс; корсјас—корсјас, да і адјас. Сыкӧд і венчајтсјас сар ныл; і ӧні олӧны — вылӧны.

2.

Важӧн олӧм—вылӧм сјокыр да ручј. Нијалӧн нјанјыс бырӧ. Сэкі пондыс сјокыр шуны: «ручјанӧј, ручјанӧј! вај же пуд'јасјны, коднымӧс начјкыны.» Пуд'јасісны—пуд'јасісны, да усе пуд сјокырӧс начјкыны. Сэкі сјокыр шуас: «мун же тэ, ручјанӧј, ветлы пан ордӧ пуртла.» Ручј мунас, да пондас сјылны:

Пананӧј, пананӧј!
Вај тэ, вај тэ пурттӧ
Сјокырӧс начјкыны,
Менӧ, ручјес, вердны.

Пан шуас: «менам—пӧ пуртыс ныж; мун же тэ јен ордӧ зудла.» Ручј мунас, да пондас сјылны:

Јенманӧј, јенманӧј!
Вај тэ, вај тэ зудтӧ
Пан пурт кеслыны,
Сјокырӧс начјкыны,
Менӧ, ручјес, вердны.

Јен шуас: «менам — пӧ сјӧкыд зудыс; мун же, тӧ-

лысӧ ӧш вай.» Ручӧ мунас тӧлысӧ ордӧ, да пондас сьылны:

Тӧлысьанӧй, тӧлысьанӧй!
Вай тэ, вай тэ ӧштӧ
Јен зуд кыскыны,
Пан пурт кеслыны,
Сјокырӧс начӧкыны,
Менӧ, ручјес, вердны.

Тӧлысӧ шуас: «мун же тэ, кор шондылысӧ зонсӧ: менам ӧшкыс оз мун сытӧг.» Ручӧ мунас шонды ордӧ, да і мӧдас сьылны:

Шондыанӧй, шондыанӧй!
Вай тэ, вай тэ зонтӧ
Тӧлысӧ ӧшкӧд мӧдны,
Јен зуд кыскыны,
Пан пурт кеслыны,
Сјокырӧс начӧкыны,
Менӧ, ручјес, вердны.

Шонды ыстас: «ветлы же тэ, ручјанӧй, кӧчӧ ордӧ; менам—пӧ зонмыс чыг, кочӧ јӧлтӧг оз мун.» Ручӧ мунас кӧчӧ ордӧ, да кутас сьылны:

Кӧчјанӧй, кӧчјанӧй!
Вай тэ, вай тэ јӧлтӧ
Шонды зонмӧс вердны,
Тӧлысӧ ӧшкӧд мунны,
Јен зуд кыскыны,
Пан пурт кеслыны,
Сјокырӧс начӧкыны,
Менӧ, ручјес, вердны.

Кӧчӧ шуас: «менам подонӧчјаыс абу, некытсе лысӧ-

тынысö; мун же тэ, кор, ветлы пипу ордö.» Ручj пипу ордö мунас, да пондас сjылны:

Пипуанöj, пипуанöj!
Вaj тэ, вaj тэ подонjчjатö
Кöчj jöл лысjтыны,
Шонды зонмöс вердны,
Тöлысj öшкöд мунны,
Jен зуд кыскыны,
Пан пурт кеслыны,
Сjокырöс начjкыны,
Менö, ручjес, вердны.

Пипу шуас: «менам немыjен подонjчjатö пер'jыны; мун тэ, мojлысj пинjсö кор.» Ручj мoj ордын пондас сjылны:

Мojанöj, мojанöj!
Вaj тэ, вaj тэ пинjтö
Пипу подонjчja вöчjны,
Кöчj jöл лысjтыны,
Шонды зонмöс вердны,
Тöлысj öшкöд мунны,
Jен зуд кыскыны,
Пан пурт кеслыны,
Сjокырöс начjкыны,
Менö, ручjес, вердны.

Мoj ыстас: «мун же тэ, кузнечjлысj (дорысjлысj) клjöшшiсö кöр.» Ручj мунас кузнечj (дорысj) ордö, да сыдj же пондас сjылны:

Кузнечjанöj, кузнечjанöj!
Вaj тэ, вaj гэ клjöшшiтö
Мoj пинj пер'jыны,
Пипу подонjчja вöчjны,

Кӧчj jӧл лысjтыны,
Шонды зонмӧс вердны,
Тӧлысj ӧшкӧд мунны,
Jен зуд кыскыны,
Сjокырӧс начjкыны,
Менӧ, ручjес, вердны.

Сэссjа кузнечj клjӧшшi дорӧдас, мojпiнj перjасны, подонjчjа вӧчjасны, кӧчj jӧл лысjтасны, шонды зонмӧс вердасны, тӧлысj ӧшкӧд мунасны, jен зуд кыскасны, пан пурт кесласны. Сjокырӧс пондысны начjкыны; чегӧс выло пуктысны jурсӧ; кучjкысны пан пуртӧп, да кыдjа неладнӧ лоiс да i сачкысiс чегӧс помас. А сjокыр ползiс да i пышjjiс; а ручj конjӧр i колiс дjуглjасiг тырji.

3.

Бобӧ, бобӧ! кытсе ветлын?
— Чjожӧ гуӧ ветлы.
Мыj сjоiн, jуiн?
— Выjа нjанj сjоi.
Меным колiн — ӧ?
— Колi.
Кытсе пуктын?
— Чегӧс помӧ пукты.
Кӧнiнӧ, абу — тaj?
— Сjӧд нонмыд — тaj сjоема.
Кӧн сjӧд попмыс?
— Почӧс костӧ жагалӧма.
Кӧн почӧсыс?
— Бiен сотсема.
Кӧн бiыс?

— Ваӧн кусӧма.
Кӧн ваыс?
— Ӧни жунjгӧма.
Кӧн ӧшкыс?
— Ыбӧ кajема.
Кӧн ыбыс?
— Шыр пырӧдӧма.
Кӧн шырыс?
— Налjкӧ шедӧма.
Кӧн налjкыс?
— Черӧн кералӧма.
Кӧн черыс?
— Ізjен налема.
Кӧн ізыс?
— Сарiдj мӧдарӧ тупылj—тапылj мунӧма печӧр пiӧ.
Кӧн печӧрыс?
— Даскык вӧла—чjанjа вартӧдӧмабсj да буш—баш вӧчемабсj.

Оті чiбi iдjас кока,
Мӧд чiбi турын кока,
Кojмӧд кӧрт кока,
Њолед пу кока,
Квajтӧд клjаннiчj кока.
Сiзiмӧд крусталj кока,
Кӧкjамысӧд ыргӧн кока,
Ӧкмысӧд тылкӧрт кока,
Дасӧд эзысj кока,
Дасӧтiкӧд зарнi кока,
Даскыкӧд жемчjуг кока.

Даскojмӧд?
— Сымда i вӧлы.

4.

Жыж, жыж! кытсе ветлын?
— Сус колј сјојны ветлы,
Вінјді;
Ва јуі,
Болјді;
Паччјöр вылö каі,
Спіна сотсіс;
Гöлбöчј вылö четсышты,
Кок желлјасіс;
Улö четсышты,
Кок чегыс;
Пу кок вöчі,
Сісјмыс;
Лы кок вöчі,
Пон сјоіс;
Із кок вöчі,
Ворсігöн поты;
Кöрт кок вöчі,
Почöс вылö четсышты,
Да жыж — жыж шуі.

БӧРДАНКЫВ'ЈАС

верӧс саје нывсетӧм дырјі.

1.

Спас да Пречісјтаја! бурсі *же да лагӧслӧві*
Ыӕсыд бурсіемтӧ јурсјанјым *да* кокулӧдјым!
Јенсјанј меным бурсі, Јен кодјув мындӧм;
Мусјанј меным бурсі, веж турын мындӧм;
Васјанј меным бурсі, ва чері мындӧм;
Вӧрсјанј меным бурсі, вӧр пӧтка мындӧм;
Јагсјанј меным бурсі, јаг вотӧс мындӧм;
Нјурсјанј меным бурсі, нјур пожӧм мындӧм!

2.

Јенсјанј, пуксі мед југыд *местаӧс*;
Јӧзсјанј, пуксі мед гажа *местаӧс*.
Јурвыв *вӧд* меэј пуксі вевтаінӧ;
Подув *вӧд* меэј пуксі, подув поскаінӧ;
Брусӧвӧј вӧд меэј пуксі, *брусӧвӧј* лабічје;
Рочј пі *вӧд* меэј пуксј, Рочј пі керӧм ӧшынј дорӧ;
Ыӕсыд із *вӧд* меэј пуксі, вӧрзітӧма пырысј;
Сір мыр *вӧд* меэј пуксі, чјуктытӧма пырысј;
Козпу мыр *вӧд* меэј пуксі, сардмӧма пырысј;
Кыдјпу мыр *вӧд* меэј пуксі, келјдӧлӧма пырысј;
Піпу мыр *вӧд* меэј пуксј, віжолӧма пырысј;
Бадј мыр *вӧд* меэј пуксі, вуж'јасјалӧма—кор'јасјалӧма пырысј;
Рочј суніс *вӧд* меэј пуксі, орана выјым;

Лыа дор *вöд* меэј пуксі, буждана выјым:
Кыркöджј дор *вöд* меэј пуксј, кырана выјым;
Вабергачј *вöд* меэј пуксі, бергöдана выјым;
Вавыв *клјап вöд* меэј пуксі, мынана выјым;
Вавізлачј *вöд* меэј пуксі, візывтана выјым;
Курјја дор *вöд* меэј пуксі, Сыктылö петкöдана выјым;
Сыктыв дор *вöд* меэј пуксі, Эжваö петкöдана выјым;
Эжва дор *вöд* меэј пуксі, *Двінаö* петкöдана выјым;
Двіна дор *вöд* меэј пуксі, *мореö* петана выјым.
Морејас — кö *вöд* ме пета, шудöј — кö *да таланöј* оз пет:
Морт нэмым меным, конјöрлы, шöрöд ловö кылавны,
Понсö *ні* дорсö *не* адівны.
Öтар *берегсјыс* мына, мöдар *берегас* ог во.
Ыджыд із *вöд* ме эг кос'јывлы улј пу зор'јен зор'јавтöг вöрзіны;
Сір мыр *вöд* меэј эг кöс'јыв кöрт *лöмöн* бертышттöг чјуктыны.
Морт ај піыс — тај воіс,
Эз — тај сылы мајбырлы, ков улј пу зорыс, *ні* кöрт *лöмыс*.
Улј выј небыд кывнас менö, конјöрöс, бертыштыс.
Нылöј југды шондыöј, ныв ыджыд *вöлјаöј*,
Јен талун'ја лунö менам ныв ыджыд *вöлјаöј* бырі:
Морт ај піыс — тај волыс,
Да менсім ныв ыджыд вöлјаыс нуіс;
Весікыд *пöла* улас шымыртыс *да* нуіс ныв ыджыд *вöлјаöс*;
Кушак гöрöдас *вöд* сыје нуіс, весјкыд гöродöн гöрдјалöмöн;
Підес понас *вöд* сыје нуіс, мурк'једлыг тырјі;

Коклјабӧр јылас *вӧд* сыје нуіс, бергӧдлыг тырјі;
Кок чјунј јылас *вӧд* сыје нуіс, чјуж'јалыг тырјі:
Вомдор јылас *вӧд* сыје нуіс, шутледлыг — пӧлјалыг тырјі;
Кіпыдӧсас *вӧд* сыје нуіс, улј колјк'јӧс эчӧн мачалыг тырјі;
Чјунј пон јылас *вӧд* сыје нуіс, чепледлыг тырјі;
Чистӧм полеӧ вӧд лэдіс
Пелјен кывлытӧм вылӧ,
Сінмӧн адівтӧм вылӧ.

3.

Кодлы — *інӧ* меэј талун, конјӧрӧј, вӧчілы,
Чветнӧј платјјенам пасјтасјлы?
Ме — тај, конјӧрӧј, *думајты*, ај *рӧд*, ыджыд *рӧдӧј*лы;
Ме — тај, конјӧрӧј, *думајты*, мам *рӧд* мелјы, *ласкӧвӧј рӧдлы*.
Пуксі — тај, вічісі *да* вічісі:
Эз — тај менам, конјӧрлӧн, ај *рӧд*, ыджыд *рӧдӧј* эз — тај во;
Эз — тај менам, конјӧрлӧн, мам *рӧд* мелјы *рӧдӧј* во.
Немчі да Тотара волысны,
Міјан чјӧскыд нуӧм — пӧжалӧмнымӧс сјоісны да јуісны,
Нем повтӧг, нем јандытӧг.

4.

Батјлы.

Кормілечјэј батјушкаӧј! ***
Мыјла — *інӧ* менӧ конјӧрӧс *убелітын*?

*** ловӧ: *нім шусс.*

Утка позтырсјыд јансöдныд, сјöлöм берчід чјуктöдныд.
Свет – солнышкö батјушкаöј! öз'јан сісјкöј *батјушкаöј*!
Эн *вöд* тээј *убелітлывлы*, тыр сіннад віҷедлынныд;
Эн *вöд* тээј, мајбырöј, кужлыв ҷыннімнам чјукöстлыны;
Кормілечјэј батјушкаöј!
Кужлын *вöд* менö, конјöрöс, лы кузјаым нјужöдныс,
Кужлын *вöд* тэ менö, конјöрöс јај кызаса кызöдныс?
Эн *вöд* менö *убелітлывлыв* ас водј вылад чјуксавны,
Эн *вöд* менö *убелітлывлыв* сјöкыд уҷ вылас кес'-једныс.
Пыр *вöд* тэ вöлы ачјыд, јöз водј вылад усјкöҷјан.
Сјöкыд уҷтö эштöдан, *кормілечјэј батјушкаöј*!
Кужын *вöд* тээј меным *чветнöј платјјесö* лöсједны.
Кормілічја - кö *вöд матушкаöј* чöктас, öтік кыв.—кö *вöд* шуас,
Кыкмында *вöд* тэ вöлы вајан, моздор тырыд ваісэј.
Пасібö да помöзібö
Вердöмыд — удöмыд вылö,
Кöмöдöм — пасјтöдöмыд вылö.

5.

Мамлы.

Кормілічјаöј матушкаöј! *** лун морöсöј, *матушкаöј*!
Та вылö—мыј менö, конјöрöс, чјужтын *да рöдітын*?
Кормілічјаöј матушкаöј! та вылö—мыј менö, конјöрöс,
Нелјамын *негелјчјöжын* сјурса лајканнад *качјајтын*?
Лун морöса *матушкаöј*! чјöскыд јöлаöј, *матушкаöј*!
Та вылö — мыј тэ менö, конјöрöс, куім луна—војјачјöж чјужтын *да рöдітын*?

Та вылӧ — мыj тэ, мajбырӧj, квajт *негелj*чjӧжыд гудор—гортдор бергалын?
Кормілічjаӧj матушкаӧj! та вылӧ—мыj тэ *думajт*ын, та вылӧ — мыj тэ *чajт*ын,
Мед *вӧд* тэ менӧ конjӧрӧс, кыче тэ менӧ, конjӧрӧс, чjужтын *да рӧдіт*ын;
Сэче *вӧд* тэ менӧ, конjорӧс, гырдjавыjен суіштын, *да* підесвыjеныд муркнітын;
Сэче *вӧд* мед менам, конjӧрлӧн, лолӧj *і* петы!
Кормілічjа матушкаӧj! *** лун морӧсӧj *матушкаӧj*!
Кужын *вӧд* тэ менӧ, конjӧрӧс, лы кузjа нjужӧдныс;
Кужын *вӧд* тэ менӧ, конjӧрӧс, jaj кыза кызӧдныс;
Кормілічjаӧj матушкаӧj! эн *вӧд* тээj кужлывлы лjокдӧсык пырысj горӧдны.
Кужын *вӧд* тэ меным, конjӧрлы, *цветнӧj платjjесӧ* лӧсjедны.
Jугыд шондыӧj менам! тijан ордын *красujчемӧj да ведajчемӧj*!
Кормілічjа матушкаӧj! уна *вӧд* меэj, конjӧрӧj, бур сіннытӧ вежӧ;
Уна *вӧд* ме, конjӧрӧj, эзысj кычjа пелjтӧ сjӧдмӧдыс;
Уна *вӧд* ме, конjӧрӧj, бур jурнытӧ jанӧдыс.
Кормілічjаӧj матушкаӧj! кыдj — *інӧ* меэj, конjӧрӧj, кута тэкӧд олӧмсӧ вунӧдны?
Дасj *обед* дорысj чечемсӧ вунӧдны?
Да кыдj — *інӧ* ме кута дасj пызан саjе пуксемсӧ вунӧдны?
Кормілічjа матушкаӧj! лӧсjедысjэj, чечедысjэj,
Кӧмӧдысjэj, пасjтӧдысjэj, вердысjэj, удысjэj!
Кормілічjа матушкаӧj! небыд волjпас вылын устӧдысjэj!

Ӧчід *вӧд* меэј, конјӧрӧј, эн кужлывлы ӧтік асывводј
чјуксавтӧг, эн кужлыв чечіны.
Ӧчід вӧлы воан чјуксавны, *да* косвыјэдј шебралан;
Мӧдысј *вӧд* вӧлы воан чјуксавны, *да* пелјвыјеным шебралан,
Кӧјмӧдысј вӧлы тэ воан, улј выј небыд кывнад менӧ,
конјӧрӧс, чјукӧстан,
Намыр небыд чјунј поннад вӧрзедан, *да* јур вывтыӧн
шебрыштан.
Ме — тај, конјӧрӧј, чеча *да* быдсӧн — тај тэнад ас'ја
уджсӧ эштӧдӧма:
Ме *вӧд* татӧн, конјӧрушкаӧј, олы *челјадј* пыдјді!
Кыдј—*інӧ* ме, конјӧрӧј, кута јӧз ајмамыскӧд овнысӧ?
Уна *вӧд* меным ковмас, меным јурын јурсадјыс уна
ковмас;
Уна *вӧд* пелјам пелјсадјыс ковмас.
Уна *вӧд* меным ковмас јӧзыслы, јӧз ајмамыслы *норовітны*.
Јӧз ајмам водјас муна, *да* он *вӧд* налы куж муннысӧ
джодж кузјаыс:
Нјӧджӧнджык — кӧ *вӧд* ме джодж кузја муна, наја *вӧд*
менӧ шуасны:
Ічмонј—пӧ—тај міјан вајема, оз—пӧ—тај вермы джодж
кузја коксӧ кыскыны.
Ӧд'јӧнджык—кӧ ме джодж кузја муна, наја менӧ шуасны
лјокысјла:
Міјан—пӧ ічмонј вајема, джодж—*тӧ* міјанлысј лјокысјла
жугӧдлас.
Кормілічјаӧј матушкаӧј! энӧ *же* бара менӧ, конјӧрӧс,
вунӧд.
Уна ме тіјанӧс лӧзмӧды, *досадіты*:

Энö *же* бара менö, конјöрос, лога *да* нора пуктö.
Пасібö да помöлбö
Вердöм — удöмыд вылö,
Кöмöдöм — пасјтödöмыд вылö.

6.

Воклы.

Рочј *бајарöј*, муса вокöј! ***
Рочјысј *вöд* тэнö бöрјама, јуклöдлыг тырјі;
Комiысј *вöд* тэнö бöрјама, поткöдлыг тырјі.
Јаснöј соколöј, муса вокöј!
Кодлы — *інö* тэ кык *негелј*чјöжыд *старај*чан,
Гырдја выјеныд пуӕјемöд;
Підес выјеныд лэптасемöд?
Јуртöг, бöжтöг чечалан?
Лунтöм, вojтöм он узiлö, он сјојлö?
Мыј бара тэныд ыӕсыд *радöсјт*ыс ловö?
Рочј *бајарöј*, муса вокöј!
Зэв—нiн—öмöј менам, конјöрлöн, дöзмöдема—*досаф*-чiсема?
Јаснöј соколöј, муса вокöј!
Эн *вöд* тэ менö тыр сiннад вiдедлынад.
Јаснöј соколöј, муса вокöј!
Уна *вöд* ме тэкöд сјывлы *да* ворсны.
Омöлј *вöд* меӕј вöлы, бур пыдјді пуктывлiн.
Уна *вöд* менö, конјöрöс, бур выв додјнад *гулјајт*öдын;
Уна *вöд* менö, конјöрöс, сјылан — ворсанынтыс новледлын.
Југыд шонды *вöд* менам татöны олöмöј;
Југыд шонды *вöд* менам пасјкыда адаса му выльн вундöмöј.

Југыд шонды *вöд* менам пасјкыд *покос*јта відј вылын куртöмöј,
Тіјан ордын *красуі*чемöн.
Ыб шöр југды шондыöј менам мед бур муöј вокöј;
Му шöр југыд шондыöј мед бур адасöј вокöј;
Адас шöр југыд шондыöј мед бур *суслон*öј вокöј;
Суслöн шöр југыд шондыöј мед бур колјтаöј вокöј;
Колјта шöр југыд шондыöј мед бур шептöј вокöј;
Шеп шöр југыд шондыöј мед *јадрен* тусјэј вокöј!

7.

Матысј рöднјалы.

Есче — тај менам кöпкö кылö воöма
Ај *рöд*, ыджыд *рöд*öј (*) *** муса *тјöткаöј*!
Ме дор гашкö тээј воін öтік бур кыв горöдіны.
Мед — *тö* весјкö тэ, мајбырöј, јöзысј мортысј уна војдöр воін,
*Да кормілечјэ*јлысј *батјушкаöј*лысј *да кормілічјаöј*лысј *матушкаöј*лысј
Женід мывкыднысö пјужöдын,
Есче, гашкö, тэнсід шытö кывмысны, таја уджсö эз уджавны.
*** муса *тјöткаöј*!
Уна *вöд* меэј тіјанлысј öдес дірнытö бырöды:
Уна *вöд* меэј тіјанлысј чјöскыд пуöм — пöжалöмтö сјоjі да јуі,
Нем вочјес пуктытöгыс.
*** муса *тјöткаöј*!

(*) Лібо: мам *рöд* мелјы, *ласков рöдöј да* вуж'эј.

Уна *вöд* ме тэнсід эзысј кычја пелјтö сјöдмöды,
Нем повтöг *да* нем јандытöг.
*** муса *тјöткаöј*!
Ас'ја *вöд* ме вöлы тіјанö воа, мысјтöм бана *гостја*;
Луншöр'ја *вöд* ме вöлы воа, пызан шöр *гостја*;
Рыт'ја *вöд* ме вöлы тіјанö воа, кöмтöм кока *гостја*;
Војшöр'ја *вöд* ме волы тіјанö воа, волјпасј шöр *гостја*;
Лун шöр *кöтј вöд*, вој шöр, эн *вöд* тэ, мукöд *тјöткаја*с эчöн,
Лјокджык пырысј горöднысö *да* чјöрыджыка шунысö.
*** муса *тјöткаöј да* вунöдтöм бурöј!
Кыдј — *інö* ме кута тіјан ордын *гöстіт*öмсö вунöдныс?
Уна *вöд* тэ менö, конјöрöс, бур вылас велöдын
Да анјтуј вылас пукседын!
Эн *же* бара, мајбырöј, менö, конјöрöс, вунöд,
Водја эчöныд *же* бур пыдјді кутöј пуктыны!
Энö *же* бара менö эновтöј да кедјöвтöј!
*** муса *тјöткаöј*!
Пасібö да помöзібö бур пыдјді нукталöмыд вылö,
Пасібö да помöзібö шанј ныдјді лыдјдем вылö.
Быдöн дынысј — тај ме куты кöдјавны *да* јансавны,
Кöдјалöма кöрт эчöн, јансалöма балја эчöн.

8.

Зонлы.

Дыр кежлö - тај ме, конјöрöј, ылалы *да* палјалы
Рочј *бајар*'јасöј вок'јасöј дынö,
Да Рочј аканјјасöј чöјјасöј дынö.
Есче — тај кöнкö кылö воöма

*** Рочj *бajарöj*, муса вокöj.
Ме дор, гашкö, тэ воiн öтiк бур кыв горöдiны.
Ылы таj тэ, мajбырöj, ме гöгöр бергалан *да* кычjлалан.
Водja омöлjэj—кö менам эз сiбды, öныja омöлjэj ознiн сiбды.
*** Уна *вöд* меэj тэкöд ветлывлы *да* мунлывлы,
Сjывлывлы *да* ворслывлы.
Омöлj *вöд* меэj вöлы, *да* менам омöлjысj эн повлывлы;
Гöлj вöд меэj вöлы, *да* менам *гöлjлу*нысj эн jандывлы.
*** Уна *вöд* меэj тэкöд арссja вiдj дырji вojсö пуклывлы;
Уна *вöд* меэj тэкöд *Рöжтво* дырjiс сjывлывлы *да* ворслывлы;
Уна *вöд* меэj тэкöд jöв *негелj* дырji *гулjajтлы да* iславлы
Бур сjошajта вöвнад *да* кызjвiтшajта бур додjнад;
Уна *вöд* меэj тэкöд ыджыд лун дырji чечjавлы *да* *качaj*чiвлы:
Асjныm *вöд* мi эгö тöдлывлы,
Чечjалан пöвсö *качjaj* дöрöдjыс вajан *да качjaj* сjурjасö сувтöдан.
Jугыд шондыöj вок менам!
Тijанкöд сjылöмöj *да* ворсöмöj, ветлöмöj *да* мунöмöj
Тöданан — *тö*, менам, конjöрлöн, колjны *да* быpны кутыс,
Ас jыла *векö*j кежлö *да* ас морт нэмöj кежлö.
Тöдан — *тö* менам, конjöрлöн, төвсja туjэj төвны кутыс.
Быдöн дынысj таj меэj кöдjавны *да* jансавны куты,

Кӧдзалӧма кӧрт эчӧн, јансалӧма балја эчӧн,
Ас јыла *вежӧј* кежӧ, аслам морт нэмӧј кежӧ.

9.

Челјадјлы.

Кӧнкӧ — тај кылӧ воӧма *** сјӧлӧмшӧрӧј *dimjaӧј*.
Мыј бара тэ, *dimjaӧј*, пукалан *да* думајтан?
Немтор *вӧд* теэј он тӧд менсім конјӧрушкалысј
Сіркурыдӧс курдалӧмӧс, ізчјӧрыдӧс чјӧрдалӧмӧс.
*** сјӧлӧмшӧрӧј *dimjaӧј*,
Підзеспон аканјэј, кіпыдӧс чјӧланӧј!
Ічет *вӧд* тээј ачјыд, *да* мывкыдыд тэнад ыӟсыд.
Сјӧлӧмшӧрӧј *dimjaӧј*! ***
Мыј бара тээј відедан зарні — лыска сін пырыд?
Мыј бара тээј, *dimjaӧј*, эзысј — кычја пелј пырыд кывзан?
Сјӧлӧмшӧрӧј *dimjaӧј*! ***
Мыј бара тэ ічет *думнад думајт*ан? немтӧр *вӧд* тээј он тӧд:
Кык *пренік* — кӧ тэныд сетасны,
Сы вылӧ *вӧд* тэ ышман ічет мывкыднад *да челјадј* вежернад,
І менӧ вузалан!

10.

Ас'ја чечем.

Остаткіӧс вӧд — нін ме узі *да* кујлы *да думајт*ы
Кормілечј батјушкаӧј пуктӧм керкаын,
Кормілича матушкаӧј волјсалӧм небыд волјпасј вылын.

Вічісі — тај *да* вічісі *кормілічјаöј матушкаöј*:
Эз — тај менö важ мозыс лок *да* чјуксав.
Вежа *петук* чјуксыс, *пöнöмарлы вöд* сыје чјуксыс,
Вежа джынјан вöрзедан кад.
Вежа *петук* чјуксыс, *поплы вöд* сыје чјуксыс,
Вежа *престöл* водје сувтан кад.
Вежа *петук* чјуксыс, *дјакöнлы вöд* сыје чјуксыс,
Тсарскöј öдес водје сувтан кад.
Вежа *петук* чјуксыс, *дјаклы вöд* сыје чјуксыс,
Крылöс вылö сувтан кад.
Вежа *петук* чјуксыс, лјок анјјаслы *вöд* сыје чјуксыс,
Лјокалан каднысö јöз нывпі вылас.
Вежа *петук* чјуксыс, бур анјјаслы *вöд* сыје чјуксыс,
Чјöскыд узјан оннысö.
Вежа *петук* чјуксыс, меным *вöд беднöј*ушкалы чјуксыс,
Сіркурыдöс курдалан кад, ізчјöрыдöс чјöрдалан кад.

11.

Пывсјан.

Мунамöј *же*, мунамöј
Пывсіны *да* мысјсіны,
Рочј аканјјасöј — чојјасöј,
Рочј *бајар*'јасöј — вок'јасöј,
Таг колј кокнід јурнаным, баннаным,
Мічја німнаным *да слава*наным,
Пывсіны *да* мысјсіны.

Öстаткіöс — нін ме ветлы пывсіны *да* мысјсіны,
Таг колј кокнід јурнам *да* колјк кыш шілід јурнам.

Квайт ныв *вöд* міöj ветлым öчöчja быдман *töвариш-*
jасöjкöд.
Куім ныв, jугды шондыöj, *вöд* ме ветлы *љубовни-*
*ча*jасöj — *пöдруга*jасöjкöд:
Кок пöв *вöд* меэj ветлы, чечjалыг тырjі;
Соj пöв *вöд* меэj ветлы, *мак* jчіг тырjі;
Сін пöв *вöд* меэj ветлы, відедыг тырjі;
Нелj пöв *вöд* меэj ветлы, кывзысіг тырjі;
Скатерт вöд меэj ветлы шілід туj кузja;
Столбöвöj вöд меэj ветлы *јамскöj* туj кузja;
Жемчјуг вöд меэj ветлы *да ступења* туj кузja.
Отік морта *вöд* меэj пывсі бöр'jем кер'ja пывсjанын;
Кык морта *вöд* меэj пывсі пöродöм кер'ja пывсjанын;
Куім вöла — морта *вöд* меэj пывсі *лэдем* лэптöм
кер'ja пывсjанын;
Нjолj морта *вöд* меэj пывсі чjупöм лэптöм кер'ja пыв-
сjанын;
Нідjкузjмöс *вöд* меэj пывсі *пöтолöка* пывсjанын;
Ыргöн *вöд* меэj пывсі, ыргöн гор'ja пывсjанын;
Эзысj *вöд* меэj пывсі, эзысj *пал'*ja пывсjанын;
Зарні *вöд* меэj пывсі, зарні нічja пывсjанын;
Веж *шöвк вöд* меэj пывсі туг'ja коröс'jен;
Нjудjвіж *вöд* меэj пывсі көртöда коröс'jен.
Казанскöj вöд меэj мысjсі, *Казанскöj* дона мајтögön;
Сібірскöj вöд меэj мысjсі, *Сібірскöj* jелjыд мајтögön;
Кључевöj вöд меэj мысjсі, *кліучевöj свежöj* ваön;
Гöпвыв *вöд* меэj мысjсі *утка плавајт*ан ваön;
Курjja *вöд* меэj мысjсі чері гыбалан ваön;
Сыктыв *вöд* меэj мысjсі, Сыктыв шöр візывтан ваön.
Пывсі *да* мысjсі таг колj кокнід jурнам — баннам.
Код-*іно* меным, конjöрлы, пывсjан пессö поткödлыс?

Рочj *баjарöj*, муса вокöj! ***
Пывсjан пес — öмöj тээj *чjajт*ын?
Сыjе *вöд* менам, конjöрлöн, том лыöj — сjöлöмöj голjалы.
Код — *інö* меным нывсjансö ломтыс, бісö вартыс?
Рочj аканjэj, муса чojэj! ***
Бі öмöj тээj вартын? бі — öмöj тээj *чjajт*ын?
Сыjе *вöд* менам, конjöрлöн, оз тусj jугыд вірöj раз'jалыс.
Рочj аканjэj, муса чojэj! пывсjан — öмöj тээj ломтын?
Чын öмöj тээj лэдiн? чын — öмöj тээj *чjajт*ын?
Сыjе *вöд* менам, конjöрлöн, ныв ыджыд *вöлjа*öj вöлы:
Небеса увсö каіс,
Пелjен — кывлытöм вылö,
Сінмöн адiвтöм вылö.
Рочj аканjэj, муса чojэj! ***
Із — öмöj тээj шонтын? із öмöj тээj дiрдöдын?
Сыjе *вöд* менам, конjöрлöн, том сjöлöмöj дiрдалыс.
Рочj аканjэj, муса чojэj! ***
Кунва — öмöj тэ із'jалын? кунва — öмöj тэ *чjajт*ын?
Сыjе *вöд* менам, конjöрлöн, шогöj *да* нылöмöj вöлы.
*** Рочj *баjарöj*, *jасноj соколöj*, вокöj,
Оз'jан сісjкöj, муса вокöj!
Пасібö да помözібö
Пывсjан пес поткöдлöмыд вылö!
*** Рочj аканjэj, муса чojэj!
Пасібö да помözібö
Пывсjан ломтöмыд вылö! —
Пасібö да помözібö
Пывсjадöм — пöлjалöмыд вылö!

12.

Вöлja.

Jугыд шондыöj *вöд* менам ныв ыджыд *вöлjаöj*?
Jугыд шондыöj *вöд* менам *девичаöj красотаöj*!
Jугыд шондыöj *вöд* менам *поповскöj чинöj*!
Jугыд шондыöj *вöд* менам *баjарскöj* ыджыд *ласjтöj*!
Jугыд шондыöj *вöд* менам *лежнöг цветóчен цветі тöмöj*!
Jугыд шондыöj *вöд* менам оз дjöрыдjен дjöрдjалöмöj!
Эг ме эшты кісjмыны *ні* сöвмыны,
Вуж вылjен менö нечкыштысны.
Jугыд шондыöj *вöд* менам пелjпон джуджа ветлöмöj!
Jугыд шондыöj *вöд* менам морöс насjта ветлöмöj!
Jугыд шондыöj *вöд* менам таг колj кокнід jурöj—банöj,
Колjк кыш шілід jурöj, мічja німöj *да славаöj*!
Jугыд шондыöj *вöд* менам сjавк'jалöм — раз'jалöмöj!
Jугыд шондыöj *вöд* менам ветлöмöj — мунöмöj!
Jугыд шондыöj *вöд* менам келjэі эчöн ворсöмöj!
Jугыд шондыöj *вöд* менам *сіг* эчöп гыбалöмöj!
Jугыд шондыöj *вöд* менам сірні эчöн тjувкіjалöмöj!
Jугыд шондыöj *вöд* менам jöды эчöн пасjта пырысj —ветлöмöj!
Jугыд шондыöj *вöд* менам сын эчöн *бодрі*чемöj?
Jугыд шондыöj *вöд* менам кöчj гöн jеджыд jajэj!
Jугыд шондыöj *вöд* менам намыр небыд jajэj!
Jугыд шондыöj *вöд* менам оз тусj jугыд вірöj!
Тöдан — *тö* менам, конjöрлöн,
Кöчj гöн jеджыд jajэj коз кырсjе кутыс пöрны;
Оз тусj jугыд вірöj му бусö кутыс пöрны;
Намыр небыд jajэj зуд сjымö кутыс пöрны.

Југыд шондыӧј *вӧд* менам куім — сјосьӏв'ја *шӧвк повӧдӧј*;
Шудӧј — кӧ *да таланӧј* оз пет:
Тӧдан — *тӧ* менам, конјӧрлӧн,
Куім — сјосыв'ја кӧрт *чептӧ* пӧрӧ.

13.

Кӧса.

Југыд шондыӧј *вӧд* менам веж *шӧвк* мічја *кӧсаӧј*!
Југыд шондыӧј *вӧд* менам сјӧд *шӧвк* дона *кӧсаӧј*!
Југыд шондыӧј *вӧд* менам гӧрд *шӧвк* воллјалан *кӧсаӧј*!
Југыд шондыӧј *вӧд* менам *кӧсаӧј да красаӧј*!
Мышку шӧрпӧв *красаӧј*, пелјпон выв *поквалаӧј*!
Кыче — *інӧ* менам, конјӧрлӧн, веж *шӧвк* мічја *кӧсаӧј* шупкісіс?
Кыче — *інӧ* менам, конјӧрлӧн, сјӧд *шӧвк* дона *кӧсаӧј* шупкісіс?
Кыче — *інӧ* менам, конјӧрлӧн, гӧрд *шӧвк* воллјалан *кӧсаӧј* шупкісіс?
Ачјым — тај ме, конјӧрӧј, эг тӧдлы.
Гашкӧ, уна ветлыгам *да* уна муныгам кыче — *небудј* менам шупкісіс,
Да сіен—сіен нечкысема *да пратјен* — *пратјен* гылалӧма;
Гашкӧ, менам, конјӧрлӧн, веж *шӧвк* мічја *кӧсаӧј*
*Кормілечј батјушкаӧј*лы пасјкыда *покосјта* відј вылас шупкісіс;
Гашкӧ. менам, конјӧрлӧн, пасјкыд адаса му вылас шупкісіс.

Ветлы — *тӧ*, ветлы, ***
Менсім дона *кӧсаӧс* корсјны

Пасjкыд *покосjта* відj вылад.
Сэтысj — кӧ тэныд, мајбырӧj, оз jугды:
Есче тэ, меным, ветлы
Пасjкыд адаса му вылад.
Сэтӧн — кӧ менам дона *кӧсаӧj* абу:
Рочj *бајарӧj*, муса вокӧj,
Есче тэ, меным, ветлы
Сjӧдjа пувjа јагjасад
Да мырпон вотан њјурjасад,
Менсім мічја *кӧсаӧс* корсjны.
Јаснӧj сӧкӧлӧj, муса вокӧj!
Сэтысj — кӧ менам *кӧсаӧj* оз jугды:
Есче кӧтj тэ меным, конјӧрушкалы,
Кӧтj Мікӧла вічјко дорӧдj лэчів — *тӧ*.
Сэтӧн — кӧ меным абу:
Есче кӧтj тэ меным, ветлы
Звіженјне часовпја дорӧдj.
Гашкӧ, менам, конјӧрлӧн,
Уна ветлыг — муныгам,
Уна сjылыг — ворсыгам,
Разjалыгам, сјавкјалыгам,
Ачјым ме, конјӧрушкаӧj, ог тӧдлы,
Кыче менам дона *кӧсаӧj* шупкісіс.
Тӧдан — *тӧ*, менам, конјӧрлӧн,
Тројса вічјко пелесӧ шупкісема,
Њјӧчід адівтӧм вылӧ!

14.

Дружкалы, жӧніксјанj невесталы гӧснічj вајісjлы.

Дружка — таj кылӧ воӧма,

Сјурс *душ*, сјо *душ* пычкысј
Мед омӧлј мортсӧ (бӧр'јемӧн) мӧдӧдӧмаӧсј.
Дружка — тај кылӧ воӧма,
Тыла рэктан пасјкӧма.
Дружка — тај кылӧ воӧма,
Рыныш тупјед јура.
Дружка — тај кылӧ воӧма,
Нінкӧм волјес тоша.
Дружка — тај кылӧ воӧма,
Карнан чјупӧд ныра.
Дружка — тај кылӧ воӧма,
Сјумӧд гӧрдјем кока. . . .

---

*Дружка*јас — тај кылӧ воӧмаӧсј
Сјурс *душ*, сјо *душ* пычкысј бӧр'јемаӧсј,
Мед бур војтырсӧ бӧр'јемаӧсј,
*** да *** Рочј *бајар*'јасӧј, вок'јасӧј.
Рочј *бајар*ӧн — кӧ *вӧд* шуі, Рочј *бајар* кодјӧсј *і* вӧлыныд;
Комі ӧксыӧн — кӧ *вӧд* шуі, комі ӧксы кодјӧсј *і* вӧлыныд:
Рочјысј *вӧд* тіјанӧс бӧр'јема, јуклӧдлыг тырјі;
Комјысј *вӧд* тіјанӧс бӧр'јема, поткӧдлыг тырјі.
Рочј *бајар*'јасӧј, вок'јасӧј!
Уна *вӧд* ме тіјанкӧд ветлывлы *да* мунлывлы;
Уна *вӧд* ме тіјанкӧд сјылывлы *да* ворслывлы.
Омӧлј *вӧд* меӧј вӧлы, *да* менам омӧлјысј эн повлывлӧј;
Гӧлј вӧд меӧј вӧлы, да менам *гӧлј*лупысј эн јандывлӧј, *** *да* ***
Бур пыдјді пуктысјјасӧј, шанј пыдјлі лыдјісјјасӧј!

Быдӧн дынысj—таj меэj кодjавны *да* jансавны куты,
Кодjалӧма кӧрт эчӧн, jансалӧма балjа эчӧн,
Ас jыла *век*öj кежӧ, аслам морт нэмöj кежӧ.

16.

Венчаjчем водiн.

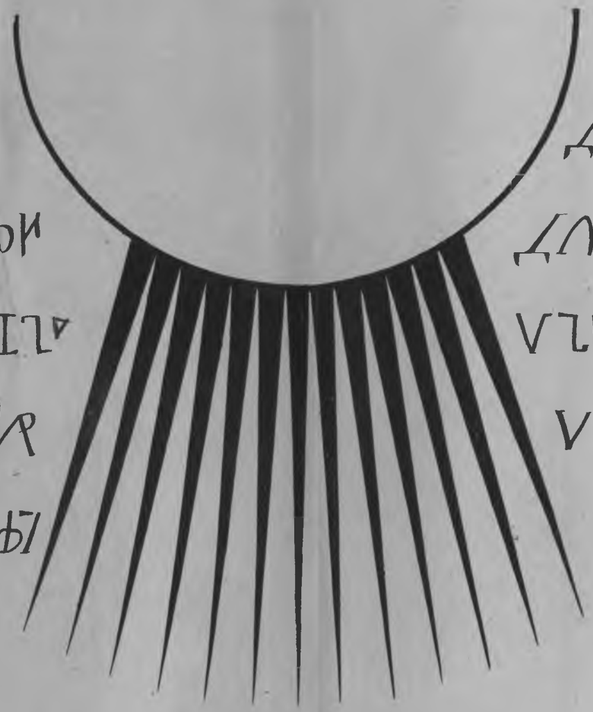
*Спасö*j *да Пречiсjтаö*j,
Да Мiкӧлаöj мiлослiвöj!
Jура *вöд* меэj сулала,
Покорнöj jура:
Кыла *вöд* меэj сулала,
Покорнöj кыла.
Бурсi *же да лагöслӧвi*
Ыӕсыд бурсiемтӧ
Jурсjанj *да* кокулӧдjым.
Тасjанj меным бурсi
Тыра jӧртӧд дорсjанj:
Сэчан меным бурсi
Тыра jӧртӧд дорӧ.
Тасjанj меным бурсi
Тыра нjанjкуд дорсjанj:
Сэчан меным бурсi
Тыра нjанjкуд дорӧ.
Тасjанj меным бурсi
Петан ӧдjессӧ:
Сэчан меным бурсi
Пыран ӧдjессӧ! —
*Кормiлечjэ*j *батjушка*öj!
Бурсi *же да лагöслӧвi*

Ыӕсыд бурсiемтӧ
Јурсјанј *да* кокулӧдјым!—
Кормілічја матушкаӧј!
Бурсі *да лагӧслӧві*
Ыӕсыд бурсiемтӧ
Јурсјанј *да* кокулӧдјым!—
Нјанјен *да солӧн* мӧдӧдӧ!

ПОГРѢШНОСТИ.

Стр.	Строк.	Напечатано:	Должно быть:
VII.	5	въ № XXXVI	въ № XXXVII
VIII.	16	свѣденій	свѣдѣній
14	18	Вымь.	Вымъ.
23	26	(по § 11 прав. послѣд.)	(по § 13)
48	26	*кіэдым*	*кіедым*
57	14	дѣйствитсльные	дѣйствительные
67	6	возвѣшать	возвѣщать
79	29	*Рӧчјму*	*Рочјму*
87	15	*чіужны*	*чјужны*
101	20	приведенныхъ	приведенныхъ
105	1	*чіукӧр*	*чјукӧр*
127	18	конӧмас	кынӧмас
—	20	Осіп	Ӧсіп
147	22	Њолед	Њолјед
149	18	пуксј	пуксі
—	23	пуксј, віжодӧма	пуксі, вижӧдӧма
152	18	ваісэј.	ваісјэј.
159	17	немтӧр	немтор

ЗЫРЯНСКАЯ НАДПИСЬ НА ОБРАЗѢ СОШЕСТВІЯ СВЯТАГО ДУХА.



ЗЫРЯНСКАЯ ПОДПИСЬ НА ОБРАЗѢ СВЯТЫЯ ТРОИЦЫ.

XI-3829
ВП-66-868
Коми-3
3-1964
65 25
7
мк2652 3 1/11

Коми-3
3-1964